

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

27 AOÛT 1973

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968;
2. Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Pas, la Communauté Européenne de l'Energie atomique et l'Agence internationale de l'Energie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Bruxelles le 5 avril 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, connu sous le sigle « T. N. P. » qui sera utilisé ci-après, ouvert à la signature à partir du 1^{er} juillet 1968, a été signé par la Belgique le 20 août 1968, simultanément à Londres, Moscou et Washington, et l'Accord entre le Royaume de Belgique, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume du Danemark, la République d'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'Energie atomique et l'Agence internationale de l'Energie atomique, en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires a été signé à Bruxelles le 5 avril 1973.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

27 AUGUSTUS 1973

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 1 juli 1968;
2. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, de leden 1 en 4 van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, ondertekend te Brussel op 5 april 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, bekend onder het letterwoord N. P. V. waarmee het hierna wordt aangeduid, dat op 1 juli 1968 voor ondertekening werd opengesteld, werd door België op 20 augustus 1968 gelijktijdig te Londen, Moskou en Washington ondertekend en op 5 april 1973 werd te Brussel de Overeenkomst ondertekend tussen het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Denemarken, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, ter uitvoering van artikel III, paragrafen 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

a) Historique.

Le Traité de Non-Prolifération est né, peut-on dire, d'un projet de résolution présenté par l'Irlande à l'O. N. U. en 1961 et qui demandait à tous les Etats de s'efforcer de parvenir à un accord international prévoyant inspection et contrôle et aux termes duquel les Etats dotés d'armes nucléaires s'abstiendraient d'en céder le contrôle et l'exercice aux Etats n'en possédant pas; en contrepartie les autres Etats s'engageraient à ne pas en fabriquer.

En 1964, le Comité des Dix-Huit sur le Désarmement siégeant à Genève, fut saisi de la question. Après de longues et difficiles négociations, le texte issu des délibérations du Comité des Dix-huit fut adopté après un ultime amendement par l'Assemblée Générale des N. U. le 12 juin 1968.

Ce texte est un compromis accepté tant par les Trois Etats nucléaires militaires : Etats-Unis, Grande-Bretagne et U. R. S. S. que par la majorité des autres Etats non nucléaires militaires (1).

En signant le T. N. P., la Belgique a entendu se lier par un Traité important marquant un premier pas véritable sur la voie de la limitation des armements puisqu'il interdit toute dissémination nouvelle des armes nucléaires. En ce faisant, la Belgique a émis l'espoir que les autres Etats adopteraient la même attitude, de manière à donner au T. N. P. le caractère d'universalité indispensable pour soumettre à ses dispositions toute la Communauté internationale.

La décision prise par les pays non nucléaires doit être prolongée par des actes concrets, en faveur de la paix dans le monde et de la sauvegarde de l'humanité, à accomplir par les Etats nucléaires militaires dont les devoirs et les responsabilités se sont accrus par l'effet des dispositions du Traité.

Le T. N. P. ne peut, en effet, être considéré comme l'aboutissement d'un effort; il doit être le point de départ d'une politique ayant pour but l'adoption de mesures tendant à arrêter la course aux armements d'abord, et à assurer un désarmement véritable ensuite. La stabilité que donne à l'Europe l'existence des accords de sécurité collective a facilité l'heureux aboutissement des négociations.

Le Pacte de défense collectif signé à Washington en 1948 (Pacte Atlantique) a permis à la Belgique, sans risque pour sa sécurité, de souscrire aux dispositions du Traité.

Sur le plan européen, la Belgique a veillé à ce que le Traité ne puisse entraver ni les réalisations déjà existantes, ni les progrès futurs de la construction et de l'unification européenne. Il a été en particulier établi qu'il n'y avait pas d'incompatibilité entre les objectifs poursuivis par ce Traité et ceux du Traité Euratom.

La mise en œuvre du Traité de Non-Prolifération comporte des conséquences juridiques précises dans les domaines de l'approvisionnement, de l'accès aux ressources, de la libre circulation des matières et du contrôle de sécurité, qui touchent d'une manière directe les compétences attribuées à la Communauté par le Traité Euratom.

Or, l'article 103 du Traité Euratom impose aux Etats membres l'obligation de communiquer à la Commission leurs projets d'accord avec des Etats tiers ou des organisa-

a) Oorsprong en ontwikkeling.

Het N. P. V. is in zekere zin een uitvloeisel van een ontwerpresolutie die in 1961 door Ierland bij de V. N. is ingediend, waarbij aan alle Staten het verzoek werd gericht zich in te spannen om een internationale overeenkomst tot stand te brengen die in inspectie en controle zou voorzien en luidens welke de kernwapenstaten zich ertoe zouden verbinden geen kernwapens dan wel de beschikkingmacht over zodanige wapens over te dragen aan landen die er geen bezitten; van hun kant, zouden de niet-kernwapenstaten de verplichting aangaan zulke wapens niet te vervaardigen.

In 1964, werd de kwestie voorgelegd aan het Comité der Achtien voor ontwapening dat in Genève zetelde. De tekst door dit Comité tijdens zijn beraadslagingen tot stand gebracht, werd op 12 juni 1968, na lange en moeizame onderhandelingen, door de Algemene Vergadering der V. N. goedgekeurd nadat er een laatste amendement was in aangebracht.

Die tekst is een compromis dat zowel de drie kernwapenstaten, met name de V. S. A., Groot-Brittannië en de U. S. S. R., als de meerderheid van de overige, niet-kernwapenstaten (1) hebben aanvaard.

De ondertekening door België van het N. P. V. betekent dat ons land partij is geworden bij een belangrijk Verdrag dat het eerste stadium inluidt van een wezenlijke bewapeningsbeperking, aangezien het iedere verdere verspreiding van kernwapens verbiedt; België drukte daarbij de hoop uit dat de andere Staten dezelfde weg zullen inslaan zodat het N. P. V. het universele karakter zou verwerven dat onontbeerlijk is om zijn bepalingen door de gehele internationale gemeenschap te doen naleven.

Het besluit van de niet-kernwapenstaten dient te worden gevolgd door concrete maatregelen ter bevordering van de internationale vrede en veiligheid, getroffen door de kernwapenstaten, wier taken en verantwoordelijkheden door de uitwerking van de bepalingen van het Verdrag zijn toegevoegd.

Het N. P. V. mag immers niet worden beschouwd als het einde van een inspanning; het moet het vertrekpunt zijn van een beleid dat er op gericht is maatregelen te doen aannemen die ten doel hebben vooreerst de bewapeningswedloop af te remmen en, daarna, een werkelijke ontwapening tot stand te brengen. De stabiliteit die het bestaan van de collectieve veiligheidsakkoorden aan Europa schenkt, heeft de goede afloop van de onderhandelingen bevorderd.

Het gemeenschappelijk defensiepakt dat in 1948 te Washington is getekend (Atlantisch Pakt), heeft België in staat gesteld de bepalingen van het Verdrag te onderschrijven zonder zijn veiligheid in gevaar te brengen.

Op het Europees vlag heeft België ervoor gewaakt dat het Verdrag geen hinderpaal kan worden voor de verwezenlijkingen of nog te maken vorderingen op het stuk van de Europese eenmaking. Er is inzonderheid bepaald, dat de doeleinden van het Verdrag niet onverenigbaar mogen zijn met die van het Euratomverdrag.

De tenuitvoerlegging van het N. P. V. brengt nauwkeurig bepaalde rechtsgevolgen mee op het gebied van de bevoorrading, de toegang tot de hulpbronnen, de vrije circulatie van de grondstoffen en de veiligheidscontrole, welke rechtstreeks bevoegdheden raken die het Euratom-verdrag aan de Gemeenschap toekent.

Artikel 103 van het Euratom-verdrag, aan de andere kant, legt de Lid-Staten de verplichting op « de Commissie mededeling te doen van hun ontwerpakkoorden met een derde

(1) Est Etat nucléaire militaire au sens du T. N. P., tout Etat qui a fabriqué et fait exploser un engin nucléaire avant le 1^{er} janvier 1967. La France et la Chine, qui répondent à ces critères, ne sont toutefois pas Parties au T. N. P.

(1) Is kernwapenstaat luidens het N. P. V., elke Staat die vóór 1 januari 1967 een nucleair explosief tuig heeft geproduceerd en doen ontploffen. Frankrijk en China die aan die criteria beantwoorden, zijn evenwel geen partij bij het N. P. V.

tions internationales dans la mesure où ces accords intéressent le domaine d'application du Traité.

C'est donc en vertu de cet article 103 du Traité Euratom, qu'au cours de l'été 68, dès que le Traité de Non-Prolifération eût été ouvert à la signature, les cinq Etats membres de la Communauté qui avaient manifesté l'intention de signer le T. N. P. (c'est-à-dire la Belgique, la République Fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas) ont consulté la Commission en lui soumettant le texte du T. N. P.

La Commission européenne, tout en ayant constaté en premier lieu qu'il n'existait aucune incompatibilité entre les objectifs généraux (politiques) du projet de T. N. P. et ceux de la Communauté européenne de l'énergie atomique a estimé que les Etats membres désireux de signer le T. N. P. pouvaient le faire, sous réserve toutefois des considérations exposées ci-après (1).

L'article III du T. N. P. prévoit l'instauration d'un contrôle qui, par ses modalités, pouvait créer des distorsions et faire obstacle à l'application du régime d'approvisionnement ainsi qu'à la libre circulation des matières nucléaires dans la Communauté, et affecter le fonctionnement du contrôle de sécurité d'Euratom.

Le moyen adéquat pour obtenir les assurances nécessaires résidait dans la conclusion, entre la Communauté et l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (A. I. E. A.) d'un accord de vérification des contrôles.

En conséquence, le 20 août 1968, la Belgique a assorti sa signature du T. N. P. d'une déclaration dans laquelle il a été dit notamment :

« Afin d'éviter que l'application du T. N. P. soit incompatible avec le respect des dispositions du Traité Euratom, ces garanties devront être définies de manière telle que les droits et obligations des Etats membres de la Communauté restent intacts conformément à l'avis donné par la Commission en vertu de l'article 103 ». Dans ce but, la Commission des Communautés européennes devra entrer en négociation avec l'A. I. E. A.

Le Gouvernement belge a précisé qu'il avait l'intention de ne pas procéder à la ratification du T. N. P. avant que les négociations entre la Commission et l'A. I. E. A. n'aient abouti à un tel accord.

Ses quatre partenaires intéressés dans la Communauté ont assorti leur signature d'une déclaration semblable (2). Le T. N. P. est entrée en vigueur le 5 mars 1970, le quorum des ratifications requis à cette fin ayant été atteint. Ce n'est que plus tard que les négociations C. E. E./A. I. E. A. ont commencé.

Pour que la Commission d'Euratom pût entrer en négociation avec l'A. I. E. A., il a fallu d'une part que le Directeur général de l'A. I. E. A. reçoive du Conseil des Gouverneurs de l'Agence les directives pour négocier avec les Etats Parties au T. N. P., directives qui furent approuvées lors d'une session spéciale du Conseil des Gouverneurs le 20 avril 1971 (3) et, d'autre part, que la Commission des Communautés européennes soit mandatée par le Conseil des Ministres des Six en vertu de l'article 101 du Traité Euratom.

Staat, een internationale Organisatie, voor zover deze akkoorden verband houden met de werkingssfeer van dit Verdrag ».

Het is dan ook op grond van dit artikel 103 dat de vijf Lid-Staten van de Gemeenschap die het N. P. V. wensten te ondertekenen, met name België, de Duitse Bondsrepubliek, Italië, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, in de loop van de zomer 1968, zodra het N. P. V. voor ondertekening was opengesteld, de Commissie om advies hebben verzocht en haar de tekst van het N. P. V. hebben medegedeeld.

De Europese Commissie, ofschoon zij in de eerste plaats constateerde dat er geen onverenigbaarheid bestond tussen de algemene doeleinden (politieke) en het ontwerp van N. P. V. en die van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, was van mening dat de Lid-Staten die zulks wensten het N. P. V. konden ondertekenen, doch onder voorbehoud van de overwegingen die hierop volgen (1).

Artikel III van het N. P. V. voorziet in de inrichting van een controle. De wijze waarop deze geschiedt, kan scheeftrekkingen doen ontstaan en een belemmering vormen voor de toepassing van het bevoorradingsstelsel en voor de vrije circulatie van kernmaterialen in de Gemeenschap alsook nadelig zijn voor de functionering van de veiligheidscontrole van Euratom.

Het gepaste middel om de nodige waarborgen te bekomen, bestond in het sluiten van een overeenkomst tussen de Gemeenschap en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (I. O. A. E.) welke de verificaties van de controles tot doel zou hebben.

Dientengevolge heeft België op 20 augustus 1968 bij de ondertekening van het N. P. V. een verklaring afgelegd waarin onder meer het volgende wordt gezegd :

« Om te voorkomen dat de toepassing van het N. P. V. onverenigbaar zou zijn met de naleving van de bepalingen van het Euratom-verdrag, zullen de waarborgen derwijze moeten worden omschreven, dat de rechten en de verplichtingen van de Lid-Staten der Gemeenschap onaangetast blijven, overeenkomstig het advies verstrekt door de Commissie op grond van artikel 103. Te dien einde zal de Commissie van de Europese Gemeenschappen in onderhandeling moeten treden met de I. O. A. E. »

De Belgische Regering heeft hier nog aan toegevoegd dat zij het N. P. V. niet zou bekrachtigen alvorens de onderhandelingen tussen de Commissie en de I. O. A. E. tot een dergelijke overeenkomst hebben geleid.

Haar vier partners in de Gemeenschap die het N. P. V. ondertekenden, hebben bij de ondertekening een gelijkaardige verklaring afgelegd (2). Het N. P. V. is op 5 maart 1970 in werking getreden, nadat het vereiste aantal bekrachtigingen bereikt was. De onderhandelingen tussen de E. E. G. en de I. O. A. E. zijn eerst later begonnen.

Alvorens de Commissie van Euratom in onderhandeling kon treden met de I. O. A. E., diende enerzijds de Directeur-Generaal van de I. O. A. E., van de Raad van Gouverneurs van de Organisatie de nodige richtlijnen te ontvangen om met de Staten die partij zijn bij het N. P. V. onderhandelingen te voeren, — die onderrichtingen werden goedgekeurd tijdens een speciale zitting van de Raad van Gouverneurs van 20 april 1971 (3) — en, anderzijds, de Commissie van de Europese Gemeenschappen hiertoe gemachtigd te worden door de Raad van Ministers der Zes, krachtens artikel 101 van het Euratom-verdrag.

(1) Avis de la Commission européenne voir Annexe 1.

(2) Déclaration commune, voir Annexe 2.

(3) Cfr. doc. Inf. Circ./153, document qui peut être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

(1) Advies van de Europese Commissie, zie bijlage 1.

(2) Gemeenschappelijke verklaring, zie bijlage 2.

(3) Cfr. doc. Inf. Circ./153, document dat op de griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers ter inzage ligt.

La France, se fondant sur le fait que l'adhésion de ses cinq partenaires au T. N. P. (qui établit, en droit, une discrimination entre puissances nucléaires militaires, exemptes de tout contrôle, et puissances non nucléaires militaires, soumises obligatoirement au contrôle), entraîne *ipso facto* une novation en ce qui concerne le Contrôle Euratom (le Traité Euratom place sur pied d'égalité en matière de contrôle la France puissance nucléaire militaire et ses cinq partenaires non nucléaires militaires), demandait de ceux-ci qu'ils lui reconnaissent désormais, en sa qualité de puissance nucléaire militaire, une situation privilégiée analogue à celle que connaissent les Etats-Unis, le Royaume-Uni et l'U. R. S. S.

Cependant, il convenait de tenir pleinement compte des principes généraux qui sont à la base du Traité d'Euratom, ainsi que de la déclaration faite par le Gouvernement français, aux termes de laquelle la France n'entendait tirer, de sa position particulière de puissance nucléaire militaire, aucun avantage d'ordre industriel et économique.

C'est pourquoi les Six se sont mis d'accord pour faire figurer dans la partie liminaire du mandat de négociation, donné le 20 septembre 1971, par le Conseil des Ministres à la Commission européenne (annexe 3), un paragraphe suivant lequel le Conseil estime que, à partir de l'entrée en vigueur de l'accord entre l'Agence de Vienne et Euratom, les mesures de contrôle prévues au Traité d'Euratom et aux règlements communautaires qui en découlent ne s'appliquent qu'aux matières et installations à usage pacifique que chaque Etat membre déclarera à la Commission.

Pour les Etats non nucléaires militaires cette déclaration portera sur les matières visées à l'article III, paragraphe 1 du T. N. P.; pour la France, cette déclaration portera sur les matières et installations soumises au contrôle soit en vertu d'un accord signé par le Gouvernement français ou par la Communauté, conformément à l'alinéa 2 de l'article 101 du Traité d'Euratom avec un autre Etat ou une organisation internationale, soit en application d'engagements unilatéraux éventuellement souscrits par la France.

Il est stipulé par surcroît, dans ladite partie liminaire du mandat de négociation, que le Conseil examinera à la demande d'un ou plusieurs Etats membres ou de la Commission, les cas concrets où un Etat serait susceptible de tirer, de sa position vis-à-vis du contrôle, d'éventuels avantages d'ordre industriel ou économique par rapport à ses partenaires d'Euratom, en vue de respecter le principe d'égalité admis par chacun des Six.

L'accord conclu avec l'Agence internationale de l'Energie Atomique permet :

Primo : d'insister sur le concept de la vérification plutôt que sur celui d'un contrôle direct à assumer par l'A. I. E. A.

Secundo : de faire valoir l'existence de la Communauté européenne comme Partie dans une négociation internationale.

Tertio : de dispenser chacun des Etats membres d'Euratom d'instaurer, en ce qui le concerne, un système national de contrôle.

Les négociations entre la Commission européenne et les représentants des cinq Etats membres concernés d'une part et l'A. I. E. A. d'autre part ont été menées du 8 novembre 1971 au 21 juillet 1972 et ont abouti à un Accord qui a été approuvé successivement le 20 septembre 1972 par le Conseil des Ministres de la Communauté Européenne et

Steunend op het feit dat door de toetreding van haar vijf partners tot het N. P. V. (die een juridische discriminatie invoert tussen de kernwapenstaten, die van alle controles zijn vrijgesteld en de niet-kernwapenstaten, die verplicht zijn zich aan controle te onderwerpen) *ipso facto* een novum ontstaat met betrekking tot de Euratom-controle (het Euratom-verdrag plaatst Frankrijk, dat een kernwapenstaat is, en zijn vijf partners die geen kernwapenstaten zijn, op voet van gelijkheid inzake controle), eiste Frankrijk voor zichzelf, als kernwapenstaat, dezelfde bevoorrechte positie onder zijn partners op, als die welke de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk en de U. S. S. R. genieten.

Er mocht evenwel niet worden afgeweken van de algemene beginselen verwerkt in het Euratom-verdrag en in de verklaring van de Franse Regering waarbij Frankrijk zich verbond geen industrieel noch economisch voordeel te trekken uit zijn bijzondere positie als kernwapenstaat.

De Zes hebben derhalve in gemeen overleg besloten, in de inleiding van het onderhandelingsmandaat, door de Raad van Ministers op 20 september 1971, aan de Europese Commissie (bijlage 3) gegeven, een alinea in te lassen waarin de Raad de mening uit dat, met ingang van de inwerkingtreding van de overeenkomst tussen de Organisatie in Wenen en Euratom, de controlemaatregelen waarin het Euratom-verdrag en de communautaire verordeningen voorzien, slechts van toepassing zullen zijn op grondstoffen en installaties voor het vreedzaam gebruik van atoomenergie waarvan iedere Lid-Staat bij de Commissie aangifte zal doen.

Voor de niet-kernwapenstaten zal die verklaring betrekking hebben op de grondstoffen bedoeld in artikel III, paragraaf 1 van het N. P. V.; voor Frankrijk zal zij betrekking hebben op de grondstoffen en installaties onderworpen aan controle hetzij krachtens een overeenkomst ondertekend door de Franse Regering of door de Gemeenschap, overeenkomstig alinea 2 van artikel 101 van het Euratom-verdrag, met een andere Staat of met een internationale organisatie hetzij bij toepassing van unilaterale verbintenissen eventueel door Frankrijk aangegeven.

In het inleidend gedeelte van het onderhandelingsmandaat is bovendien aangestipt dat de Raad op aanvraag van een of meer Lid-Staten of van de Commissie, de concrete gevallen zal onderzoeken waarin een Staat uit zijn positie ten aanzien van de controle, eventueel voordelen van industriële of economische aard zou kunnen trekken in vergelijking met zijn Euratom-partners, ten einde het door ieder der Zes aangenomen gelijkheidsbeginsel te eerbiedigen.

De overeenkomst die met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie is aangegaan, schept de mogelijkheid :

Primo : om veeleer de nadruk te leggen op het concept verificatie dan op het begrip rechtstreekse controle door de I. O. A. E.

Secundo : het bestaan van de Europese Gemeenschap als partij bij een internationale onderhandeling reliëf te geven.

Tertio : ieder van de Lid-Staten van Euratom van de noodzakelijkheid te ontslaan, wat hem betreft, een nationaal veiligheidssysteem op te richten.

De onderhandelingen tussen de Europese Commissie en de vertegenwoordigers van de vijf betrokken Lid-Staten, enerzijds, en de I. O. A. E., anderzijds, hebben van 8 november 1971 tot 21 juli 1972, plaats gehad en hebben tot een overeenkomst geleid die achtereenvolgens op 20 september 1972 door de Raad van Ministers van de Europese

le 22 septembre 1972, par le Conseil des Gouverneurs de l'A. I. E. A. Cet accord a été signé officiellement le 5 avril 1973 à Bruxelles, il constitue le deuxième des instruments internationaux soumis présentement à l'approbation du Parlement.

* * *

Contenu du Traité de Non-Prolifération.

Le T. N. P. consiste en un préambule et onze articles, les sept premiers comportant les principales dispositions.

Le préambule est divisé en douze paragraphes, reflétant les objectifs poursuivis par les Parties.

— les trois premiers paragraphes témoignent de l'importance et de l'urgence qu'il y a à prévenir la prolifération des armes nucléaires;

— les deux paragraphes suivants énoncent la nécessité d'instaurer des contrôles internationaux portant sur les activités nucléaires pacifiques et d'améliorer les techniques de contrôle.

— les deux paragraphes suivants posent le principe d'une participation équitable au bénéfice des applications pacifiques de l'énergie nucléaire et de la mise à disposition de tous les sous-produits technologiques des explosions nucléaires à des fins pacifiques;

— les quatre paragraphes suivants soulignent la nécessité urgente d'accomplir de nouveaux progrès en matière de désarmement et la limitation de la course aux armements nucléaires;

— le dernier paragraphe, enfin, réaffirme le principe de la Charte des Nations Unies concernant le non-recours à la menace ou à l'usage de la force dans les relations internationales.

Il convient de noter à cet égard que l'article VIII du T. N. P. prévoit des conférences de révision du Traité, la première d'entre elles devant se tenir cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité, en vue de s'assurer que les objectifs du préambule et les dispositions du Traité sont bien en cours de réalisation.

Les objectifs figurant au préambule prennent ainsi une importance égale à ceux qui sont traduits dans les dispositions figurant dans les articles du Traité.

Les articles I et II du T. N. P. contiennent les engagements fondamentaux des Parties en vue d'éviter la prolifération des armes nucléaires :

L'article I traite des obligations des Parties, qui sont des puissances nucléaires militaires, (c'est-à-dire des puissances qui ont manufacturé et procédé à l'explosion d'armes nucléaires ou d'autres explosifs nucléaires avant le 1^{er} janvier 1967 (art. IX, § 3).

D'abord, ces Etats s'engagent à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs.

Par ailleurs, ces mêmes Puissances nucléaires militaires s'engagent à n'aider, ni encourager, ni inciter d'aucune façon, un Etat non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à fabriquer ou acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs; l'insertion de cette dernière disposition a été rendue nécessaire, car les explosifs nucléaires à des fins pacifiques peuvent soit être utilisés tels quels en qualité d'armes, soit facilement adaptés pour de tels usages, et parce que la

Gemeenschap en op 22 september 1972 door de Raad van Gouverneurs van de I. O. A. E. is goedgekeurd. Deze overeenkomst is op 5 april officieel te Brussel ondertekend. Zij is de tweede van de internationale akten die thans aan het Parlement voor goedkeuring wordt voorgelegd.

* * *

Inhoud van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

Het N. P. V. bestaat uit een preambule en elf artikelen, waarvan de zeven eerste de voornaamste bepalingen bevatten.

De preambule is in twaalf paragrafen ingedeeld, waarin de doeleinden van de partijen worden weergegeven.

— in de eerste drie paragrafen wordt gewezen op het belang en de urgentie van maatregelen die de verspreiding van de kernwapens kunnen voorkomen;

— in de twee volgende paragrafen wijzen de partijen op de noodzakelijkheid van de instelling van internationale controles op de vreedzame kernenergie-activiteiten en op de wenselijkheid om de controle-technieken te verbeteren.

— de twee volgende paragrafen bevestigen het beginsel dat vreedzame toepassingen van de nucleaire technologie en alle technologische nevenproducten verkregen uit de ontwikkeling van nucleaire explosiemiddelen voor vreedzame doeleinden, ter beschikking dienen te staan van alle partijen.

— in de vier volgende paragrafen wordt de nadruk gelegd op de dringende noodzaak om nieuwe vorderingen te maken op het gebied van ontwapening en de beperking van de nucleaire bewapeningswedloop.

— de laatste paragraaf tenslotte bevestigt opnieuw het beginsel van het Handvest van de Verenigde Naties betreffende het niet beroep doen op bedreiging of op gebruik van geweld in de internationale betrekkingen.

Hierbij dient de aandacht gevestigd op artikel VIII van het N. P. V. dat konferenties voorziet ter herziening van het Verdrag, konferenties, waarvan de eerste moet plaats vinden vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag, en die de verwezenlijking van de doeleinden van de preambule en de bepalingen van het Verdrag moeten verzekeren.

De doeleinden die in de preambule voorkomen, worden hierdoor even belangrijk als die welke in de bepalingen van de artikelen van het Verdrag zijn neergelegd.

De artikelen I en II van het N. P. V., bevatten de fundamentele verbintenissen die de partijen aangaan ten einde verspreiding van de kernwapens te voorkomen :

Artikel I handelt over de verplichtingen van de partijen die kernwapenstaten zijn, (i. e. de staten die vóór 1 januari 1967 (art. IX, § 3), kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen vervaardigd en tot ontploffing hebben gebracht).

Enerzijds verbinden die staten zich ertoe, kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen noch direct, noch indirect aan welke ontvanger dan ook over te dragen.

Anderzijds gaan diezelfde kernwapenstaten de verplichting aan, zich ervan te onthouden niet-kernwapenstaten op enigerlei wijze te helpen, aan te moedigen of ertoe te bewegen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven; die laatste bepaling was nodig, omdat de kernexplosiemiddelen bestemd voor vreedzame doeleinden hetzij als dusdanig, hetzij met een lichte wijziging als wapens kunnen worden gebruikt en omdat de technologie die ten grondslag ligt aan het vervaardigen van

technologie à la base de la fabrication de tels engins est pratiquement indissociable de celle à la base de la fabrication d'armes nucléaires. Cependant, si l'article I traite des explosifs pacifiques, il ne vise pas à empêcher les Pays non nucléaires militaires, Parties à l'Accord, de bénéficier des avantages potentiels résultants des applications pacifiques de tels explosifs nucléaires ainsi qu'il ressort de l'article V du Traité.

L'article II du Traité traite des obligations de toutes les Parties qui ne sont pas des Etats nucléaires militaires tels que définis ci-dessus. Ces Etats non nucléaires militaires s'engagent :

- 1°) à ne pas recevoir d'armes nucléaires ni d'engins explosifs nucléaires, ou à ne pas exercer de contrôle sur ceux-ci;
- 2°) à ne pas construire ou acquérir d'autre manière de telles armes ou engins explosifs et à ne pas solliciter ou recevoir d'aide pour la construction de pareils engins.

Les articles I et II, avant d'être complétés par tout autre article substantiel, firent l'objet de maints pourparlers entre Alliés de l'O. T. A. N. Les réponses données par les Etats Unis aux questions de leurs Alliés au sujet de la portée exacte de ces deux articles sont reprises en Annexe n° 4.

L'Article III traite de la vérification du respect des engagements pris aux termes du Traité par le jeu de garanties internationales, ayant pour objet d'assurer que l'énergie nucléaire n'est pas détournée de ses applications pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres engins explosifs nucléaires. Le premier paragraphe dudit article III prévoit que les garanties requises s'appliqueront à toute matière brute ou à tout produit fissile spéciaux dans toutes les activités pacifiques nucléaires exercées sur le territoire de l'Etat non nucléaire militaire, sous sa juridiction ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit. Ces garanties doivent être précisées dans des accords, à négocier et à conclure avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (A. I. E. A.) conformément au statut et au système de contrôle de l'Agence.

Aux termes du second paragraphe de l'article III, tout Etat Partie au Traité, aussi bien les Puissances nucléaires militaires que les Puissances non nucléaires militaires, s'engage à ne pas fournir de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, ou des équipements ou des matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux, à un Etat non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à des fins pacifiques si lesdites matières brutes ou lesdits produits fissiles spéciaux ne sont pas soumis aux garanties requises aux termes de l'article III.

Le troisième paragraphe de l'article III dispose que les garanties seront mises en œuvre de telle façon qu'elles satisfassent aux dispositions de l'article IV du Traité — qui traite du développement de la recherche, de la production et de l'utilisation de l'énergie à des fins pacifiques — et qu'elles évitent de porter atteinte au développement économique et technologique des Parties ou à la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques.

Le quatrième paragraphe de l'article III prévoit que les accords à conclure avec l'A. I. E. A. le seront par les Parties

die tuigen praktisch niet te scheiden is van die welke de basis vormt van de fabricage van kernwapens. Alhoewel artikel 1 handelt over nucleaire explosiemiddelen voor vreedzame doeleinden, is het niet het doel van dit artikel te beletten dat de niet-kernwapenstaten die partij zijn bij dit Verdrag, de eventuele voordelen van de vreedzame toepassingen van kernexplosies zouden verkrijgen, zoals blijkt uit het artikel V van het Verdrag.

Artikel II handelt over de verplichtingen van alle partijen die geen kernwapenstaten zijn in de zin van de hierboven gegeven omschrijving. Deze niet-kernwapenstaten verbinden zich ertoe :

- 1°) geen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of de beschikkingsmacht over zodanige wapens of explosiemiddelen te aanvaarden;
- 2°) geen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven en geen hulp trachten te krijgen of te aanvaarden voor het vervaardigen van zulke tuigen.

De artikelen I en II hebben het voorwerp uitgemaakt van talrijke besprekingen in N. A. T. O.-verband alvorens zij door enig ander artikel van fundamenteel belang werden aangevuld. In Bijlage vier zijn de antwoorden van de U. S. A. op de vragen van hun bondgenoten betreffende de juiste betekenis van deze beide artikelen opgenomen.

Artikel III : handelt over de verificatie, door internationale waarborgen, van de naleving der verplichtingen aangegaan ingevolge het Verdrag; die internationale waarborgen hebben tot doel te verzekeren dat de kernenergie in plaats van voor vreedzame doeleinden niet wordt aangewend voor het vervaardigen van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen. Het eerste lid van dit artikel III bepaalt dat de vereiste waarborgen van toepassing zullen zijn op alle basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen bij alle vreedzame nucleaire werkzaamheden die op het grondgebied van een niet-kernwapenstaat onder zijn jurisdictie of onder zijn controle te enige plaats worden verricht. Die waarborgen moeten nader bepaald worden in een overeenkomst, waarover zal worden onderhandeld en die zal worden gesloten met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (I. O. A. E.) in overeenstemming met het Statuut en het waarborgstelsel van die Organisatie.

Krachtens het tweede lid van artikel III verbindt iedere Staat die partij is bij dit Verdrag zich ertoe, zowel kernwapenstaten als niet-kernwapenstaten, basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen of uitrusting of materialen die in het bijzonder zijn bestemd of gemaakt voor de verwerking, het gebruik of de vervaardiging van bijzondere splijtbare materialen niet te leveren aan niet-kernwapenstaten voor vreedzame doeleinden, tenzij de basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen onderworpen zijn aan de op grond van artikel III vereiste waarborgen.

Het derde lid van artikel III bepaalt dat de waarborgen op zodanige wijze worden toegepast, dat wordt voldaan aan de bepalingen van artikel IV van dit Verdrag die over de ontwikkeling van het onderzoek met betrekking tot, en de produktie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden handelen en dat geen belemmering ontstaat van de economische en technologische ontwikkeling van de partijen of van de internationale samenwerking ten aanzien van werkzaamheden met betrekking tot het vreedzaam gebruik van kernenergie.

Luidens het vierde lid van artikel III worden overeenkomsten met de I. O. A. E. door niet-kernwapenstaten die

non nucléaires militaires, soit individuellement, soit ensemble avec d'autres États (ceci sous-entend Euratom).

Ce paragraphe prévoit également l'échéancier à respecter pour la négociation de ces accords de garanties. Rappelons — ici que doivent être considérés comme faisant partie intégrante de la négociation de l'article III,

a) les 5 principes arrêtés par les membres d'Euratom intéressés au T. N. P., et communiqués au négociateur américain en tant que conditions auxquelles devrait répondre la rédaction de l'article III (annexe 5) pour leur permettre d'accepter le T. N. P.;

b) les principes énumérés par les États-Unis (Annexe 6) d'abord lors de la négociation au Comité de désarmement, ultérieurement à l'Assemblée Générale des Nations-Unies et enfin lors de la procédure de ratification du T. N. P. par le Sénat américain.

Ainsi qu'on peut le constater, l'article III ne prévoit pas de contrôle sur les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, dans le territoire des États nucléaires militaires. Cette situation a provoqué des réactions car cette discrimination pouvait porter atteinte à la compétitivité économique dans le domaine nucléaire.

Aussi, les Gouvernements américain et britannique se sont-ils engagés volontairement, dès décembre 1967, à permettre à l'A. I. E. A. d'appliquer ses garanties à toutes les activités nucléaires des États-Unis et de la Grande-Bretagne, à la seule exception de celles qui sont en rapport direct avec leur sécurité nationale, dès que les garanties prévues au T. N. P. seraient mises en œuvre à l'égard des Puissances non nucléaires militaires.

L'U. R. S. S., troisième Partie nucléaire militaire à l'Accord, n'a pas fait de déclarations à ce sujet.

L'article IV du T. N. P. précise que rien dans ledit Traité ne pourra être interprété comme affectant les droits inaliénables et non discriminatoires de chacune des Parties au Traité à l'usage de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions des articles I et II du Traité.

Cet article IV comporte également un engagement de toutes les Parties au Traité de faciliter un échange aussi large que possible d'équipements, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et reconnaît le droit de toutes ces Parties à participer à cette utilisation.

Enfin, cet article demande aux Parties en état de le faire, de coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres États, spécialement sur le territoire des Puissances non nucléaires militaires, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement.

L'Article V a été rédigé de telle manière qu'il permet de compenser, dans la mesure du possible, les abandons de souveraineté nationale consentis par les États non nucléaires militaires en ce qui concerne le développement d'engins explosifs à des fins pacifiques. Il prévoit, en effet, une procédure spéciale pour que les avantages résultant des applications pacifiques des explosions nucléaires soient accessibles à toutes les Parties au Traité et que le coût pour lesdites Parties des dispositifs explosifs utilisés soit aussi réduit que possible et ne comporte pas de frais de recherche et de mise au point. En fait, lesdits engins explosifs demeureront sous

partij zijn bij het Verdrag hetzij individueel, hetzij te zamen met andere Staten (hiermede wordt Euratom bedoeld) gesloten.

Dit lid stelt eveneens termijnen vast voor de onderhandelingen over de waarborgovereenkomsten. Er zij aan herinnerd dat de hierna vermelde beginselen moeten geacht worden integreerend deel uit te maken van de onderhandeling over artikel III.

a) de vijf beginselen waarover de bij het N. P. V. betrokken Euratom-leden overeenstemming hadden bereikt en die aan de Amerikaanse onderhandelaar werden medegedeeld als voorwaarden waaraan de redactie van artikel III dient te beantwoorden om het N. P. V. te kunnen aanvaarden (bijlage 5);

b) de beginselen (bijlage 6) die door de Verenigde Staten opgesomd werden, eerst gedurende de onderhandelingen in het Comité voor Ontwapening, later in de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties en, tenslotte, gedurende de procedure van bekrachtiging van het N. P. V. door de Amerikaanse Senaat.

Zoals men het kan vaststellen, voorziet artikel III niet in een controle op het vreedzame gebruik van kernenergie op het grondgebied van kernwapenstaten. Deze discriminatie die de economische concurrentiepositie op nucleair gebied kan schaden, heeft reacties uitgelokt.

Daarom hebben de Amerikaanse en de Engelse Regering reeds in december 1967 er zich vrijwillig toe verbonden, de I. O. A. E. toe te laten haar waarborgen toe te passen op alle nucleaire activiteiten in de Verenigde Staten en in Groot-Brittannië, evenwel met uitzondering van die welke rechtstreeks verband houden met hun nationale veiligheid, en dit zodra de in het N. P. V. vastgelegde waarborgen toegepast worden ten aanzien van de niet-kernwapenstaten.

De U. S. S. R., derde kernmogendheid die partij is bij het Verdrag, heeft hierop niet gereageerd.

Artikel IV van het N. P. V. preciseert dat niets in het bedoelde Verdrag mag worden uitgelegd als van invloed te zijn op het onvervreembare recht van alle partijen bij het Verdrag tot het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden zonder discriminatie en in overeenstemming met de artikelen I en II van het Verdrag.

Dit artikel IV omvat tevens de verbintenis door alle Partijen bij dit Verdrag om een zo uitgebreid mogelijke uitwisseling van uitrusting, materialen en wetenschappelijke en technologische gegevens ten behoeve van het vreedzame gebruik van kernenergie te bevorderen; het erkent ook het recht van alle Partijen aan dit gebruik deel te nemen.

Tenslotte vraagt dit artikel aan de Partijen die zulks kunnen doen, mede te werken om, hetzij afzonderlijk, hetzij in samenwerking met andere Staten, bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van de toepassingen van kernenergie voor vreedzame doeleinden, inzonderheid op het grondgebied van niet-kernwapenstaten die partij zijn bij het Verdrag, daarbij passende aandacht schenkend aan de behoeften van de in ontwikkeling verkerende gebieden van de wereld.

Artikel V is derwijze opgesteld dat in de mate van het mogelijke aan de niet-kernwapenstaten compensatie kan worden toegekend voor het aanvaarden van een beperking van hun soevereiniteit met betrekking tot de ontwikkeling van kernexplosies voor vreedzame doeleinden. Het voorziet, inderdaad, in een speciale procedure ten einde te verzekeren dat de voordelen van vreedzame toepassingen van kernexplosies ter beschikking zullen komen van niet-kernwapenstaten die partij zijn bij dit Verdrag en dat de kosten voor de gebruikte explosiemiddelen voor deze Partijen zo laag mogelijk zullen zijn, en dat daarin geen onderzoeks- en ontwik-

le contrôle des Etats nucléaires militaires qui procéderont, pour le compte des Etats non nucléaires militaires, à leur manutention.

L'Article VI, comporte l'engagement de toutes les Parties (ceci vise essentiellement les Puissances nucléaires militaires) de poursuivre de bonne foi des négociations pour arriver à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaire, et pour conclure un traité de désarmement général et complet, prévoyant un contrôle international strict et efficace.

L'article VII stipule clairement que rien dans le T. N. P. ne peut porter atteinte aux droits d'un groupe d'Etat de conclure des traités régionaux de façon à assurer l'absence totale d'armes nucléaires sur leurs territoires respectifs. En fait, cet article tient compte du Traité de Tlatelolco pour la dénucléarisation de l'Amérique latine.

L'article VIII, prévoit les procédures d'amendement au Traité. Le paragraphe 1 est libellé de façon analogue à celui figurant au Traité d'interdiction partielle des essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau, signé à Moscou le 5 août 1963 entré en vigueur le 10 octobre 1963 et ratifié par la Belgique le 1^{er} mars 1966. Il stipule que les gouvernements dépositaires convoqueront une conférence de révision à laquelle ils inviteront toutes les Parties au Traité si un tiers des Parties au Traité en font la demande.

Le § 2 prévoit que, pour entrer en vigueur, un amendement doit être ratifié par la majorité de toutes les Parties au Traité, en ce compris toutes les Puissances nucléaires militaires, et toutes les autres Parties qui, à la date où l'amendement a été distribué, sont membres du Conseil des Gouverneurs (1) de l'A. I. E. A. Aucun amendement ne pourra être opposé à un Etat qui ne l'aurait pas ratifié.

L'article VIII prévoit également qu'une conférence des Parties au Traité sera convoquée à Genève cinq ans après l'entrée en vigueur du T. N. P. et ce, afin d'examiner le fonctionnement dudit Traité et de s'assurer que les objectifs du préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Ultérieurement, d'autres conférences de révision pourront se tenir à des intervalles de cinq ans, si une majorité des Parties au Traité le souhaite.

L'article IX désigne les Etats-Unis, Le Royaume-Uni et l'U. R. S. S. en qualité de gouvernements dépositaires et prévoit que le T. N. P. entrera en vigueur après qu'il aura été ratifié par les Etats dépositaires et par quarante autres Etats signataires du Traité. Cet article précise également les modalités selon lesquelles d'autres Etats pourront devenir Parties au Traité, ainsi que les dispositions relatives à la ratification, à l'accession et à l'enregistrement auprès des Nations Unies.

Toutes ces dispositions sont analogues à celles contenues dans le Traité précité d'interdiction partielle signé à Moscou le 5 août 1963.

kelingskosten zullen begrepen zijn. In feite zullen die explosiemiddelen onder toezicht blijven van de kernwapenstaten, die ze voor rekening van de niet-kernwapenstaten zullen behandelen.

Artikel VI behelst de verbintenis voor alle partijen bij het Verdrag (in het bijzonder voor de kernwapenstaten) om te goeder trouw de onderhandelingen voort te zetten ten einde de spoedige beëindiging van de nucleaire bewapeningswedloop en nucleaire ontwapening te bereiken en een verdrag te sluiten inzake algemene en volledige ontwapening onder strenge en doeltreffende internationale controle.

Artikel VII bepaalt uitdrukkelijk dat geen bepaling in dit Verdrag het recht van een groep Staten mag aantasten om regionale verdragen te sluiten ten einde algehele afwezigheid van kernwapens op hun onderscheiden grondgebied te verzekeren. Dit artikel houdt in feite rekening met het Verdrag van Tlatelolco voor de nucleaire ontwapening van Latijns-Amerika.

Artikel VIII omschrijft de procedure tot wijziging van het Verdrag. Paragraaf 1 vertoont analogie met de eerste paragraaf van het Verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, dat op 5 augustus 1963 te Moskou is ondertekend, op 10 oktober 1963 in werking is getreden en door België op 1 maart 1966 is bekrachtigd. Hij bepaalt dat, op verzoek van ten minste één derde van de partijen bij het Verdrag de depotregeringen een conferentie tot herziening van het Verdrag bijeenroepen waartoe zij alle partijen uitnodigen.

Paragraaf 2 bepaalt dat, om in werking te treden, een wijziging van het Verdrag moet worden goedgekeurd met een meerderheid van stemmen van alle partijen bij het Verdrag, daaronder begrepen de stemmen van alle kernwapenstaten die partij zijn bij het Verdrag en van alle andere partijen die op het tijdstip waarop de wijziging wordt toegezonden, lid zijn van de Raad van Beheer (1) van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

Artikel VIII bepaalt tevens dat vijf jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag te Genève door de partijen een conferentie zal worden belegd, met het doel de werking van het Verdrag te onderzoeken ten einde te verzekeren dat de doeleinden van de preambule worden verwezenlijkt en dat de bepalingen van het Verdrag worden nagekomen. Daarna kunnen, met tussenpozen van vijf jaar, nieuwe herzieningsconferenties worden gehouden op verzoek van een meerderheid van de partijen bij dit Verdrag.

Artikel IX wijst de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk en de U. S. S. R. aan als depotregeringen en stelt dat het N. P. V. in werking treedt na bekrachtiging door de depotregering en veertig andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend. Dit artikel bepaalt ook de wijze waarop andere Staten partij kunnen worden bij dit Verdrag en bevat de bepalingen betreffende de bekrachtiging, de toetreding en de registratie bij de Verenigde Naties.

Al die bepalingen stemmen overeen met de tekst van het reeds vermelde Verdrag tot het verbieden van proefnemingen met kernwapens in de dampkring, in de kosmische ruimte en onder water, op 5 augustus 1963 te Moskou ondertekend.

(1) Voir Annexe n° 7 communication faite le 19 février 1971 à la Commission des Affaires étrangères du Sénat et le 3 mars 1971 à la Commission des Affaires étrangères de la Chambre à propos de l'amendement apporté à la composition du Conseil des Gouverneurs (art. VI du Statut de l'A. I. E. A.).

(1) Cf., mededeling van 19 februari 1971 aan de Commissie voor Buitenlandse Zaken van de Senaat en van 3 maart 1971 aan de Commissie voor Buitenlandse Zaken van de Kamer in verband met de wijziging die in de samenstelling van de Raad van Beheer (art. VI van het Statuut van de I. O. A. E.) is aangebracht.

Les procédures prévues pour la signature et l'accession ont été fixées pour permettre l'application la plus large possible du Traité. L'adhésion au Traité n'implique pas la reconnaissance sur le plan international de la Partie adhérente ou un changement dans le statut de régimes non reconnus par certains pays.

L'article X, prévoit les modalités de retrait du Traité. Celui-ci peut se faire moyennant un préavis de trois mois, si la Partie concernée décide que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du T. N. P. ont compromis les intérêts supérieurs de son pays.

Il s'agit d'une disposition analogue à celle incluse dans le Traité de cessation partielle, à cette exception près toutefois que l'article X du T. N. P. exige une notification du retrait au Conseil de Sécurité des Nations Unies ainsi qu'aux autres Etats parties au Traité, avec un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts supérieurs.

Par ailleurs, l'article X du T. N. P. prévoit que vingt cinq ans après l'entrée en vigueur du T. N. P., une conférence sera convoquée en vue de décider si ledit Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie ou s'il sera prorogé pour une ou plusieurs périodes supplémentaires d'une durée déterminée.

L'article XI prévoit que les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe du Traité font également foi et qu'ils seront déposés dans les archives des Gouvernements dépositaires. Il stipule également que des copies certifiées conformes du Traité seront adressées par les Gouvernements dépositaires aux Gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

* * *

De surcroît les trois Puissances nucléaires militaires Parties au T. N. P. ont fait une déclaration identique le 19 juin 1968 (Annexe 8) devant le Conseil de Sécurité des Nations Unies, qui souligne qu'une agression ou une menace d'agression nucléaires « créerait une situation qualitativement nouvelle » les obligeant à obtenir du Conseil de Sécurité une assistance immédiate à la victime. Chaque Puissance réaffirme le droit naturel de légitime défense individuelle ou collective consacré par l'article 51 de la Charte jusqu'à ce que le Conseil de Sécurité ait pris les mesures nécessaires au maintien de la paix. Le dernier par. des déclarations faites par chacune des Puissances nucléaires militaires se réfère à la déclaration analogue faite par les deux autres Puissances dépositaires du T. N. P.

Il n'y a, par conséquent, du point de vue juridique, ni Traité ni déclaration unilatérale, mais bien un accord entre les Trois Puissances nucléaires militaires, stipulé sous une forme nouvelle, mais conforme aux stipulations de la Charte.

Contenu de l'Accord entre la Communauté européenne de l'Energie Atomique et l'Agence internationale de l'Energie Atomique.

Du point de vue de la forme, l'Accord comprend les textes suivants :

Bij het vaststellen van de procedures voor ondertekening en toetreding werd naar een zo ruim mogelijke toepassing van het Verdrag gestreefd. De toetreding van het Verdrag impliceert noch de erkenning op het internationaal vlak van de toetredende Staat, noch een verandering in het Statuut van regeringsvormen die door sommige landen niet erkend worden.

Artikel X bepaalt de opzeggingsmodaliteiten van het Verdrag. Het Verdrag kan worden opgezegd met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden indien de betrokken partij van mening is dat buitengewone gebeurtenissen die betrekking hebben op het onderwerp van het N. P. V., de hoogste belangen van haar land in gevaar hebben gebracht.

Het geldt hier een zelfde bepaling als is opgenomen in het Verdrag voor de gedeeltelijke kernstop, met dit verschil nochtans dat Artikel X van het N. P. V. vereist dat van de opzegging kennis wordt gegeven aan de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties alsmede aan alle partijen bij dit Verdrag; deze kennisgeving dient een beschrijving te bevatten van de buitengewone gebeurtenissen die, naar het oordeel van de betrokken Staat, zijn hoogste belang in gevaar hebben gebracht.

Artikel X van het N. P. V. bepaalt, anderzijds, dat vijftien-twintig jaar na de inwerkingtreding van het N. P. V., een conferentie zal worden belegd ten einde te beslissen of het bedoeld Verdrag voor onbeperkte tijd van kracht zal blijven of indien het voor één of meerdere nieuwe periodes van een bepaalde duur zal worden verlengd.

Artikel XI bepaalt dat de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst van het Verdrag gelijkelijk authentiek zijn en dat ze worden nedergelegd in de archieven van de depotregeringen. Het stipuleert bovendien dat door de depotregeringen eensluidend gewaarmerkte afschriften aan de Regeringen der ondertekenende en toetredende Staten worden toegestuurd.

* * *

Daarenboven, hebben de drie kernwapenstaten die partij zijn bij het N. P. V. op 19 juni 1968 een identieke verklaring (bijlage 8) voor de Veiligheidsraad der Verenigde Naties afgelegd waarin nadrukkelijk wordt gezegd dat een nucleaire aanval of een bedreiging daarmee een « kwalitatief nieuwe toestand zou scheppen » die hen zou dwingen om van de Veiligheidsraad te bekomen dat het slachtoffer onmiddellijk wordt bijgestaan. Elke mogendheid bevestigt opnieuw het natuurlijk recht tot individuele of collectieve zelfverdediging, dat door artikel 51 van het Handvest bekrachtigd is, tot op het ogenblik dat de Veiligheidsraad de nodige maatregelen getroffen heeft om de vrede te handhaven. De laatste paragraaf van de verklaring van ieder van de kernwapenstaten bevat een verwijzing naar de analoge verklaring die de twee andere depotregeringen van het N. P. V. hebben afgelegd.

Er is dus uit juridisch oogpunt noch een verdrag noch een eenzijdige verklaring, maar wel een afspraak tussen de drie kernwapenstaten, vastgelegd onder een nieuwe vorm, maar overeenstemmend met de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties.

Inhoud van de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

Voor wat de vorm betreft, omvat de Overeenkomst de volgende teksten:

a) l'accord basé essentiellement sur le document Inf. cir/153 de l'A. I. E. A., évoqué dans la partie historique;

b) un Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord et ayant donc la même valeur juridique que celui-ci, qui définit en détail le régime particulier de coopération dans l'application des garanties convenu entre la Communauté et l'Agence;

c) des « Arrangements Subsidiaries » qui précisent les modalités techniques pour la mise en œuvre de l'Accord et du Protocole. Ces Arrangements — qui ont un caractère confidentiel, et par conséquent ne seront pas publiés par l'Agence de Vienne — comportent une partie introductive et une partie générale, valables pour toutes les installations de la Communauté, ainsi qu'une annexe technique individuelle pour chaque installation (Facility Attachment), destinée essentiellement à établir les mesures de contrôle particulières pour chaque cas concret.

Il convient de souligner que, tandis que la partie introductive et la partie générale avaient déjà fait l'objet d'un accord entre les délégations, la négociation des différents « Facility Attachments » n'a commencé que dans la deuxième moitié de septembre 1972, et demandera sans doute plusieurs mois de travail. Etant donné l'importance pratique de ces annexes, la délégation de la Communauté a fait savoir à celle de l'Agence qu'elle se réservait de signer l'accord seulement lorsque les « Attachments » concernant au moins les installations les plus importantes dans la Communauté auraient été complétés, ce qu'elle a fait le 5 avril 1973 à Bruxelles.

L'Accord prévoit que la Communauté, d'une part, et l'Agence, d'autre part, appliqueront leurs garanties, dans les conditions convenues, afin de s'assurer que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

L'accord tient compte de l'existence du contrôle de sécurité d'Euratom, de la nature toute particulière des institutions qui en assurent l'exercice et en portent la responsabilité, ainsi que des engagements particuliers pris par la Communauté envers l'Agence en matière de contrôle (1).

Par conséquent, il tend essentiellement à permettre aux deux organismes de s'acquitter pleinement des responsabilités qui leur sont propres, tout en évitant la répétition inutile par l'Agence des activités de contrôle de la Communauté et en réduisant ainsi au minimum les sujétions des exploitants des installations.

Ce double résultat est assuré grâce à un mécanisme approprié de coopération, dans le respect des responsabilités respectives, entre la Communauté et l'Agence, qui sont deux organismes dotés de pouvoirs de contrôle, (et non, comme c'est le cas pour les accords conclus entre l'Agence et les Etats individuels, un contrôleur et un contrôlé).

La coopération porte essentiellement sur les éléments suivants :

A) La préparation des évaluations et des décisions (Accord, art. 46) qui permettent la mise en œuvre, dans chaque installation, du système de contrôle établi par l'Ac-

a) de l'Overeenkomst, die in hoofdzaak gebaseerd is op het document Inf. circ/153 van de I. O. A. E., waarnaar verwezen wordt in het historisch gedeelte;

b) een Protocol, dat integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst en dus dezelfde juridische waarde heeft als de Overeenkomst en waarin het tussen de Gemeenschap en de I. O. A. E. overeengekomen bijzondere stelsel voor samenwerking bij de uitvoering van de controlemaatregelen, uitvoerig wordt omschreven;

c) « Aanvullende Regelingen » waarin de technische modaliteiten voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en van het Protocol worden gepreciseerd. Deze regelingen — die een vertrouwelijk karakter hebben, en bijgevolg niet door de Organisatie te Wenen zullen gepubliceerd worden — omvatten een inleidend en een algemeen gedeelte, die voor alle installaties van de Gemeenschap geldig zijn, alsmede een technische bijlage voor iedere installatie afzonderlijk (Facility Attachment), waarin voornamelijk de bijzondere controlemaatregelen voor ieder concreet geval worden vastgesteld.

Er moet onderstreept worden dat, terwijl er voor het inleidende en het algemeen gedeelte reeds een overeenkomst tussen de delegaties tot stand werd gebracht, men slechts in de tweede helft van de maand september 1972 begonnen is met de onderhandelingen inzake de verschillende « Facility Attachments » die ongetwijfeld enkele maanden zullen duren. Gezien het praktische belang van deze bijlagen, heeft de delegatie van de Gemeenschap aan die van de I. O. A. E. laten weten, dat zij de Overeenkomst slechts zou ondertekenen wanneer de « Attachments » betreffende de belangrijke installaties in de Gemeenschap zouden voltooid zijn, wat zij op 5 april 1973 te Brussel heeft gedaan.

In de Overeenkomst is bepaald dat de Gemeenschap enerzijds, en de I. O. A. E. anderzijds, hun controlemaatregelen binnen de vastgestelde voorwaarden zullen uitvoeren, ten einde er zich van te vergewissen of de grondstoffen en de bijzondere splijtstoffen niet voor kernwapens of andere nucleaire explosieven worden gebruikt.

De Overeenkomst houdt rekening met het bestaan van de veiligheidscontrole van Euratom, de zeer bijzondere aard van de instellingen die deze controle uitoefenen en de aansprakelijkheid hiervoor dragen, alsmede met de bijzondere verplichtingen inzake controle die de Gemeenschap t.o.v. de Organisatie heeft aangegaan (1).

De Overeenkomst maakt het beide instellingen dus mogelijk hun taken volledig te vervullen; tevens wordt vermeden dat de Organisatie de controlewerkzaamheden van de Gemeenschap overdoet en wordt de hinder voor de exploitant van de installatie tot een minimum herleid.

Dit tweevoudig resultaat is te danken aan een geschikt systeem voor samenwerking waarbij de respectieve verantwoordelijkheid wordt gerespecteerd tussen de Gemeenschap en de I. O. A. E., die beide instellingen met controlebevoegdheid zijn (en niet zoals bij de Overeenkomst gesloten tussen de I. O. A. E. en afzonderlijke landen, een controleur en een gecontroleerde).

De samenwerking betreft hoofdzakelijk de volgende punten :

A) Voorbereiding van de beoordelingen en de beslissingen (art. 46 van de Overeenkomst) die het mogelijk maken in iedere installatie het krachtens de Overeenkomst vast-

(1) Ces engagements entraînent notamment la nécessité d'aménager les Règlements n° 7 et 8 en matière de contrôle de sécurité. La Commission en prendra l'initiative en temps utile.

(1) Deze verplichtingen brengen de noodzaak mede de reglementen n° 7 en 8 inzake veiligheidscontrole te wijzigen; de Commissie zal te zijner tijd het initiatief hiertoe nemen.

cord (détermination des zones de bilan matières; fixation de la période et des modalités de l'inventaire physique; détermination des conditions nécessaires pour la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières, etc...).

La Communauté rassemble les informations au sujet des caractéristiques techniques des installations, les communique à l'Agence (Protocole, art. 2), et procède, en coopération avec celle-ci, à l'examen de ces informations (Protocole art. 3).

B) La transmission à l'Agence de rapports et de données comptables (art. 6 à 9 du Protocole). La Communauté rassemble les rapports préparés par les opérateurs, tient une comptabilité centrale sur la base de ces rapports, et procède au contrôle et à l'analyse technique et comptable de l'information reçue; elle transmet ensuite mensuellement à l'Agence des rapports sur les variations de stock, de même que des rapports sur le bilan matières et des « listes de stock physique », dans une forme soigneusement étudiée, de manière à permettre à l'Agence de disposer d'informations déjà vérifiées et « traitées ».

C) L'établissement de l'intensité, des modalités, de la fréquence et du calendrier général des activités d'inspections régulières de la Communauté et de l'Agence, et la mise en œuvre de celles-ci (Protocole art. 11 à 24).

La Communauté, dans le cadre de son système de contrôle, effectue des inspections couvrant la totalité des matières et des installations soumises à l'Accord.

Les inspecteurs de l'Agence pourront être présents à certaines inspections effectuées par la Communauté, au cours desquelles ils se limiteront, en règle générale, à observer les activités des inspecteurs d'Euratom (Protocole, art. 14). Par ailleurs, l'Accord prévoit que l'Agence peut procéder à des « inspections spéciales » dans des circonstances exceptionnelles (art. 73 de l'Accord), après s'être consultée avec la Communauté (Accord art. 77 et en présence d'inspecteurs de celle-ci (Accord, art. 89).

a) L'article 13 du Protocole énumère une série de conditions qui précisent, en pratique, la corrélation établie entre l'effort d'inspection de la Communauté et de l'Agence, de telle sorte que cette dernière ne puisse pas dépasser le « plafond » des droits d'inspection dont elle dispose, aussi longtemps que les conditions fixées à cet article sont remplies.

b) Pour ce qui est de la nature des activités que l'Agence peut mettre en œuvre, l'accord est fondé sur le principe de l'observation, par des inspecteurs de l'Agence, d'une partie des inspections effectuées par la Communauté (art. 14 du Protocole). Le corollaire logique de ce principe est la simultanéité des inspections de la Communauté et des inspections de vérifications de l'Agence. La conséquence pratique en est de réduire au minimum possible les charges pour les installations, puisque cette solution évite non seulement de nouvelles inspections qui viendraient s'ajouter à celles de la Communauté, mais aussi, au cours de chaque inspection, la répétition inutile des activités des inspecteurs d'Euratom par les inspecteurs de l'Agence.

D) Enfin, la coopération porte sur la confrontation régulière des expériences et l'examen de tous les problèmes posés par l'application de l'accord, au sein d'un Comité de Liaison (art. 25 du Protocole).

gestelde controlesysteem aan te brengen (bepaling van materiaalbalanssectoren; vaststelling van het tijdstip en de modaliteiten van de materiële inventaris; bepaling van de voorwaarden die noodzakelijk zijn voor de verificatie van de hoeveelheid en de plaatsing van het materiaal enz...).

De Gemeenschap verzamelt de gegevens betreffende de technische kenmerken van de installaties, deelt ze aan de I. O. A. E. mede (artikel 2 van het Protocol) en gaat in samenwerking met de Organisatie over tot het bestuderen van deze informatie (artikel 3 van het Protocol).

B) Het overmaken aan de I. O. A. E. van rapporten en boekhoudkundige gegevens (art. 6 tot 9, van het Protocol). De Gemeenschap verzamelt de rapporten die door de operatoren werden opgesteld, houdt de centrale boekhouding bij op basis van deze rapporten en verricht de technische en boekhoudkundige controle en analyse van de ontvangen gegevens. Voorts maakt zij de I. O. A. E. maandelijks rapporten over inzake voorraadschommelingen, alsmede rapporten betreffende de materiaalbalans en « lijsten van de materiële voorraden », dit alles in een zorgvuldig bestudeerde vorm, zodat de I. O. A. E. over reeds geverifieerde en « verwerkte informatie » kan beschikken.

C) Vaststelling van de grondigheid, de modaliteiten, de frequentie en het algemeen tijdschema van de regelmatig door de Gemeenschap en de I. O. A. E. verrichte inspecties, alsmede de uitvoering hiervan (art. 11 tot 24, van het Protocol).

In het kader van haar controlesysteem verricht de Gemeenschap inspecties betreffende alle materialen en installaties die aan de Overeenkomst zijn onderworpen.

De inspecteurs van de I. O. A. E. kunnen aanwezig zijn bij bepaalde door de Gemeenschap verrichte inspecties, tijdens welke zij zich in het algemeen zullen beperken tot het observeren van de werkzaamheden van de Euratom-inspecteurs (art. 14, van het Protocol). Voorts is in de Overeenkomst vastgesteld dat de I. O. A. E. in uitzonderlijke omstandigheden « bijzondere inspecties » kan verrichten (art. 73 van de Overeenkomst) na overleg ter zake met de Gemeenschap (art. 77 van de Overeenkomst) en in aanwezigheid van de inspecteurs van deze laatste (art. 89 van de Overeenkomst).

a) Artikel 13 van het Protocol bevat een opsomming van een reeks voorwaarden die in de praktijk de correlatie preciseren tussen het aantal inspecties van de Gemeenschap en dat van de I. O. A. E., zodat deze laatste het « plafond » van haar inspectierechten niet kan overschrijden zolang aan de in dit artikel vastgestelde voorwaarden wordt voldaan.

b) Voor wat betreft de aard van de werkzaamheden die de I. O. A. E. mag verrichten, is in de Overeenkomst vastgesteld dat inspecteurs van de I. O. A. E. als waarnemers aanwezig zullen zijn bij een gedeelte van de door de Gemeenschap verrichte inspecties (art. 14 van het Protocol). Uit dit principe vloeit logischerwijze voort dat de inspecties van de Gemeenschap en de verificatie-inspecties van de I. O. A. E. terzelfder tijd verlopen. Het praktisch gevolg hiervan is dat de hinder bij de exploitatie tot een minimum wordt herleid, aangezien door deze oplossing niet alleen wordt vermeden dat naast de inspecties van de Gemeenschap nog nieuwe inspecties worden verricht, maar bij iedere inspectie ook wordt voorkomen dat de inspecteurs van de I. O. A. E. de werkzaamheden van de inspecteurs van Euratom nogmaals dienen over te doen.

D) Ten slotte omvat de samenwerking het regelmatig vergelijken van ervaringen en het bestuderen van alle problemen in verband met de toepassing van de Overeenkomst in het kader van een Verbindingscomité (art. 25, van het Protocol).

Ce Comité étudiera également les méthodes et techniques du contrôle et leur développement.

La délégation de la Communauté a veillé à faire apparaître dans l'Accord l'unité des Etats membres groupés dans la Communauté, notamment en matière de transferts internationaux, et à éviter que l'Accord ne fasse obstacle à la libre circulation des matières à l'intérieur de la Communauté.

Les transferts de matières entre les Etats de la Communauté qui sont parties à l'Accord sont exemptés de toute formalité, tandis que pour les transferts entre ces Etats et les Etats membres (puissances nucléaires) qui ne sont pas parties à l'Accord, l'Agence a accepté de renoncer à toute mesure de contrôle direct, et de se contenter d'une simple notification, suivie d'une confirmation après les transferts, qui lui seront adressées par la Communauté.

Pour tenir compte de l'entrée prochaine de nouveaux Etats membres dans la Communauté, une « clause d'adhésion » a été stipulée, qui prévoit que l'Accord sera applicable également à ces nouveaux Etats membres, dès que la Communauté sera en mesure d'assumer à leur égard ses responsabilités en matière de contrôle (art. 23 de l'Accord).

* * *

Il était en effet prévu à l'époque que l'Accord serait conclu avant la fin de 1972. Comme la signature de l'Accord n'est intervenue en réalité que le 5 avril 1973, le Danemark et l'Irlande sont devenus entretemps membres à part entière de la Communauté.

Dès lors, ces deux Etats se trouvant dans la même situation juridique que les autres Etats membres non dotés d'armes nucléaires, il était normal qu'ils figurent au même titre que ces derniers parmi les parties originaires à l'accord et qu'ils le signent en même temps que les Cinq. Un petit nombre d'adaptations d'ordre formel durent être dès lors apportées au texte de l'Accord que le Conseil avait approuvé le 20 septembre 1972. Ceci fut réalisé par une décision du Conseil en date du 22 mars 1973.

Charges financières résultant de la participation de la Belgique à l'Accord Euratom/A. I. E. A.

Aux termes de l'article 15 de l'Accord Euratom/A. I. E. A. chacune des Parties à l'Accord règle les dépenses qu'elles encourrent individuellement en s'acquittant de leurs obligations respectives au titre de l'Accord.

En pratique, ceci signifie que les dépenses encourues par l'Agence au titre de l'Accord seront prises en charge par le budget ordinaire de cette Institution, tout comme les dépenses assumées par la Communauté seront imputées au budget de la dite Communauté; par conséquent, l'article 15 signifie pour la Belgique, une participation financière accrue au budget ordinaire de l'A. I. E. A. d'une part et au budget de fonctionnement d'Euratom d'autre part.

* * *

Nous avons l'honneur de prier le Parlement de vouloir bien approuver le « Traité de non-prolifération des armes nucléaires » et l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République Fédérale d'Alle-

Dit Comité zal tevens de controlemethodes en -technieken en de ontwikkeling hiervan bestuderen.

De delegatie van de Gemeenschap heeft erop toegezien dat uit de Overeenkomst de eenheid van de Lid-Staten binnen de Gemeenschap blijkt, met name inzake internationale overdrachten en dat wordt voorkomen dat de Overeenkomst een belemmering vormt voor het vrije goederenverkeer binnen de Gemeenschap.

De overdracht van materiaal tussen de landen van de Gemeenschap die partij zijn bij de Overeenkomst, is van iedere formaliteit vrijgesteld, terwijl de I. O. A. E. voor wat betreft de overdracht tussen deze landen en de Lid-Staten (kernmogendheden) die geen partij zijn bij de Overeenkomst, erin heeft toegestemd van iedere directe controlemaatregel af te zien en zich te beperken tot een door de Gemeenschap aan haar te zenden kennisgeving, gevolgd door een bevestiging na de overdracht.

Ten einde rekening te houden met de aanstaande toetreding van nieuwe Lid-Staten tot de Gemeenschap, werd een « toetredingsclausule » opgesteld, waarin wordt bepaald dat de Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op de nieuwe Lid-Staten, zodra de Gemeenschap in staat zal zijn t.o.v. deze landen haar verplichtingen inzake het uitoefenen van controle te vervullen. (Art. 23, van de Overeenkomst.)

* * *

Op dat ogenblik voorzag men immers dat de Overeenkomst vóór het einde van 1972 zou worden gesloten. Daar de ondertekening in werkelijkheid slechts op 5 april 1973 heeft plaatsgevonden, zijn inmiddels Denemarken en Ierland volwaardige leden van de Gemeenschap geworden.

Aangezien deze twee Staten zich thans in dezelfde juridische positie bevinden als de andere Lid-Staten zonder kernwapens, was het normaal dat zij in dezelfde hoedanigheid als deze laatste tot de oorspronkelijke overeenkomstsluitende partijen zouden behoren en dat zij de Overeenkomst tegelijk met de Vijf andere zouden tekenen. Een klein aantal formele aanpassingen in de tekst van de Overeenkomst die op 20 september 1972 door de Raad was goedgekeurd, zijn derhalve nodig geweest. Dit werd verwezenlijkt door een beschikking van de Raad d.d. 22 maart 1973.

Financiële last voortvloeiend uit de deelneming van België aan de Overeenkomst Euratom/I. O. A. E.

Krachtens artikel 15 van de Overeenkomst Euratom-I. O. A. E. draagt elke Partij bij de Overeenkomst de kosten die zij zelf bij de tenuitvoerlegging van haar respectieve taken volgens deze Overeenkomst heeft gemaakt.

In de praktijk betekent dit dat de kosten die de I. O. A. E. krachtens de Overeenkomst maakt, gedekt zullen worden door haar gewone begroting, zoals de kosten van de Gemeenschap ten laste zullen komen van de gewone begroting; dientengevolge vergt artikel 15 van België een grotere financiële bijdrage zowel in de gewone begroting van de I. O. A. E., enerzijds, als in de huishoudelijke begroting van Euratom, anderzijds.

* * *

Namens de Koning hebben wij de eer het Parlement te verzoeken het « Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens » en de « Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek

magne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'Energie atomique, et l'Agence internationale de l'Energie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires ».

Le Premier Ministre,

E. LEBURTON.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, ter uitvoering van artikel III, paragrafen 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens » goed te keuren.

De Eerste Minister,

E. LEBURTON.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

ANNEXE 1.

Avis donné par la Commission européenne en juillet 1968.

Monsieur le Ministre,

La Commission a pris connaissance de la lettre du 1^{er} juillet 1968 par laquelle le Gouvernement belge lui communique — en application de l'article 103 du Traité d'Euratom — le projet définitif du T. N. P.

La Commission constate en premier lieu qu'il n'existe aucune incompatibilité entre les objectifs généraux du projet de T. N. P. et ceux de la Communauté européenne de l'Energie atomique et estime que les Etats membres désireux de signer le T. N. P. peuvent le faire, sous réserve toutefois des considérations exposées ci-après.

Il apparaît, en effet, à la Commission que, dans certaines conditions, la mise en œuvre du T. N. P. pourrait s'avérer inconciliable avec le respect de dispositions du Traité d'Euratom.

A cet égard, la Commission observe que l'article III du projet de T. N. P. prévoit l'instauration d'un contrôle qui, par ses modalités, pourrait créer des distorsions et faire obstacle à l'application du régime d'approvisionnement ainsi qu'à la libre circulation des matières nucléaires dans la Communauté, et affecter le fonctionnement du contrôle de sécurité d'Euratom.

De même pourraient en être affectés la création et le fonctionnement des entreprises communes, ainsi que l'exercice des droits de la Communauté sur les matières nucléaires et les installations qui lui appartiennent en propre.

La Commission note que le projet de T. N. P. ne garantit pas, par lui-même, la sauvegarde des droits et obligations que les Etats membres et la Communauté assument en vertu du Traité d'Euratom. En réalité, c'est dans la détermination des modalités d'application de l'article III qu'une telle sauvegarde pourra être assurée. Or, ces modalités ne sont pas connues à l'heure actuelle. Selon les termes mêmes de l'article III du T. N. P., ces modalités doivent être fixées dans des accords à négocier et à conclure avec l'A. I. E. A. par les puissances non nucléaires signataires, soit individuellement, soit en association avec d'autres puissances.

La Commission estime donc que les Etats membres ne pourront légalement se lier par le T. N. P. qu'à la condition que les modalités de contrôle assurent l'application intégrale du Traité d'Euratom, et, à son avis, le moyen adéquat pour obtenir les assurances nécessaires réside dans la conclusion par la Communauté d'un accord de vérification avec l'A. I. E. A.

En tout état de cause, la Commission estime nécessaire que les Etats membres assortissent leur signature d'une réserve subordonnant l'entrée en vigueur de l'article III du T. N. P. à la condition qu'un accord soit conclu en application de cet article, accord qui assure la sauvegarde des droits et obligations résultant du Traité d'Euratom pour les Etats membres et pour la Communauté elle-même.

A cette fin, la Commission insiste pour que les Etats membres intéressés — agissant de concert comme ils en ont exprimé la résolution — sursoient soit à la ratification, soit à tout le moins au dépôt des instruments de ratification du T. N. P. aussi longtemps qu'un accord satisfaisant avec

BIJLAGE 1.

Advies uitgebracht door de Europese Commissie in juli 1968.

Mijnheer de Minister,

De Commissie heeft kennis genomen van de brief dd. 1 juli 1968 waardoor de Belgische Regering haar — krachtens artikel 103 van het Euratom Verdrag — het definitief ontwerp van het N. P. V. mededeelt.

De Commissie bevestigt in de eerste plaats dat er geen onverenigbaarheid bestaat tussen de algemene doeleinden van het N. P. V.-ontwerp en deze van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en acht dat de Lid-Staten die het N. P. V. wensen te ondertekenen, dit kunnen doen onder voorbehoud nochtans van de hierna volgende bemerkingen.

De Commissie is inderdaad van mening dat onder sommige voorwaarden de toepassing van het N. P. V. in strijd zou kunnen zijn met de naleving der bepalingen van het Euratom Verdrag.

Te dien opzichte, merkt de Commissie aan dat artikel III van het N. P. V.-ontwerp het inrichten van een controle voorziet, die, door haar modaliteiten, tot tegenstrijdigheden zou kunnen leiden en een hinderpaal vormen voor de toepassing van het bevoorradingsregime alsmede voor de vrije circulatie van de nucleaire materialen in de Gemeenschap, ook het functioneren van de veiligheidscontrole van Euratom zou in het gedrang kunnen worden gebracht.

Verder zouden er ook de stichting en het functioneren van gemeenschappelijke ondernemingen, en de uitoefening van de rechten der Gemeenschap op de nucleaire materialen en op de instellingen die haar eigendom zijn, mee getroffen kunnen worden.

De Commissie noteert dat het N. P. V.-ontwerp op zichzelf, de vrijwaring niet verzekert van de rechten en verplichtingen die de Lid-Staten en de Gemeenschap op zich nemen krachtens het Euratom Verdrag. In werkelijkheid zal zulkdanige verzekering slechts kunnen verkregen worden bij de vaststelling der toepassingsmodaliteiten van artikel III. Welnu, deze modaliteiten zijn voor het ogenblik niet gekend. Volgens de termen zelf van artikel III van het N. P. V., moeten deze modaliteiten vastgesteld worden in overeenkomsten die onderhandeld en afgesloten zullen worden met het I. O. A. E. door de niet-kern-wapenstaten, hetzij individueel, hetzij in associatie met andere Staten.

De Commissie is dus de mening toegedaan dat de Lid-Staten zich slechts wettelijk door het N. P. V. zullen mogen verbinden op voorwaarde dat de modaliteiten voor de controle de volledige toepassing van het Euratom Verdrag verzekeren, en dat, volgens haar, het beste middel om de nodige garanties te bekomen, ligt in het sluiten van een verificatie akkoord der controles tussen de Gemeenschap en het I. O. A. E.

In ieder geval, acht de Commissie het nodig dat de Lid-Staten hun handtekening laten vergezellen van een reserve volgens welke de invoegtoetsing van artikel III van het N. P. V. afhankelijk wordt gesteld van het sluiten van een Overeenkomst ter uitvoering van dit artikel, Overeenkomst die de vrijwaring verzekert van de uit het Euratom Verdrag voortvloeiende rechten en verplichtingen voor de Lid-Staten en voor de Gemeenschap zelf.

Te dien einde, dringt de Commissie aan dat de geïnteresseerde Lid-Staten — in afspraak te zamen handelend zoals zij voornemens waren — ofwel de goedkeuring of ten minste het neerleggen van hun bekrachtigingsakte van het N. P. V. uitstellen zolang er geen bevredigende overeenkomst met het

l'A. I. E. A. n'aura pas été conclu. En effet, c'est seulement une fois établi le texte de cet accord qu'il sera possible à la Commission de constater définitivement que le T. N. P. ne fait pas obstacle à l'application du Traité d'Euratom.

Enfin, et dans le même esprit, la Commission insiste pour que, le moment venu, les mêmes Etats membres effectuent simultanément le dépôt des instruments de ratification.

La Commission appelle l'attention du Gouvernement belge sur le fait que, dans le souci d'aider les Etats membres intéressés à maintenir dans cette affaire une attitude concertée, elle vient de transmettre au Conseil une communication sur les problèmes posés par la prochaine ouverture du T. N. P. à la signature des Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

E. MARTINO,

Membre de la Commission.

I. O. A. E. zal afgesloten zijn. Inderdaad het is alleen maar wanneer de tekst van de Overeenkomst zal opgesteld zijn, dat het voor de Commissie mogelijk zal zijn definitief vast te stellen, of het N. P. V. geen hinderpaal vormt voor de toepassing van het Euratom Verdrag.

Ten slotte, en in dezelfde geest, dringt de Commissie erop aan dat, eens het ogenblik gekomen, dezelfde Lid-Staten gelijktijdig hun bekrachtigingsakten zullen neerleggen.

De Commissie trekt de aandacht van de Belgische Regering op het feit dat, om de betrokkene Lid-Staten in deze zaak te helpen een gemeenschappelijke houding te handhaven, zij zopas een mededeling aan de Raad heeft toegestuurd betreffende de problemen die door de aanstaande openstelling van het N. P. V. voor ondertekening voor de Regeringen gesteld zijn.

Met de meeste hoogachting,

E. MARTINO,

Lid van de Commissie.

ANNEXE 2.

DECLARATION COMMUNE

établie le 31 juillet 1968
par les cinq Etats membres de la C. E. E. A.
non dotés d'armes nucléaires,
signataires du T. N. P.

Il n'y a pas d'incompatibilité entre les buts poursuivis par le T. N. P. et la C. E. E. A.

En ce qui concerne les garanties qui sont prévues à l'article III, le T. N. P. se borne à faire référence à des accords qui doivent être conclus avec l'A. I. E. A. et dont le contenu n'est donc pas encore déterminé.

Afin d'éviter que l'application du T. N. P. soit incompatible avec le respect des dispositions du Traité Euratom, ces garanties doivent être définies de manière telle que les droits et obligations des Etats membres et de la Communauté restent intacts, conformément à l'avis donné par la Commission en vertu de l'article 103.

Dans ce but, la Commission des Communautés européennes devra entrer en négociation avec l'A. I. E. A.

Le Gouvernement a l'intention de ne pas procéder à la ratification du T. N. P. avant que les négociations entre la Commission et l'A. I. E. A. n'aient abouti à un accord.

BIJLAGE 2.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING

d.d. 30 juli 1968
van de vijf Lid-Staten der E. G. A.
die niet over kernwapens beschikken en
het N. P. V. hebben ondertekend.

De doelstellingen van het N. P. V. en van de E. G. A. zijn op geen punt onverenigbaar.

Met betrekking tot de in artikel III voorgeschreven waarborgen beperkt het N. P. V. zich tot een verwijzing naar met de I. A. E. A. te sluiten overeenkomsten waarvan de inhoud nog niet is vastgesteld.

Ten einde te voorkomen dat de toepassing van het N. P. V. onverenigbaar is met het Euratomverdrag, moeten deze waarborgen op zodanige wijze worden bepaald dat de rechten en verplichtingen van de Lid-Staten en van de Gemeenschap onverlet blijven overeenkomstig het advies van de Commissie krachtens artikel 103.

Te dien einde zal de Commissie van de Europese Gemeenschap onderhandelingen aanknopen met de I. A. E. A.

De Regering heeft het voornemen, het N. P. V. niet te bekrachtigen dan nadat de onderhandelingen tussen de Commissie en de I. A. E. A. tot een overeenkomst hebben geleid.

ANNEXE 3.

Mandat de négociation
donné à Euratom le 20 septembre 1971.

« Ayant pris note du fait que cinq Etats membres de la C. E. E. A. signataires du Traité de non-prolifération, afin de satisfaire aux engagements pris par eux en matière de contrôle en vertu de l'article III de ce Traité, ont exprimé le vœu que la C. E. E. A. conclue un accord avec l'A. I. E. A. en vue d'une vérification du contrôle d'Euratom;

Considérant les principes généraux qui inspirent le Traité d'Euratom et qui ne sauraient être mis en discussion;

Reconnaissant la position particulière de la France, puissance nucléaire militaire;

Ayant noté la déclaration faite par le Gouvernement français selon laquelle la France n'entendait tirer de sa position particulière aucun avantage d'ordre industriel ou économique;

1. Le Conseil estime que, à partir de l'entrée en vigueur de cet accord de vérification, les dispositions de l'article 81 et des règlements 7 et 8 ne s'appliquent qu'aux matières et installations à usage pacifique que chaque Etat membre déclare à la Commission. Pour les Etats signataires du T. N. P. qui ne sont pas puissance nucléaire militaire, cette déclaration portera sur les matières visées à l'article III paragraphe 1 de ce Traité. Pour un Etat qui est une puissance nucléaire militaire au sens du T. N. P., cette déclaration portera sur les matières et installations soumises au contrôle en vertu d'un accord signé par cet Etat ou par la Communauté, conformément à l'alinéa 2 de l'article 101 du Traité, avec un autre Etat ou une organisation internationale, ou en application d'engagements unilatéraux éventuellement pris par lui.

Au cas où la situation née du T. N. P. viendrait à être modifiée, le Conseil et la Commission réexamineraient cette question à la lumière de ces modifications.

2. Le Conseil examinera, à la demande d'un ou de plusieurs Etats membres ou de la Commission, les cas concrets où un Etat serait susceptible de tirer, de sa position vis-à-vis du contrôle, d'éventuels avantages d'ordre industriel ou économique, par rapport à ses partenaires d'Euratom, cela en vue d'assurer le respect des principes énoncés plus haut.

En conséquence, le Conseil a arrêté le mandat de négocier ci-après. »

1. Le Conseil charge la Commission de négocier avec l'A. I. E. A., sur la base des dispositions des articles 2 h, 77 b, 101 et 199 du Traité instituant la C. E. E. A., un accord de vérification de nature à contribuer au respect par la Belgique, la République fédérale d'Allemagne, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas des obligations souscrites par ces Etats en vertu de l'article III du T. N. P.

Les engagements qui en résulteront pourront être inclus dans un accord régi par les dispositions de l'article 102 du Traité instituant la C. E. E. A. auquel seront Parties, chacun en ce qui le concerne, la Communauté et les Etats membres

BIJLAGE 3.

Mandaat van 20 september 1971 aan Euratom
voor de onderhandelingen.

« Kennis genomen hebbende van het feit dat vijf Lid-Staten van de E. G. A., die het Verdrag tegen de verdere verspreiding van kernwapens hebben ondertekend, ten einde te voldoen aan de verplichtingen inzake controle die zij krachtens artikel III van dat Verdrag op zich hebben genomen, de wens hebben geuit dat de E. G. A. een overeenkomst met het I. A. E. A. sluit met het oog op verificatie van de controle van Euratom;

Gezien de algemene beginselen die aan het Euratom-Verdrag ten grondslag liggen en die niet ter discussie kunnen worden gesteld;

Met de erkenning van de bijzondere positie van Frankrijk als militaire atoommogenheid;

Gelet op de verklaring van de Franse Regering volgens welke Frankrijk niet voornemens is enig industrieel of economisch voordeel aan zijn bijzondere positie te ontlelen;

1. Is de Raad van oordeel dat de bepalingen van artikel 81 en van de Verordeningen 7 en 8 met ingang van de inwerkingtreding van deze verificatieovereenkomst slechts van toepassing zijn op de grondstoffen en inrichtingen voor vreedzaam gebruik die elke Lid-Staat bij de Commissie aangeeft. Voor de Staten die het N. P. V. hebben ondertekend, en geen militaire atoommogenheid zijn, heeft deze aangifte betrekking op de in artikel III, lid 1, van dat Verdrag bedoelde grondstoffen. Voor een Staat die een militaire atoommogenheid in de zin van het N. P. V. is, heeft deze aangifte betrekking op de grondstoffen en inrichtingen die krachtens een bilaterale overeenkomst welke door deze Staat of door de Gemeenschap, overeenkomstig artikel 101, tweede alinea, van het Verdrag, met een andere Staat of een internationale organisatie is gesloten, of ter uitvoering van eventueel door hem aangegane unilaterale verplichtingen, aan controle zijn onderworpen.

Indien de uit het N. P. V. ontstane situatie verandert, bezien de Raad en de Commissie dit vraagstuk opnieuw in het licht van deze veranderingen.

2. Zal de Raad, ten einde de naleving van bovengenoemde beginselen te verzekeren, op verzoek van een of meer Lid-Staten of van de Commissie, de concrete gevallen bespreken waarin een Lid-Staat aan zijn positie inzake de controle eventuele industriële of economische voordelen ten opzichte van zijn Euratom-partners kan ontlelen.

Derhalve heeft de Raad het volgende onderhandelings-mandaat vastgesteld. »

1. De Raad draagt aan de Commissie op, met het I. O. A. E. op basis van de bepalingen der artikelen 2h, 77b, 101 en 199 van het Verdrag tot oprichting van de E. G. A., te onderhandelen over een verificatieovereenkomst die ertoe kan bijdragen dat België, de Bondsrepubliek Duitsland, Italië, Luxemburg en Nederland de verplichtingen nakomen die deze Staten krachtens artikel III van het N. P. V. op zich hebben genomen.

De hieruit voortvloeiende verplichtingen kunnen deel uitmaken van een overeenkomst op basis van de bepalingen van artikel 102 van het Verdrag tot oprichting van de E. G. A., waarbij, elk voor wat hem betreft, de Gemeenschap

précités. Dans cette hypothèse, l'accord indiquera, pour chaque engagement ou exigence qui y sera prévu, si celui-ci relève de la responsabilité de la Communauté en vertu du Traité Euratom ou de la responsabilité des Etats membres signataires du T. N. P., ou éventuellement des deux.

La négociation sera menée par une délégation comprenant des représentants de la Commission et des cinq Etats membres signataires du T. N. P.

2. Dans la mesure où l'étendue des engagements à prendre au cours de la négociation posera des problèmes d'interprétation du T. N. P., les cinq Etats membres signataires de ce Traité se concerteront au sein de la délégation instituée au paragraphe précédent, en vue de faire part à la Commission de leur position commune à l'égard de ces problèmes.

3. Dans le cours de la négociation, la Commission s'inspirera des principes suivants :

a) l'accord devra être basé sur le principe de la vérification par l'A. I. E. A. des résultats du système de contrôle d'Euratom, compte dûment tenu de l'efficacité de ce système. A cette fin, la Commission pourra accepter comme base de la négociation les textes contenus dans le doc. Inf. Circ/153 de l'A. I. E. A. sous réserve des amendements qu'elle estimera nécessaire d'y voir apportés pour tenir compte du caractère propre du système de contrôle d'Euratom;

b) les mesures de garantie prévues dans l'accord devront s'appliquer aux seuls matières brutes et produits fissiles spéciaux, étant entendu que les renseignements relatifs aux installations qui ont une importance du point de vue de l'application des mesures de garantie précitées seront limités au minimum nécessaire pour permettre à l'A. I. E. A. de vérifier les résultats du système de contrôle d'Euratom, compte dûment tenu de son efficacité;

c) l'accord devra prévoir que l'A. I. E. A., en procédant à cette vérification, évitera toute répétition inutile des opérations de contrôle d'Euratom.

4. L'accord ne devra pas porter atteinte aux dispositions du Traité instituant la C. E. E. A.

5. Aux termes de l'accord, la Commission prendra l'engagement de s'assurer, par le moyen du système de contrôle d'Euratom, que les matières brutes et les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire des cinq Etats mentionnés au point 1 ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs au sens des articles I et II du T. N. P. Par « matières brutes » et « produits fissiles spéciaux » on entend, en l'occurrence, ceux qui sont énoncés à l'article XX du texte actuel du Statut de l'A. I. E. A.

Les établissements du Centre Commun de Recherche, visés à l'article 8 du Traité instituant la C. E. E. A., situés sur le territoire d'un des Etats membres non dotés d'armes nucléaires, signataires du T. N. P., seront soumis au même régime de vérification que les autres installations situées sur le territoire de ces Etats.

6. Conformément aux principes repris dans le document Inf. Circ/153 de l'A. I. E. A., la vérification devra être organisée de manière à éviter d'entraver le développement écono-

en voornemende Lid-Staten partij zijn. In dat geval zal voor elke verplichting of eis waarin de overeenkomst voorziet, in de tekst worden vermeld of de desbetreffende bepaling onder de verantwoordelijkheid van de Gemeenschap valt, krachtens het Euratomverdrag dan wel onder de verantwoordelijkheid van de Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend, dan wel onder beider verantwoordelijkheid.

De onderhandelingen worden gevoerd door een delegatie bestaande uit vertegenwoordigers van de Commissie en van de vijf Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend.

2. Indien de omvang van de tijdens de onderhandelingen aan te gane verplichtingen aanleiding geeft tot interpretatieproblemen met betrekking tot het N. P. V., plegen de vijf Lid-Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, onderling overleg in de krachtens de vorige paragraaf gevormde delegatie ten einde hun gemeenschappelijk standpunt omtrent die problemen aan de Commissie mee te delen.

3. Gedurende de onderhandelingen baseert de Commissie zich op de volgende beginselen :

a) de overeenkomst moet steunen op het beginsel van inspectie door het I. O. A. E. van de resultaten van het controlesysteem van Euratom, daarbij behoorlijk rekening houdend met de doeltreffendheid van dit systeem. Daartoe kan de Commissie de teksten van document Inf. Circ/153 van het I. O. A. E. als onderhandelingsbasis aanvaarden, behoudens de amendementen die zij nodig acht daarin aan te brengen om rekening te houden met het specifieke karakter van het controlesysteem van Euratom;

b) de in de overeenkomst opgenomen garantiemaatregelen mogen uitsluitend van toepassing zijn op grondstoffen en bijzondere splijtstoffen, met dien verstande dat de gegevens betreffende de installatie die met het oog op de toepassing van bovengenoemde garantiemaatregelen van belang zijn, beperkt zullen blijven tot het minimum dat noodzakelijk is om het I. O. A. E. in staat te stellen de resultaten van het controlesysteem van Euratom na te gaan, daarbij behoorlijk rekening houdend met de doeltreffendheid van dat systeem;

c) in de overeenkomst moet worden bepaald dat het I. O. A. E. bij zijn inspecties ervoor moet zorgen dat het met betrekking tot de controlehandelingen van Euratom geen dubbel werk verricht.

4. De overeenkomst mag niet in strijd zijn met de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de E. G. A.

5. In de overeenkomst moet worden bepaald dat de Commissie zich verbindt om, door middel van het controlesysteem van Euratom, erop toe te zien dat de grondstoffen en bijzondere splijtstoffen voor alle vreedzame nucleaire activiteiten die op het grondgebied van de sub 1 genoemde vijf Staten plaatsvinden, niet worden aangewend voor kernwapens of andere explosieve nucleaire middelen in de zin van de artikelen I en II van het N. P. V. Onder « grondstoffen » en « bijzondere splijtstoffen » worden in het onderhavige geval die stoffen verstaan welke in artikel XX van de huidige tekst van het I. O. A. E.-statuut worden genoemd.

De inrichtingen van het Gemeenschappelijk Centrum voor Onderzoek, bedoeld in artikel 8 van het Verdrag tot oprichting van de E. G. A., die zich op het grondgebied bevinden van een der niet met kernwapens uitgeruste Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend, worden aan dezelfde inspectieregeling onderworpen als de andere installaties op het grondgebied van deze Staten.

6. Overeenkomstig de beginselen, neergelegd in document Inf. Circ/153 van het I. O. A. E., moet de inspectie zo worden georganiseerd, dat er geen belemmering wordt ge-

mique ou technologique, ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières et d'équipements nucléaires pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires à des fins pacifiques, conformément au principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux grâce à l'emploi d'instruments et d'autres moyens techniques en certains points stratégiques.

7. La Commission pourra communiquer à l'A. I. E. A., au sujet des matières et des installations nucléaires situées sur les territoires des cinq Etats membres précités, des informations dont la Commission dispose en vertu des règlements 7 et 8 dans les limites et selon les modalités à fixer au cours des négociations.

8. En outre, l'accord définira les modalités selon lesquelles les inspecteurs de l'A. I. E. A., accompagnés par des inspecteurs de la Commission, pourront effectuer des sondages auprès des installations nucléaires situées dans les cinq Etats membres précités.

Les agents de l'A. I. E. A. chargés de mission de vérification en application de l'accord seront soumis à l'agrément de la Commission et du ou des Etats membres intéressés. Ils devront présenter, notamment sous l'aspect de l'indépendance et de la protection du secret, des garanties équivalentes à celles qui sont requises des inspecteurs de la Commission.

9. Le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des sondages auprès des installations seront fixés au cours des négociations en fonction notamment du caractère multinational de l'Euratom et des critères figurant au paragraphe 81 du document Inf. Circ/153 de l'A. I. E. A. que la Communauté s'efforcera de faire valoir au mieux de ses intérêts.

10. L'accord devra prévoir que l'A. I. E. A. s'engage :

- à prendre toutes précautions pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application de l'accord;
- à ne publier ni communiquer à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle aura obtenus du fait de l'application de l'accord.

11. En vue de faciliter une bonne application de l'accord, ce dernier devra prévoir la création d'un comité, composé de représentants de la Commission et de l'A. I. E. A. Ce Comité étudiera entre autres les méthodes et techniques de contrôle de sécurité et leur développement à venir.

* * *

A l'occasion de l'adoption de ces directives :

a) Le Conseil a pris acte de l'intention commune des cinq Etats membres signataires du T. N. P. et de la Commission de ne conclure avec l'A. I. E. A. qu'un seul accord de vérification, dont les dispositions relèveront donc de la responsabilité de ces Etats, de celle de la Communauté ou des deux.

b) En ce qui concerne les modalités de négociation des questions relevant de la compétence des cinq Etats membres signataires du T. N. P., le Conseil a également pris acte de

vormd voor de economische of technologische ontwikkeling of de internationale samenwerking op het gebied van de vreedzame nucleaire activiteiten, inzonderheid het internationale handelsverkeer in nucleaire materialen en uitrustingen voor de behandeling, het gebruik of de productie van nucleaire materialen voor vreedzame doeleinden, overeenkomstig het beginsel van een doeltreffende waarborg voor de stroom van grondstoffen en bijzondere splijtstoffen door het gebruik van instrumenten of andere technische middelen op bepaalde strategische punten.

7. De Commissie kan met betrekking tot de materialen en de kerninstallaties die zich op het grondgebied van de voornoemde vijf Lid-Staten bevinden, aan het I. O. A. E. inlichtingen mededelen waarover zij krachtens de reglementen 7 en 8 beschikt, en zulks de grenzen en op de wijze die tijdens de onderhandelingen zullen worden vastgesteld.

8. Bovendien wordt in de overeenkomst bepaald op welke wijze de inspecteurs van het I. O. A. E., vergezeld door inspecteurs van de Commissie, steekproeven kunnen nemen bij kerninstallaties in de vijf voornoemde Lid-Staten.

De functionarissen van het I. O. A. E. die krachtens de overeenkomst belast zijn met een inspectieopdracht, kunnen deze slechts uitvoeren met bewilliging van de Commissie en de betrokken Lid-Staat (Lid-Staten). Met name inzake onafhankelijkheid en geheimhouding moeten zij garanties bieden die gelijkwaardig zijn aan die welke van de inspecteurs der Commissie worden vereist.

9. Het aantal, de omvang, de duur, het tijdstip en de modaliteiten van de steekproeven bij de installaties worden in de loop der onderhandelingen vastgesteld, met name op grond van het multi-nationale karakter van Euratom en van de criteria, vermeld in paragraaf 81 van document Inf Circ/153 van het I. O. A. E., welke de Gemeenschap zoveel mogelijk in haar belang zal trachten te doen toepassen.

10. In de overeenkomst moet worden bepaald dat het I. A. E. A. zich ertoe verplicht :

- alle voorzorgsmaatregelen te nemen om de commerciële en industriële geheimen of andere vertrouwelijke inlichtingen, waarvan het op grond van de toepassing van de overeenkomst kennis neemt, te vrijwaren;
- inlichtingen die het in verband met de toepassing van deze overeenkomst heeft verkregen, niet te publiceren of aan enige Staat, organisatie of persoon mede te delen.

11. Ter wille van de juiste toepassing van de overeenkomst moet daarin worden bepaald dat een comité wordt opgericht, bestaande uit vertegenwoordigers van de Commissie en het I. O. A. E. Dit Comité zal onder meer de methoden en technieken inzake veiligheidscontrole en de verdere ontwikkeling daarvan bestuderen.

* * *

Bij de goedkeuring van deze richtlijnen :

a) heeft de Raad akte genomen van het gemeenschappelijk voornemen van de vijf Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend, en van de Commissie, om slechts één verificatie-overeenkomst met het I. O. A. E. te sluiten, waarvan de bepalingen derhalve vallen onder de verantwoordelijkheid van deze Staten, die van de Gemeenschap dan wel onder beider verantwoordelijkheid;

b) heeft de Raad, met betrekking tot de wijze van onderhandelen over onderwerpen die vallen onder de bevoegdheid van de vijf Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend,

l'intention de ces derniers d'agir en étroite collaboration pour coordonner leurs positions respectives et assurer ainsi la présentation d'un point de vue commun par le représentant de la Commission.

Ceci n'affecte pas la possibilité, pour ces Etats, d'exprimer leur position à l'égard de ces questions.

c) le Conseil a noté que, conformément aux dispositions de l'alinéa 2 de l'article 101 du Traité Euratom, les arrangements subsidiaires, qui devront éventuellement être conclus avec l'A. I. E. A., pour les matières relevant de la compétence de la Communauté en vertu du Traité Euratom, seront négociés et conclus par la Commission.

d) La délégation italienne a déclaré estimer qu'il appartiendra aux cinq Etats membres signataires du T. N. P., d'établir les modalités de leur participation au sein de la délégation prévue au 3^e alinéa du paragraphe 1 des directives.

tevens akte genomen van het voornemen van deze Staten nauw samen te werken bij het coördineren van hun respectieve standpunten en er aldus voor te zorgen dat de Commissievertegenwoordiger een gemeenschappelijke opvatting kan verkondigen.

Dit tast niet de mogelijkheid voor deze Staten aan om hun standpunt ten aanzien van deze onderwerpen bekend te maken;

c) heeft de Raad er nota van genomen dat, overeenkomstig het bepaalde in artikel 101, tweede alinea, van het Euratom-Verdrag, over de subsidiaire regelingen, die eventueel met het I. O. A. E. moeten worden afgesloten, door de Commissie zal worden onderhandeld en dat deze door haar zullen worden gesloten, voor zover zij aangelegenheden betreffen die krachtens het Euratom-Verdrag onder de bevoegdheid van de Gemeenschap vallen;

d) heeft de Italiaanse delegatie verklaard te menen dat de vijf Lid-Staten die het N. P. V. hebben ondertekend, moeten vaststellen op welke wijze zij zullen deelnemen aan de delegatie, bedoeld in de derde alinea van paragraaf 1 der richtlijnen.

ANNEX 4.

Questions on the Draft N. P. T.
asked by U. S. Allies,
together with answers
given by the U. S.

1. Q. What may and what may not
be transferred under the draft treaty ?

A. The treaty deals only with what
is prohibited, not with what is per-
mitted.

It prohibits transfer to any reci-
pient whatsoever of « nuclear wea-
pons » or control over them, meaning
bombs and warheads.

It also prohibits the transfer of
other nuclear explosive devices be-
cause a nuclear explosive device in-
tended for peaceful purposes can be
used as a weapon or can be easily
adapted for such use.

It does not deal with, and therefore
does not prohibit transfer of nuclear
delivery vehicles or delivery systems,
or control over them to any recipient,
so long as such transfer does not
involve bombs or warheads.

2. Q. Does the draft treaty prohibit
consultations and planning on nu-
clear defense among N. A. T. O.
members ?

A. It does not deal with Allied
consultations and planning on nu-
clear defense so long as no transfer
of nuclear weapons or control over
them results.

3. Q. Does the draft treaty prohibit
arrangements for the deployment of
nuclear weapons owned and control-
led by the United States within the
territory of non-nuclear N. A. T. O.
members ?

A. It does not deal with arrange-
ments for deployment of nuclear
weapons within Allied territory as
these do not involve any transfer of
nuclear weapons or control over
them unless and until a decision
were made to go to war, at which
time the treaty would no longer be
controlling.

4. Q. Would the draft prohibit the
unification of Europe if a nuclear-

ANNEXE 4.

(Traduction)

Questions relatives au T. N. P.
posées aux Etats-Unis d'Amérique
par leurs Alliés et réponses y données
par les U. S. A.

1. Q. Que peut-on et que ne peut-on
pas transférer en vertu du projet de
traité.

R. Le Traité traite uniquement de ce
qui est défendu, non de ce qui est per-
mis.

Il interdit le transfert à quelque dona-
taire que ce soit « d'armes atomiques »
ou le contrôle de celles-ci, ces derniè-
res étant comprises comme « bombes
et têtes nucléaires ».

Il interdit également le transfert
d'autres engins, explosifs atomiques,
étant donné qu'un explosif atomique
destiné à des fins pacifiques peut être
utilisé en qualité d'armes ou peut être
facilement adapté à un tel usage.

Il ne vise pas, et par conséquent n'in-
terdit pas, le transfert de moyens de lan-
cement nucléaires ou de systèmes de lan-
cement, ou le contrôle de ceux-ci à n'im-
porte quel donataire, aussi longtemps
qu'un tel transfert n'implique pas de
bombes ou têtes nucléaires.

2. Q. Le projet de traité interdit-il des
consultations et la planification en ma-
tière nucléaire au sein des membres de
l'O. T. A. N. ?

R. Il ne traite pas de consultations
et de planifications en matière nucléaire
entre Alliés tant qu'il n'en résulte pas un
transfert d'armes nucléaires ou un con-
trôle sur celles-ci.

3. Q. Le Traité interdit-il des accords
pour le déploiement d'armes nucléaires
appartenant à et contrôlées par les Etats-
Unis sur le territoire des membres non
nucléaires de l'O. T. A. N. ?

R. Il ne vise pas les accords pour le
déploiement d'armes nucléaires en ter-
ritoire allié dans la mesure où ceux-ci
n'impliquent aucun transfert d'armes
nucléaires ou le contrôle sur celles-ci
sauf et jusqu'à ce qu'une décision soit
prise d'entrer en guerre, moment où
le Traité n'aurait plus de raison d'être.

4. Q. Le projet pourrait-il interdire
l'unification de l'Europe si un Etat nu-

BIJLAGE 4.

(Vertaling)

Vragen in verband met het N. P. V.,
aan de Verenigde Staten van Amerika
door hun geallieerden gesteld,
en antwoorden erop door de V. S. A.
gegeven.

1. V. Wat mag men en wat mag men
niet overdragen krachtens het ontwerp-
Verdrag ?

A. Het Verdrag behandelt uitsluitend
hetgeen verboden is, en niet hetgeen toe-
gelaten is.

Het verbiedt de overdracht aan welke
ontvanger dan ook van « kernwapens »
of de beschikkingsmacht over zulke wa-
pens, in de zin van « bommen en kern-
koppen ».

Het verbiedt eveneens de overdracht
van andere nucleaire explosiemiddelen,
daar een explosiemiddel voor vreedzame
doeleinden als wapen kan gebruikt of
gemakkelijk te dien einde aangepast
worden.

Het bedoelt niet, en derhalve verbiedt
niet, de overdracht van nucleaire lan-
ceermiddelen of lanceersystemen, of de
beschikkingsmacht van dezen aan welke
ontvanger dan ook; zolang zulke over-
dracht geen bommen of kernkoppen
omvat.

2. V. Verbiedt het ontwerp-Verdrag
raadplegingen en plannificatie op nu-
cleair vlak, onder N. A. V. O.-leden ?

A. Het behandelt niet de raadplegin-
gen en plannificatie op nucleair vlak,
tussen de geallieerden zolang er geen
overdracht van nucleaire wapens of een
beschikkingsmacht over dezen uit voort-
vloeit.

3. V. Verbiedt het Verdrag overeen-
komsten betreffende de verspreiding van
kernwapens die behoren tot en onder
de beschikkingsmacht zijn van de Ver-
enigde Staten op het grondgebied van de
niet-nucleaire N. A. V. O.-landen ?

A. Het beoogt niet de overeenkomsten
betreffende de verspreiding van kernwa-
pens op het geallieerd grondgebied in
de mate waarin deze geen overdracht of
beschikkingsmacht van kernwapens be-
doelt, behalve en tot dat een beslissing
genomen wordt oorlog te voeren, ogen-
blik waarop het Verdrag geen zin meer
zou hebben.

4. V. Zou het ontwerp de éénmaking
van Europa kunnen verbieden indien

weapon state was one of the constituent states ?

A. It does not deal with the problem of European unity, and would not bar succession by a new federated European state to the nuclear status of one of its former components.

A new federated European state would have to control all of its external security functions including defense and all foreign policy matters relating to external security, but would not have to be so centralized as to assume all governmental functions.

While not dealing with succession by such a federate state, the treaty would bar transfer of nuclear weapons (including ownership) or control over them to any recipient, including a multilateral entity.

cléaire militaire figurait au nombre des Etats constitutants ?

R. Il ne traite pas du problème de l'unité européenne et ne mettrait pas obstacle à la succession par un nouvel Etat européen fédéral au statut nucléaire antérieur de l'une de ces composantes.

Un nouvel Etat fédéral européen aurait à assurer le contrôle de toutes ses fonctions de sécurité extérieure, en ce compris la défense et toutes les questions de politique étrangère relatives à la sécurité extérieure, mais ne devrait pas nécessairement être centralisé à un point tel qu'il assumerait toutes les fonctions gouvernementales.

Tout en ne traitant pas de la succession d'un tel état fédéré, le Traité empêcherait le transfert d'armes nucléaires (y compris la propriété de telles armes) ou le contrôle sur elles à tout donataire en ce compris une entité multilatérale.

een kernwapenstaat deel zou uitmaken van de samenstellende Staten ?

A. Het behandelt niet het vraagstuk van de Europese eenheid en zou geen hinderpaal brengen aan de opvolging van een nieuw Europees federale Staat aan het vroeger nucleair statuut van een van zijn componenten.

Een nieuwe Europese federale Staat zou moeten de beschikkingsmacht verzekeren over alle buitenlandse veiligheidsfuncties, landsverdediging inbegrepen, en over al de buitenlandse politieke vraagstukken in verband met de buitenlandse veiligheid, maar zou nochtans niet zo gecentraliseerd te zijn dat het al de regeringsfuncties op zich zou nemen.

Alhoewel het niet over de opvolging van zulk een federale Staat handelt zou het Verdrag de overdracht van kernwapens (de eigendom van zulke wapens inbegrepen) verhinderen of de beschikkingsmacht over zulke wapens verbieden aan welke ontvanger dan ook; met inbegrip een multilaterale eenheid.

ANNEX 5.

ANNEXE 5.

BIJLAGE 5.

(Traduction)

(Vertaling)

Les cinq principes d'Euratom.

De vijf beginselen van Euratom.

*Principles.**Principes.**Beginselen.*

Agreed

Convenus

Waarover

by the Governments of Belgium, Germany, Italy, Luxemburg and the Netherlands as a common basis for discussions on a safeguards-article of a Non-Proliferation-Treaty;

par les Gouvernements belge, allemand, italien, luxembourgeois et néerlandais comme base commune de discussion concernant un article en matière de garanties à insérer dans le T. N. P. :

de Belgische, de Duitse, de Italiaanse, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering overeenstemming hebben bereikt als gemeenschappelijke gespreksbasis voor een artikel inzake de in het N. P. V. op te nemen waarborgen :

1. Safeguards under the N. P. T. must be applied to source and special fissionable material and not to facilities.

1. Les garanties prévues dans le T. N. P. doivent s'appliquer aux matières brutes et produits fissiles spéciaux et non aux installations.

1. De in het N. P. V. opgenomen waarborgen moeten gelden voor het basismateriaal en de bijzondere splijtstoffen, doch niet voor de installaties.

2. There should be no misunderstanding that as far as E. A. member states are concerned, safeguards under N. P. T. will be applied on the basis of an agreement to be concluded between E. A. and I. A. E. A.

2. Aucun malentendu ne saurait exister sur le fait que les garanties prévues dans le T. N. P. seront applicables en ce qui concerne les Etats membres d'Euratom sur la base d'un accord à conclure entre Euratom et l'A. I. E. A.

2. Er kan geen misverstand bestaan omtrent het feit dat de in het N. P. V. vervatte waarborgen voor de Lid-Staten van Euratom zullen gelden op basis van een tussen Euratom en de I. O. A. E. te sluiten overeenkomst.

3. This agreement should be based on the principle of verification of E. A. safeguards by I. A. E. A.; the implementation of this principle shall be negotiated between the two organizations.

3. Cet accord devra être basé sur le principe de la vérification par l'A. I. E. A. des garanties d'Euratom; la mise en œuvre de ce principe sera négociée entre ces deux organisations.

3. Deze overeenkomst zal ervan uitgaan dat de I. A. E. A. de waarborgen van Euratom verifieert; over de tenuitvoerlegging van dit beginsel zal tussen beide organisaties worden onderhandeld.

4. Pending the conclusion of the agreement between Euratom and I. A. E. A., E. A. member states concerned wish to stress that there should be no misunderstanding, that the obligations with regard to Euratom entered into by any Party to the N. P. T. shall not be affected by provisions of article III dealing with supply.

4. En attendant la conclusion de cet accord entre Euratom et l'A. I. E. A., les Etats intéressés, membres d'Euratom, désirent souligner qu'aucun malentendu ne saurait exister sur le fait que les obligations contractées à l'égard d'Euratom (ou de ses Etats membres) par tout Etat partie au T. N. P. ne sauraient être affectées par les dispositions de son article III en matière d'approvisionnement.

4. In afwachting dat deze overeenkomst tussen Euratom en de I. O. A. E. wordt gesloten verklaren de betrokken Euratomlanden dat het ondubbelzinnig vaststaat dat de door de Staten die partij zijn bij het N. P. V. ten opzichte van Euratom (of de Lid-Staten daarvan) aangegane verbintenissen niet worden aangetast door artikel III van het N. P. V. betreffende de voorziening.

5. Euratom member states concerned, determined to act in common, have to be sure that the position of Euratom when negotiating to arrive at a satisfactory agreement with I. A. E. A. will not be prejudiced by any eventual provision of article III, as for example on a time period.

5. Les Etats intéressés, membres d'Euratom, résolus à agir en commun, doivent recevoir l'assurance que, au cours de ses négociations en vue d'aboutir à un accord satisfaisant avec l'A. I. E. A., la position d'Euratom ne sera pas préjudiciée par une disposition éventuelle de l'article III portant, par exemple, sur les délais.

5. De betrokken Euratomlanden zijn vastbesloten gemeenschappelijk op te treden en moeten de verzekering krijgen dat het standpunt van Euratom tijdens de onderhandelingen over een bevredigend akkoord met de I. O. A. E. niet zal worden geschaad door een eventuele bepaling van artikel III betreffende bij voorbeeld de termijnen.

ANNEX 6.

ANNEXE 6.

BIJLAGE 6.

(Traduction)

(Vertaling)

Déclaration interprétative
présentée par la délégation américaine
le 18 janvier 1968 à Genève.

Interpreterende verklaring
door de Amerikaanse delegatie
op 18 januari 1968 te Genève afgelegd.

1. « There should be safeguards for all non-nuclear-weapon Parties of such a nature that all Parties can have confidence in their effectiveness. Therefore safeguards established by an agreement negotiated and concluded with the I. A. E. A. in accordance with the Statute of the I.A.E.A. and the Agency's safeguards system must enable the I. A. E. A. to carry out its responsibility of providing assurance that no diversion is taking place.

2. In discharging their obligations under article III, non-nuclear-weapon Parties may negotiate safeguards agreements with the I. A. E. A. individually or together with other Parties, and specifically, an agreement covering such obligations may be entered into between the I.A.E.A. and another international organization the work of which is related to the I. A. E. A. and the membership includes the Parties concerned.

3. In order to avoid unnecessary duplication, the I. A. E. A. should make appropriate use of existing records and safeguards, provided that under such mutually agreed arrangements the I. A. E. A. can satisfy itself that nuclear material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear devices. »

1. « Il devait être prévu, pour toutes les Parties contractantes non dotées d'armes nucléaires, des contrôles de nature à permettre à toutes les Parties d'avoir confiance dans leur efficacité. En conséquence, les garanties établies par un accord négocié et conclu avec l'A. I. E. A. conformément aux statuts et au système de garanties de l'Agence doivent permettre à l'A. I. E. A. d'exercer sa responsabilité d'assurer qu'il n'y a pas détournement d'usage.

2. Pour assumer leurs obligations découlant de l'article III, les Parties contractantes non dotées d'armes nucléaires peuvent conclure des accords de garanties avec l'A. I. E. A., soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres parties, et en particulier un accord concernant de telles obligations pourra être conclu entre l'A. I. E. A. et une autre organisation internationale dont l'activité est en rapport avec celle de l'A. I. E. A. et dont les Parties intéressées sont membres.

3. Pour éviter un double emploi inutile, l'A. I. E. A. doit faire un usage approprié des données et garanties existantes, à condition que de tels arrangements découlant d'un accord mutuel puissent permettre à l'A. I. E. A. de s'assurer que les matières nucléaires ne sont pas détournées de leur usage pour servir à la fabrication d'armes ou de tous autres dispositifs nucléaires. »

1. « Voor alle Partijen die niet over kernwapens beschikken moeten er zodanige waarborgen bestaan dat alle Partijen vertrouwen kunnen hebben in de doeltreffendheid ervan. Te dien einde moeten de waarborgen in een met de I. O. A. E. overeenkomstig haar statuten en haar waarborgsysteem tot stand te brengen en te sluiten overeenkomst deze Organisatie in staat stellen, haar taak, namelijk waarborgen dat er geen onjuist gebruik van kernenergie wordt gemaakt, te vervullen.

2. Bij de naleving van hun in artikel III vervatte verplichtingen kunnen de Partijen die niet over kernwapens beschikken, afzonderlijk of te zamen met andere Partijen waarborgovereenkomsten tot stand brengen met de I. O. A. E., en inzonderheid kan tussen de I. O. A. E. en een andere internationale organisatie waarvan de werkzaamheden verband houden met de I. O. A. E. en waartoe de betrokken Partijen zijn toegetreden, een overeenkomst worden gesloten, die dergelijke verplichtingen omvat.

3. Ter voorkoming van dubbel werk moet de I. O. A. E. een passend gebruik maken van de bestaande stukken en waarborgen, mits zij bij dergelijke onderling gesloten overeenkomsten zich ervan kan overtuigen dat geen kernmateriaal wordt gebruikt voor kernwapens of andere kernexplosiemiddelen. »

ANNEXE 7.

Communication aux commissions des Affaires étrangères
de la Chambre et du Sénat.

I. L'article VI du Statut de l'A. I. E. A. règle la composition du Conseil des Gouverneurs, l'organe directeur de l'Agence.

II. Le Conseil des Gouverneurs avait été prié par la Conférence générale lors de sa 12^e session en septembre 1968 de revoir l'article VI de façon à ce que la composition du Conseil reflète de manière adéquate :

- a) les progrès et réalisations dans les applications pacifiques de l'énergie nucléaire obtenus par de nombreux membres de l'Agence, notamment les pays en voie de développement;
- b) une répartition géographique équitable;
- c) la nécessité constante d'assurer l'efficacité du Conseil en tant qu'organe exécutif de l'Agence.

La 14^e Conférence (septembre 1970) était saisie de 5 propositions formelles d'amendement (mexicaine, pakistanaise, italienne, présentée par 21 membres, l'U. R. S. S. présentée par 7 membres, R. A. U., Liban).

III. Un amendement du Statut fondé sur l'une de ces propositions devait rallier les suffrages des $\frac{2}{3}$ des membres présents et votants de la Conférence.

L'amendement italien qui se trouvait être le mieux appuyé a été approuvé par 54 voix (dont celle de la Belgique, celles de la grande majorité des Etats occidentaux appuyés par celles de nombreux Etats du tiers-monde) contre 9 et 13 abstentions; il doit encore, pour entrer en vigueur être accepté (acceptation ou ratification) par les deux tiers des membres de l'Organisation, laquelle compte actuellement 103 Etats membres.

La Belgique s'est ralliée à la formule italienne, dans le cadre de la solidarité occidentale.

IV. Les points saillants de la nouvelle formule, dont le texte intégral est repris en annexe, sont les suivants :

1. Division en huit régions : Amérique du Nord, Amérique latine, Europe Occidentale, Europe Orientale, Afrique, Moyen-Orient et Asie du Sud, Asie Sud-Est et Pacifique, Extrême-Orient. Une seule innovation a été introduite sur ce point : le Moyen-Orient, antérieurement rattaché à l'Afrique, est incorporé pour former une région, à l'Asie du Sud.

2. Le nombre total de sièges passe de 25 à 34.

3. Le nombre de sièges désignés par le Conseil (pour un mandat d'un an) passe de 13 à 12.

L'ancien article stipulait que parmi les 13 membres désignés du Conseil figuraient :

a) les 5 membres les plus avancés dans le domaine de la technologie nucléaire (à savoir les E. -U., Canada, Royaume-Uni, France, U. R. S. S.);

b) le membre le plus avancé dans chacune des régions qui n'étaient pas représentées par les 5 membres;

BIJLAGE 7.

Mededeling aan de commissies voor Buitenlandse Zaken
van Kamer en Senaat.

I. Artikel VI van het Statuut van de I. O. A. E. regelt de samenstelling van de Raad van Beheer, het leidend orgaan van de Organisatie.

II. In haar 12^e zitting in september 1968 heeft de Algemene Conferentie de Raad van Beheer om een herziening van artikel VI verzocht dermate dat :

- a) de vorderingen en resultaten die talrijke leden van de Organisatie, met name de ontwikkelingslanden, op het stuk van de vreedzame toepassingen van de kernenergie tot stand hebben gebracht;
- b) een billijke geografische verdeling;
- c) de onverminderde noodzaak om de doeltreffendheid van de Raad als leidend orgaan van de Organisatie op peil te houden, op passende wijze in de samenstelling van de Raad tot uiting zou komen.

Bij de 14^e Conferentie (september 1970) werden 5 formele amendementsvoorstellen ingediend (Mexico, Pakistan, Italië, gesteund door 21 leden, U. S. S. R., gesteund door 7 leden, V. A. R. — Libanon).

III. Voor de amendering van het Statuut ingevolge één dier voorstellen was een meerderheid van twee derde der aanwezige en stemgerechtigde leden van de Conferentie vereist. Het Italiaanse amendement, dat op de sterkste steun kan rekenen, is met 54 stemmen (waaronder die van België en die van de meeste westerse landen, gesteund door talrijke staten uit de derde wereld) tegen 9 en 13 onthoudingen goedgekeurd; voordat het amendement in werking kan treden behoort het te worden aangenomen (aanneming of bekrachtiging) door twee derde van de leden der Organisatie, die op dit ogenblik 103 Lid-Statens telt.

In het kader van de westerse solidariteit heeft België zich bij de Italiaanse formule aangesloten.

IV. De opmerkelijkste punten van de nieuwe formule, waarvan de tekst in de bijlage is opgenomen, zijn de volgende :

1. Verdeling in acht gebieden : Noord-Amerika, Latijns-Amerika, West-Europa, Oost-Europa, Afrika, Midden-Oosten en Zuid-Azië, Zuid-Oost-Azië en Stille Oceaan, Verre Oosten. De enige nieuwigheid bestaat hierin dat het Midden-Oosten, dat vroeger met Afrika samenging, thans met Zuid-Azië één gebied vormt.

2. Het totaal aantal zetels wordt van 25 op 34 gebracht.

3. Het aantal door de Raad toegewezen zetels (voor een mandaat van één jaar) wordt van 13 op 12 gebracht. Het vroegere artikel bepaalde dat de 13 door de Raad aangewezen leden de volgende zouden zijn :

a) de vijf leden welke het verst gevorderd zijn op het gebied van de nucleaire technologie (met name : de V. S., Canada, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en de U. S. S. R.);

b) het lid dat het verst gevorderd is in elk der gebieden die niet door deze vijf leden vertegenwoordigd waren;

c) 2 autres producteurs de matières brute nommément désignés :

Belgique / Portugal en alternance, Pologne / Tchécoslovaquie, en alternance.

d) un fournisseur d'assistance technique choisi parmi les pays du groupe scandinave.

Le nouveau texte adopté par la Conférence prévoit que parmi les 12 membres désignés par le Conseil figurent désormais :

a) les 9 membres du Conseil désignés en tant que pays les plus avancés dans le domaine de la technologie nucléaire : la R. F. A. et l'Italie deviennent membres désignés à titre permanent du Conseil des Gouverneurs, cependant que l'Inde et le Japon accèdent avec ces Etats à la dignité de « membres les plus avancés » sans référence à leur appartenance à une région déterminée.

b) le membre le plus avancé dans chacune des régions où n'est situé aucun des membres.

4. Le nombre de sièges électifs passe de 13 à 22 dont 2 sièges flottants attribués aux régions d'Afrique, Moyen-Orient — Asie.

V. Considérations générales.

— L'amendement est favorable à la représentation de l'Europe Occidentale dans son ensemble qui disposera désormais de 8 sièges (4 désignés : France, Royaume-Uni, Italie, République Fédérale d'Allemagne, 4 électifs) au lieu de 6 sièges antérieurement.

— L'amendement assure un meilleur équilibre de la représentation géographique des pays en voie de développement : les pays du tiers-monde obtiennent en effet 6 des 9 sièges nouvellement créés.

VI. Incidences particulières de l'amendement pour notre pays.

1. Ledit amendement touche plus particulièrement notre pays puisqu'il a pour effet de supprimer la catégorie des deux autres producteurs de matières brutes. De ce fait, la Belgique tout comme le Portugal perd sa qualité de membre désigné du Conseil siégeant une année sur deux au Conseil.

Il s'agissait en l'occurrence d'une situation particulière inscrite dans le Statut de l'Agence qui fut faite à la Belgique lors de la création de l'Agence.

Il convient de reconnaître que cette situation qui nous assurait une présence privilégiée au Conseil est actuellement dépassée par les réalités. Elle constitue en tant que telle une anomalie à laquelle il était souhaitable de remédier, notre pays n'étant plus à même de revendiquer la qualification de principal producteur d'uranium qu'il s'était vu attribué par le passé.

En tout état de cause, la suppression de cette catégorie de membre désigné vise non seulement la Belgique mais également le Portugal ainsi que deux pays du Groupe de l'Est, l'ensemble de ces pays se trouvant placé dans une position moins favorable. Par ailleurs, les pays scandinaves sont aussi défavorisés puisque la catégorie de fournisseur d'assistance technique a également été abandonnée.

2. D'autre part, l'article VIII, 2^e alinéa du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires stipule :

« Tout amendement au présent Traité devra être approuvé à la majorité des voix de toutes les Parties au Traité, y compris les voix de tous les Etats dotés d'armes nucléaires

c) twee andere met name genoemde producenten van basismaterialen :

België/Portugal (afwisselend), Polen/Tsjechoslowakije (afwisselend);

d) een lid dat technische hulp verleent en dat uit de landen van de Scandinavische groep wordt gekozen.

De nieuwe tekst die door de Conferentie is aangenomen, bepaalt dat onder de 12 leden die door de Raad worden aangewezen voortaan voorkomen :

a) de 9 leden van de Raad die zijn aangewezen als zijnde de landen die het verst gevorderd zijn in de nucleaire technologie : de D. B. R. en Italië worden aangewezen als vaste leden van de Raad van Beheer, aan India en Japan viel de eer te beurt samen met de twee voornoemde Staten te worden aangewezen als « de verst gevorderde leden » zonder dat hun thuishoren in een bepaald gebied daarbij is vermeld.

b) het verst gevorderde lid in elk van de gebieden waar geen van de 9 leden is gevestigd.

4. Het aantal van de door verkiezing te begeven zetels stijgt van 13 tot 22 waaronder 2 vlottende zetels toegekend aan de gebieden Afrika, Midden-Oosten, Azië.

V. Algemene beschouwingen.

— Het amendement is gunstig voor de vertegenwoordiging van West-Europa globaal genomen. Voortaan beschikt het over 8 zetels (4 toegewezen : Frankrijk, Verenigd Koninkrijk, Italië, Duitse Bondsrepubliek, 4 door verkiezing te begeven zetels) in de plaats van 6 vroeger.

— Het amendement zorgt voor een beter evenwicht van de geografische vertegenwoordiging van de ontwikkelingslanden : de landen van de derde wereld bekomen inderdaad 6 van de 9 nieuw-ingestelde zetels.

VI. Gevolgen van het amendement voor ons land.

1. Ons land wordt door het amendement bijzonder getroffen, aangezien het tot gevolg heeft de categorie af te schaffen van de beide andere producenten van basismateriaal. Daardoor verliest België evenals Portugal zijn status van door de Raad aangewezen lid dat een jaar op de twee in de Raad zitting heeft.

In voorkomend geval ging het om een bijzondere toestand vermeld in het statuut van de Organisatie, welke ten tijde van de oprichting van de Organisatie aan België werd toegekend.

Hier past het te erkennen dat die toestand waardoor wij in de Raad op bevoorrechte wijze aanwezig waren, thans door de werkelijkheid is voorbijgestreefd. Als zodanig was het een anomalie die diende te worden rechtgezet.

Het is ons land niet langer mogelijk zich te beroepen op de hoedanigheid van voornaamste uraniumproducent, een kwalificatie die het in het verleden wel bezat.

Hoe dan ook, treft de opheffing van die categorie van aangewezen lid niet alleen België maar eveneens Portugal alsmede twee landen van de Oosterse Groep, daar deze landen zich te zamen in een minder gunstige positie bevinden. Bovendien zijn de Scandinavische landen ook benadeeld vermits de categorie van leverancier inzake technische bijstand eveneens werd opgegeven.

2. Anderzijds bepaalt artikel VIII, 2^e lid van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens :

« Iedere wijziging van dit Verdrag moet worden goedgekeurd met een meerderheid van de stemmen van alle partijen bij het Verdrag, daaronder begrepen de stemmen van

qui sont Parties au Traité et de toutes les autres parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence Internationale de l'énergie atomique. L'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute Partie qui déposera son instrument de ratification dudit amendement, dès le dépôt de tels instruments de ratification par la majorité des Parties, y compris les instruments de ratification de tous les Etats dotés d'armes nucléaires qui sont partie au Traité et de toutes les autres Parties, qui, à la date de la communication de l'amendement sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence Internationale de l'énergie atomique. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie dès le dépôt de son instrument de ratification de l'amendement.

Cette disposition attribue donc, dans une certaine mesure, aux membres du Conseil de l'A. I. E. A., un droit de veto pour la procédure d'amendements du T. N. P.

Du fait que les 4 sièges électifs attribués à la région « Europe Occidentale » par le nouvel article seront occupés par rotation régulière entre les 13 pays de l'Agence entrant en ligne de compte, notre pays ne disposera plus dudit droit de veto aussi fréquemment que par le passé où il aurait été habilité à faire usage de cette prérogative une année sur deux. Il en résulte donc pour notre pays une situation moins favorable qu'auparavant sur laquelle il convenait également d'appeler l'attention de la Commission.

alle kernwapenstaten die partij zijn bij dat Verdrag en van alle andere partijen die op het tijdstip, waarop de wijziging wordt toegezonden lid zijn van de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

De wijziging wordt ten aanzien van elke partij die haar akte van bekrachtiging van de wijziging neerlegt van kracht na neerlegging van de akten van bekrachtiging door een meerderheid van alle partijen, daaronder begrepen de akten van bekrachtiging van alle kernwapenstaten die partij zijn bij dit Verdrag en van alle andere partijen die op het tijdstip waarop de wijziging wordt toegezonden, lid zijn van de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. Daarna wordt zij ten aanzien van iedere andere partij van kracht op het ogenblik waarop deze haar akte van bekrachtiging van de wijziging neerlegt ».

Deze bepaling kent dus, in zekere mate, aan de leden van de Raad van de I. O. A. E., een vetorecht toe voor wat de procedure tot amendering van genoemd Verdrag betreft.

Daar de 4 door verkiezing te begeven zetels door het nieuw artikel toegekend aan het gebied « West-Europa » bij regelmatige beurtwisseling tussen de 13 in aanmerking komende landen van de Organisatie zullen bezet worden, zal ons land niet meer zo dikwijls over het vetorecht beschikken als in het verleden toen het één jaar op twee van dat voorrecht zou hebben kunnen gebruik maken. Hieruit volgt dus voor ons land een minder gunstige toestand dan voorheen en het leek dan ook geschikt de aandacht van de Commissie hierop te vestigen.

ANNEX 8.

Resolution 255 (1968).
Adopted by the Security Council
at its 1433rd meeting
on 19 June 1968.

The Security Council,

Noting with appreciation the desire of a large number of States to subscribe to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, and thereby to undertake not to receive the transfer from any transferor whatsoever of nuclear weapons or other nuclear explosive devices or of control over such weapons or explosive devices directly, or indirectly; not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices; and not to seek or receive any assistance in the manufacture of nuclear weapons or other nuclear, explosive devices,

Taking into consideration the concern of certain of these States that, in conjunction with their adherence to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, appropriate measures be undertaken to safeguard their security,

Bearing in mind that any aggression accompanied by the use of nuclear weapons would endanger the peace and security of all States,

1. Recognizes that aggression with nuclear weapons or the threat of such aggression against a non-nuclear-weapon State would create a situation in which the Security Council, and above all its nuclear-weapon State permanent members, would have to act immediately in accordance with their obligations under the United Nations Charter;

2. Welcomes the intention expressed by certain States that they will provide or support immediate assistance, in accordance with the Charter, to any non-nuclear-weapon State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons that is a victim of an act or an object of a threat of aggression in which nuclear weapons are used;

3. Reaffirms in particular the inherent right, recognized under Article 51 of the Charter, of individual

ANNEXE 8.

(Traduction)

Résolution 255 (1968).
Adoptée par le Conseil de sécurité
à sa 1433^{ème} séance,
le 19 juin 1968.

Le Conseil de sécurité;

Prenant note avec appréciation du désir d'un grand nombre d'Etats de souscrire au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires et, par là, de s'engager à n'accepter de qui que ce soit, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs, à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

Prenant en considération le souci de certains de ces Etats que, en liaison avec leur adhésion au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, des mesures appropriées soient prises pour garantir leur sécurité;

Ayant présent à l'esprit que toute aggression accompagnée de l'emploi d'armes nucléaires menacerait la paix et la sécurité de tous les Etats;

1. Reconnaît qu'une aggression avec emploi d'armes nucléaires ou la menace d'une telle aggression à l'encontre d'un Etat non doté d'armes nucléaires créerait une situation dans laquelle le Conseil de sécurité et, au premier chef, tous ses membres permanents dotés d'armes nucléaires devraient agir immédiatement conformément à leurs obligations aux termes de la Charte des Nations Unies;

2. Accueille avec satisfaction l'intention exprimée par certains Etats de fournir ou d'appuyer une assistance immédiate, conformément à la Charte, à tout Etat non doté d'armes nucléaires partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires qui serait victime d'un acte ou l'objet d'une menace d'agression avec emploi d'armes nucléaires;

3. Réaffirme, en particulier, le droit naturel, reconnu par l'Article 51 de la Charte, de légitime défense, individuelle et collective, dans le cas où un Membre

BIJLAGE 8.

(Vertaling)

Resolutie 255 (1968).
Aangenomen op 19 juni 1968
door de Veiligheidsraad
tijdens zijn 1433^{ste} zitting.

De Veiligheidsraad;

Met waardering nota nemend van de wens van een groot aantal Staten om toe te treden tot het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens en zodoende, zich er toe te verbinden, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks, van wie het ook zij, de overdracht te aanvaarden van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of de beschikingsmacht over zodanige wapens of explosiemiddelen, noch kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen en evenmin te trachten hulp te verkrijgen bij de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of zodanige hulp te aanvaarden;

In aanmerking nemend de zorg die door sommige van die Staten getoond werd ten einde, in verband met hun toetreding tot het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, aangepaste maatregelen te zien treffen om hun veiligheid te verzekeren;

Eraan herinnerend dat elke aanval met gebruik van kernwapens de vrede en de veiligheid van alle Staten zou bedreigen;

1. Erkent dat een aanval met kernwapens of de bedreiging van zulk een aanval tegen een niet-kernwapeestaat een toestand zou scheppen waarin de Veiligheidsraad en, op de eerste plaats, al zijn permanente leden die over kernwapens, beschikken, onmiddellijk zouden moeten handelen in overeenstemming met hun verplichtingen krachtens het Handvest der Verenigde Naties;

2. Verwelkomt met voldoening de intentie van sommige Staten een onmiddellijke hulp te verlenen of aan te bevelen, in overeenstemming met het Handvest der Verenigde Naties, aan elke niet kernwapeestaat die het slachtoffer zou zijn van een aktie of van een bedreiging van aanval met gebruik van kernwapens;

3. Bevestigt opnieuw, in het bijzonder, het natuurrecht, door Artikel 51 van het Handvest erkend, van wettige zelfverdediging, zowel individueel als

and collective self-defence if an armed attack occurs against a Member of the United Nations, until the Security Council has taken measures necessary to maintain international peace and security.

Document S/8630.

Letter dated 12 June 1968 from the representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America to the President of the Security Council.

(Original text : English).
(12 June 1968).

The General Assembly has today adopted resolution 2373 (XXII) by which it commends the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

In the Preamble of this Treaty it is recalled that, « in accordance with the Charter of the United Nations, States must refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations, and that the establishment and maintenance of international peace and security are to be promoted with the least diversion for armaments of the world's human and economic resources ».

As was stated during the course of debate during the resumed twenty-second session of the General Assembly it is our intention to sponsor a resolution in the Security Council responsive to the desire of many members that appropriate measures be taken to safeguard their security in conjunction with their adherence to the Treaty of the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

The delegations of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America accordingly herewith request an early meeting of the Council to consider the attached draft resolution.

We have the honour to request that this letter be circulated as a document of the Security Council.

des Nations Unies est l'objet d'une agression armée, jusqu'à ce que le Conseil de sécurité ait pris les mesures nécessaires pour maintenir la paix et la sécurité internationales.

Document S/8630.

Lettre, en date du 12 juin 1968, adressée au Président du Conseil de sécurité par les représentants des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

(Texte original en anglais).
(12 juin 1968).

L'Assemblée générale a adopté aujourd'hui la résolution 2373 (XXII) dans la quelle elle se félicite du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Dans le préambule de ce traité, il est rappelé que « conformément à la Charte des Nations Unies, les Etats doivent s'abstenir, dans leur relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies, et qu'il faut favoriser l'instauration et le maintien de la paix et de la sécurité internationale en n'affectant aux armements que la plus petite fraction possible des ressources humaines et économiques du monde ».

Ainsi que nous l'avons déclaré au cours de la discussion qui a eu lieu pendant la reprise de la vingt-deuxième session de l'Assemblée générale, nous avons l'intention de présenter au Conseil de sécurité une résolution répondant au désir exprimé par de nombreux membres que des mesures appropriées soient prises pour garantir leur sécurité, en liaison avec leur adhésion au traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

En conséquence, les délégations des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques demandent par la présente lettre que le Conseil se réunisse prochainement pour examiner le projet de résolution ci-joint.

Nous avons l'honneur de demander que la présente lettre soit distribuée en tant que document du Conseil de sécurité.

collectief, in het geval dat een Lid der Verenigde Naties het voorwerp is van een gewapende aanval, totdat de Veiligheidsraad de nodige maatregelen getroffen heeft om de internationale Vrede en Veiligheid te handhaven.

Document S/8630.

Brief, dd 12 juni 1968, die aan de Voorzitter van de Veiligheidsraad, door de Vertegenwoordigers van de Verenigde Staten van Amerika, van het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Sovjet-Unie, toegestuurd werd.

(Oorspronkelijke tekst : Engels).
(12 juni 1968).

De Algemene Vergadering heeft vandaag de resolutie 2373 (XXII) aangenomen waarin zij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens waardeert.

In de inleiding van dit Verdrag, wordt eraan herinnerd dat : « de Staten in overeenstemming met het Handvest der Verenigde Naties, in hun internationale betrekkingen zich moeten onthouden hun toevlucht te nemen tot bedreiging of gebruik te maken van geweld hetzij tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van elke Staat, hetzij op enige andere wijze die onverenigbaar is met de doeleinden van de Verenigde Naties, en dat de totstandbrenging en handhaving van de internationale vrede en veiligheid dienen te worden bevorderd met een zo gering mogelijke aanwending van de menselijke en economische hulpbronnen van de wereld voor bewapening ».

Zoals wij het verklaard hebben tijdens de besprekingen die plaats grepen gedurende de hervatting van de 22^{ste} zitting van de Algemene Vergadering, zijn wij voornemens bij de Veiligheidsraad een resolutie voor te leggen, die zal instemmen met de door talrijke leden uitgedrukte wens dat geschikte maatregelen getroffen zullen worden om hun veiligheid te waarborgen, in verband met hun toetreding tot het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

Dientengevolge vragen de vertegenwoordigers van de Verenigde Staten van Amerika, van het Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en van de Sovjet-Unie bij deze brief dat de Raad binnenkort bijeenkomt om het bijgevoegde resolutie-ontwerp te onderzoeken.

Wij hebben de eer te vragen dat deze brief als document van de Veiligheidsraad in omloop wordt gebracht.

*Permanent Representative of the
Union of Soviet Socialist Republics
to the United Nations,*

(Sig.) Yakov Aleksandrovich MALIK.

*Permanent Representative of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland to the United
Nations,*

(Sig.) Lord CARADON.

*Permanent Representative of the
United States of America to the
United Nations,*

(Sig.) Arthur J. GOLDBERG.

*Le représentant permanent de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques
auprès de l'Organisation des Nations
Unies,*

(Sig.) Yakov Aleksandrovich MALIK.

*Le représentant permanent du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord auprès de l'Organisation des
Nations Unies,*

(Sig.) Lord CARADON.

*Le représentant permanent des Etats-
Unis d'Amérique auprès de l'Organisa-
tion des Nations Unies,*

(Sig.) Arthur J. GOLDBERG.

*De Vaste Vertegenwoordiger van de
Sovjet-Unie bij de Organisatie van de
Verenigde Naties,*

(get.) Yakov Aleksandrovich MALIK.

*De Vaste Vertegenwoordiger van het
Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland bij de Organisatie van
de Verenigde Naties,*

(get.) Lord CARADON.

*De Vaste Vertegenwoordiger van de
Verenigde Staten van Amerika bij de
Organisatie van de Verenigde Naties,*

(get.) Arthur J. GOLDBERG.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 juillet 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968;

2. Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République Italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Bruxelles le 5 avril 1973 »,

a donné le 19 juillet 1973 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, président de chambre,
F. Remion et A. Depondt, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Notre Ministre des Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

1. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968;

2. Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République Fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 4^e juli 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 1 juli 1968;

2. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, de leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, ondertekend te Brussel op 5 april 1973 »,

heeft de 19^e juli 1973 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kanier was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, kamervoorzitter,
F. Remion en A. Depondt, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
J. TRUYENS.

De Voorzitter,
G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister en Onze Minister van Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 1 juli 1968;

2. Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor atoomenergie en de Internationale Organi-

atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, signé à Bruxelles le 5 avril 1973,

sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 21 août 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

E. LEBURTON.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

satie voor atoomenergie ter uitvoering van artikel III, de leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet verspreiding van kernwapens, ondertekend te Brussel op 5 april 1973,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 21 augustus 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

E. LEBURTON.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

Les Etats qui concluent le présent Traité, ci-après dénommés les « Parties au Traité »,

Considérant les dévastations qu'une guerre nucléaire ferait subir à l'humanité entière et la nécessité qui en résulte de ne ménager aucun effort pour écarter le risque d'une telle guerre et de prendre des mesures en vue de sauvegarder la sécurité des peuples;

Persuadés que la prolifération des armes nucléaires augmenterait considérablement le risque de guerre nucléaire;

En conformité avec les résolutions de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations-Unies demandant la conclusion d'un accord sur la prévention d'une plus grande dissémination des armes nucléaires;

S'engageant à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux activités nucléaires pacifiques;

Exprimant leur appui aux efforts de recherche, de mise au point et autres visant à favoriser l'application, dans le cadre du système de garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique, du principe d'une garantie efficace du flux de matières brutes et de produits fissiles spéciaux grâce à l'emploi d'instruments et autres moyens techniques en certains points stratégiques;

Affirmant le principe selon lequel les avantages des applications pacifiques de la technologie nucléaire, y compris tous les sous-produits technologiques que les Etats dotés d'armes nucléaires pourraient obtenir par la mise au point de dispositifs nucléaires explosifs, devraient être accessibles, à des fins pacifiques, à toutes les Parties au Traité, qu'il s'agisse d'Etats dotés ou non dotés d'armes nucléaires;

Convaincus qu'en application de ce principe, toutes les Parties au Traité ont le droit de participer à un échange aussi large que possible de renseignements scientifiques en vue du développement plus poussé des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et de contribuer à ce développement à titre individuel ou en coopération avec d'autres Etats;

Déclarant leur intention de parvenir au plus tôt à la cessation de la course aux armements nucléaires et de prendre des mesures efficaces dans la voie du désarmement nucléaire;

Demandant instamment la coopération de tous les Etats en vue d'atteindre cet objectif;

Rappelant que les Parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont, dans le Préambule dudit Traité, exprimé leur détermination de chercher à assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'armes nucléaires à tout jamais et de poursuivre les négociations à cette fin;

Désireux de promouvoir la détente internationale et le renforcement de la confiance entre Etats afin de faciliter la cessation de la fabrication d'armes nucléaires, la liquidation de tous les stocks existants desdites armes, et l'élimination des armes nucléaires et de leurs vecteurs des arsenaux nationaux en vertu d'un traité sur le désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace;

Rappelant que, conformément à la Charte des Nations-Unies, les Etats doivent s'abstenir, dans leurs relations internationales, de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les Buts des Nations-Unies, et qu'il faut favoriser l'établissement et le maintien de la paix et

(Vertaling)

Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens

De Staten, die dit Verdrag sluiten, hierna te noemen de « Partijen bij het Verdrag »,

Overwegend de rampspoed, die over de gehele mensheid zou komen als gevolg van een nucleaire oorlog en de daaruit voortvloeiende noodzaak alles te doen om het gevaar van een zodanige oorlog af te wenden en maatregelen te treffen ter waarborging van de veiligheid der volkeren;

Van mening, dat de verspreiding van kernwapens de kans op een nucleaire oorlog ernstig zou vergroten;

In overeenstemming met resoluties van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, waarbij wordt aangedrongen op het sluiten van een overeenkomst inzake het voorkomen van een verdere verspreiding van kernwapens;

Zich hiertoe verbindend samen te werken bij het bevorderen van de toepassing van de waarborgen der Internationale Organisatie voor Atoomenergie voor vreedzame kernenergie-activiteiten;

Uitdrukking gevend aan hun steun aan het onderzoek, de ontwikkeling en andere activiteiten gericht op het bevorderen van de toepassing binnen het stelsel van waarborgen van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, van het beginsel van doeltreffende controle op de circulatie van basismaterialen en bijzondere splijtbare materialen door gebruikmaking van instrumenten en andere technieken op bepaalde strategische punten;

Bevestigend het beginsel, dat de voordelen van de vreedzame toepassingen van de nucleaire technologie, met inbegrip van alle technologische nevenprodukten verkregen door kernwapenstaten uit de ontwikkeling van nucleaire explosiemiddelen, voor vreedzame doeleinden ter beschikking dienen te staan aan alle Partijen, zowel kernwapenstaten als niet-kernwapenstaten;

Overtuigd, dat ter bevordering van dit beginsel alle Partijen bij dit Verdrag het recht hebben om deel te nemen aan een zo uitgebreid mogelijke uitwisseling van wetenschappelijke gegevens ten behoeve van, en om afzonderlijk dan wel in samenwerking met andere staten bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van de toepassingen van atoomenergie voor vreedzame doeleinden;

Verklarend dat zij voornemens zijn aan de kernbewapeningswedloop zo spoedig mogelijk een einde te maken en doeltreffende maatregelen te nemen in de richting van nucleaire ontwapening;

Aandringend op de medewerking van alle Staten ter verwezenlijking van dit doel;

Herinnerend aan de voor de Partijen bij het gedeeltelijk Kernstopverdrag van 1963, in de Preambule van dat Verdrag tot uitdrukking gebrachte vastbeslotenheid om het streven naar de beëindiging voor altijd van alle proefexplosies van kernwapens en om tot dat doel de onderhandelingen voort te zetten;

Verlangend de internationale spanning te verminderen en het vertrouwen tussen de Staten te vergroten ten einde de mogelijkheden te verbeteren voor de stopzetting van de vervaardiging van kernwapens, de liquidatie van alle bestaande voorraden kernwapens en verwijdering van kernwapens en hun overbrengingsmiddelen uit de nationale arsenalen overeenkomstig een verdrag inzake algemene en volledige ontwapening onder strenge en doeltreffende internationale controle;

Eraan herinnerend dat Staten zich, in overeenstemming met het Handvest der Verenigde Naties, in hun internationale betrekkingen moeten onthouden van bedreiging met of gebruik van geweld tegen de territoriale integriteit of politieke onafhankelijkheid van enige Staat, of op enige andere wijze die onverenigbaar is met de Doeleinden van de Verenigde Naties, en dat de totstandbrenging

de la sécurité internationale en ne détournant vers les armements que le minimum des ressources humaines et économiques du monde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article Ier

Tout Etat doté d'armes nucléaires qui est Partie du Traité s'engage à ne transférer à qui que ce soit, ni directement ni indirectement, des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; et à n'aider, n'encourager ni inciter d'aucune façon un Etat non doté de telles armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs, ou le contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs.

Article II

Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à n'accepter de qui que ce soit, ni directement ni indirectement, le transfert d'armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires ou du contrôle de telles armes ou de tels dispositifs explosifs; à ne fabriquer ni acquérir de quelque autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs; et à ne rechercher ni recevoir une aide quelconque pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs.

Article III

1. Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un Accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un tel Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

2. Tout Etat Partie au Traité s'engage à ne pas fournir : a) de matières brutes ou de produits fissiles spéciaux, ou b) d'équipements ou de matières spécialement conçus ou préparés pour le traitement, l'utilisation ou la production de produits fissiles spéciaux, à un Etat non doté d'armes nucléaires, quel qu'il soit, à des fins pacifiques, à moins que lesdites matières brutes ou lesdits produits fissiles spéciaux ne soient soumis aux garanties requises par le présent article.

3. Les garanties requises par le présent article seront mises en œuvre de manière à satisfaire aux dispositions de l'article IV du présent Traité et à éviter d'entraver le développement économique ou technologique des Parties au Traité, ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières et d'équipements nucléaires pour le traitement, l'utilisation ou la production de matières nucléaires à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent article et au principe de garantie énoncé au Préambule du présent Traité.

4. Les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité concluront des accords avec l'Agence internationale de l'énergie atomique pour satisfaire aux exigences du présent article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres Etats conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. La négociation de ces accords commencera dans les 180 jours qui suivront l'entrée en vigueur initiale du présent Traité. Pour les Etats qui déposeront leur instrument de ratification ou d'adhésion après ladite période de 180 jours, la négocia-

en handhaving van de internationale vrede en veiligheid dienen te worden bevorderd met een zo gering mogelijke aanwending van de menselijke en economische hulpbronnen van de wereld voor bewapening.

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Iedere kernwapenstaat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich, kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen, dan wel de beschikkingmacht over zodanige wapens of explosiemiddelen noch direct noch indirect aan welke ontvanger dan ook over te dragen, noch een niet-kernwapenstaat op enigerlei wijze te helpen, aan te moedigen of te bewegen kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven of de beschikkingmacht over zodanige wapens of explosiemiddelen te verwerven.

Artikel II

Iedere niet-kernwapenstaat, die Partij is bij dit Verdrag, verbindt zich, de overdracht door welke overdrager dan ook van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of van de beschikkingmacht over zodanige wapens of explosiemiddelen noch direct noch indirect te aanvaarden, noch kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen te vervaardigen of anderszins te verwerven en evenmin te trachten hulp te verkrijgen bij de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen of zodanige hulp te aanvaarden.

Artikel III

1. Iedere niet-kernwapenstaat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich tot aanvaarding van waarborgen, neergelegd in een Overeenkomst waarover zal worden onderhandeld en die zal worden gesloten met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie in overeenstemming met het Statuut en het waarborgstelsel van die organisatie, welke waarborgen uitsluitend verificatie ten doel hebben van de naleving van de verplichtingen die hij ingevolge dit Verdrag op zich heeft genomen ten einde te voorkomen, dat kernenergie in plaats van voor vreedzame doeleinden wordt aangewend voor kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen. De procedures voor de op grond van dit artikel vereiste waarborgen worden in acht genomen ten aanzien van basismaterialen en bijzondere splijtbare materialen ongeacht of deze worden vervaardigd, verwerkt of gebruikt in een grote kernenergieinstallatie dan wel zich buiten een zodanige installatie bevinden. De op grond van dit artikel vereiste waarborgen zijn van toepassing op alle basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen bij alle vreedzame nucleaire werkzaamheden op het grondgebied van die Staat, onder zijn jurisdictie, of te eniger plaatse onder zijn beschikkingmacht verricht.

2. Iedere Staat die Partij is bij dit Verdrag verbindt zich ertoe, a) basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen, of b) uitrusting of materialen die in het bijzonder zijn bestemd of gemaakt voor de verwerking, het gebruik of de vervaardiging van bijzondere splijtbare materialen niet te leveren aan niet-kernwapenstaten voor vreedzame doeleinden, tenzij de basismaterialen of bijzondere splijtbare materialen onderworpen zijn aan de op grond van dit artikel vereiste waarborgen.

3. De op grond van dit artikel vereiste waarborgen worden op zodanige wijze toegepast, dat wordt voldaan aan artikel IV van dit Verdrag en dat geen belemmering ontstaat van de economische en technologische ontwikkeling van de Partijen of van de internationale samenwerking ten aanzien van werkzaamheden met betrekking tot het vreedzame gebruik van kernenergie, met inbegrip van de internationale uitwisseling van kernmaterialen en uitrusting voor de verwerking, het gebruik of de vervaardiging van kernmaterialen voor vreedzame doeleinden overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en het in de Preambulen neergelegde beginsel van controle.

4. Overeenkomsten met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ten einde aan de in dit artikel gestelde eisen te voldoen worden door niet kernwapenstaten die Partij zijn bij dit Verdrag hetzij individueel, hetzij te zamen met andere Staten gesloten overeenkomstig het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. De onderhandelingen over die overeenkomsten dienen binnen 180 dagen na de oorspronkelijke inwerkingtreding van dit Verdrag te beginnen. Voor Staten die hun akten van bekrachtiging na deze periode van 180 dagen nederleggen, dienen

tion de ces accords commencera au plus tard à la date du dépôt dudit instrument de ratification ou d'adhésion. Lesdits accords devront entrer en vigueur au plus tard dix-huit mois après la date du commencement des négociations.

Article IV

1. Aucune disposition du présent Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles I et II du présent Traité.

2. Toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et ont le droit d'y participer. Les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité, compte dûment tenu des besoins des régions du monde qui sont en voie de développement.

Article V

Chaque Partie au Traité s'engage à prendre des mesures appropriées pour assurer que, conformément au présent Traité, sous une surveillance internationale appropriée et par la voie de procédures internationales appropriées, les avantages pouvant découler des applications pacifiques, quelles qu'elles soient, des explosions nucléaires soient accessibles sur une base non discriminatoire aux Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité, et que le coût pour lesdites Parties des dispositifs explosifs utilisés soit aussi réduit que possible et ne comporte pas de frais pour la recherche et la mise au point. Les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité seront en mesure d'obtenir des avantages de cette nature, conformément à un accord international spécial ou à des accords internationaux spéciaux, par l'entremise d'un organisme international approprié où les Etats non dotés d'armes nucléaires seront représentés de manière adéquate. Des négociations à ce sujet commenceront le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du Traité. Les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité pourront aussi, s'ils le souhaitent, obtenir ces avantages en vertu d'accords bilatéraux.

Article VI

Chacune des Parties au Traité s'engage à poursuivre de bonne foi des négociations sur des mesures efficaces relatives à la cessation de la course aux armements nucléaires à une date rapprochée et au désarmement nucléaire, et sur un traité de désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace.

Article VII

Aucune clause du présent Traité ne porte atteinte au droit d'un groupe quelconque d'Etats de conclure des traités régionaux de façon à assurer l'absence totale d'armes nucléaires sur leurs territoires respectifs.

Article VIII

1. Toute Partie au Traité peut proposer des amendements au présent Traité. Le texte de tout amendement proposé sera soumis aux gouvernements dépositaires qui le communiqueront à toutes les Parties au Traité. Si un tiers des Parties au Traité ou davantage en font alors la demande, les gouvernements dépositaires convoqueront une conférence à laquelle ils inviteront toutes les Parties au Traité pour étudier cet amendement.

2. Tout amendement au présent Traité devra être approuvé à la majorité des voix de toutes les Parties au Traité, y compris les voix de tous les Etats dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. L'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute Partie qui déposera son instrument de ratification dudit amendement, dès le dépôt de

de onderhandelingen over de Overeenkomsten uiterlijk op de datum van deze nederlegging te beginnen. De overeenkomsten dienen uiterlijk achttien maanden na de datum waarop de onderhandelingen werden aangevangen in werking te treden.

Artikel IV

1. Geen enkele bepaling in dit Verdrag mag worden uitgelegd als van invloed te zijn op het onvervreembare recht van alle Partijen bij het Verdrag om het onderzoek met betrekking tot, en de produktie en het gebruik van, kernenergie voor vreedzame doeleinden zonder discriminatie en in overeenstemming met de artikelen I en II van dit Verdrag te ontwikkelen.

2. Alle Partijen bij het Verdrag hebben het recht deel te nemen aan een zo uitgebreid mogelijke uitwisseling van uitrusting, materialen en wetenschappelijke en technologische gegevens ten behoeve van het vreedzame gebruik van kernenergie, en verbinden zich ertoe een zodanige uitwisseling te bevorderen. Partijen bij het Verdrag die zulks kunnen doen, zullen ook medewerken om afzonderlijk dan wel in samenwerking met andere Staten of internationale organisaties bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van de toepassingen van kernenergie voor vreedzame doeleinden, inzonderheid op het grondgebied van niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij het Verdrag, en zullen daarbij passende aandacht schenken aan de behoeften van de in ontwikkeling verkerende gebieden van de wereld.

Artikel V

Iedere Partij bij dit Verdrag verbindt zich tot het treffen van passende maatregelen ten einde te verzekeren, dat eventuele voordelen van vreedzame toepassingen van kernexplosies in overeenstemming met dit Verdrag onder passend internationaal toezicht en door middel van passende internationale procedures op niet-discriminatoire basis ter beschikking zullen komen van niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij dit Verdrag, en dat de kosten die aan deze partijen voor de gebruikte explosiemiddelen in rekening gebracht worden zo laag mogelijk zullen zijn en dat daarin de kosten voor onderzoek en ontwikkeling niet begrepen zullen worden. Niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij dit Verdrag zullen die voordelen ingevolge een bijzondere internationale overeenkomst of overeenkomsten kunnen verkrijgen door bemiddeling van een passend internationaal orgaan waarin de niet-kernwapenstaten voldoende vertegenwoordigd zijn. Onderhandelingen over dit onderwerp zullen zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van het Verdrag aanvangen. Niet-kernwapenstaten die partij zijn bij dit Verdrag zullen, wanneer zij zulks wensen, die voordelen ook kunnen verkrijgen ingevolge bilaterale overeenkomsten.

Artikel VI

Elk van de Partijen bij dit Verdrag verbindt zich ertoe, te goeder trouw onderhandelingen te voeren omtrent doeltreffende maatregelen met betrekking tot spoedige beëindiging van de nucleaire bewapeningswedloop en tot nucleaire ontwapening en omtrent een Verdrag inzake algemene en volledige ontwapening onder strenge en doeltreffende internationale controle.

Artikel VII

Geen enkele bepaling in dit Verdrag tast het recht van een groep Staten aan, regionale verdragen te sluiten ten einde algehele afwezigheid van kernwapens op hun onderscheiden grondgebied te verzekeren.

Artikel VIII

1. Iedere Partij bij dit Verdrag kan voorstellen doen tot wijziging van dit Verdrag. De tekst van iedere voorgestelde wijziging wordt overgelegd aan de depotregeringen, die deze bij alle Partijen van het Verdrag doen toekomen. Daarna roepen, indien ten minste een derde van de Partijen bij het Verdrag zulks verzoekt, de depotregeringen ter bespreking van bedoelde wijziging een conferentie bijeen, waartoe zij alle Partijen bij het Verdrag uitnodigen.

2. Iedere wijziging van dit Verdrag moet worden goedgekeurd met een meerderheid van de stemmen van alle Partijen bij het Verdrag, daaronder begrepen de stemmen van alle kernwapenstaten die Partij zijn bij dit Verdrag en van alle andere Partijen die op het tijdstip, waarop de wijziging wordt toegezonden, lid zijn van de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. De wijziging wordt ten aanzien van elke Partij die haar akte van bekrachtiging van de wijziging nederlegt van

tels instruments de ratification par la majorité des Parties, y compris les instruments de ratification de tous les Etats dotés d'armes nucléaires qui sont Partie au Traité et de toutes les autres Parties qui, à la date de la communication de l'amendement, sont membres du Conseil des Gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de toute autre Partie dès le dépôt de son instrument de ratification de l'amendement.

3. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des Parties au Traité aura lieu à Genève (Suisse), afin d'examiner le fonctionnement du présent Traité en vue de s'assurer que les objectifs du Préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Par la suite, à des intervalles de cinq ans, une majorité des Parties au Traité pourra obtenir, en soumettant une proposition à cet effet aux gouvernements dépositaires, la convocation d'autres conférences ayant le même objet, à savoir examiner le fonctionnement du Traité.

Article IX

1. Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les Etats. Tout Etat qui n'aura pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article pourra y adhérer à tout moment.

2. Le présent Traité sera soumis à la ratification des Etats signataires. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui sont par les présentes désignés comme gouvernements dépositaires.

3. Le présent Traité entrera en vigueur après qu'il aura été ratifié par les Etats dont les gouvernements sont désignés comme dépositaires du Traité, et par quarante autres Etats signataires du présent Traité, et après le dépôt de leurs instruments de ratification. Aux fins du présent Traité, un Etat doté d'armes nucléaires est un Etat qui a fabriqué et a fait exploser une arme nucléaire ou un autre dispositif nucléaire explosif avant le 1er janvier 1967.

4. Pour les Etats dont les instruments de ratification ou d'adhésion seront déposés après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entrera en vigueur à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion.

5. Les gouvernements dépositaires informeront sans délai tous les Etats qui auront signé le présent Traité ou y auront adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Traité et de la date de réception de toute demande de convocation d'une conférence ainsi que de toute autre communication.

6. Le présent Traité sera enregistré par les gouvernements dépositaires conformément à l'article 102 de la Charte des Nations-Unies.

Article X

1. Chaque Partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, aura le droit de se retirer du Traité si elle décide que des événements extraordinaires, en rapport avec l'objet du présent Traité, ont compromis les intérêts suprêmes de son pays. Elle devra notifier ce retrait à toutes les autres Parties au Traité ainsi qu'au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations-Unies avec un préavis de trois mois. Ladite notification devra contenir un exposé des événements extraordinaires que l'Etat en question considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

2. Vingt-cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité, une conférence sera convoquée en vue de décider si le Traité demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, ou sera prorogé pour une ou plusieurs périodes supplémentaires d'une durée déterminée. Cette décision sera prise à la majorité des Parties au Traité.

kracht na nederlegging van de akten van bekrachtiging door een meerderheid van alle Partijen, daaronder begrepen de akten van bekrachtiging van alle kernwapenstaten die partij zijn bij dit Verdrag en van alle andere partijen die op het tijdstip, waarop de wijziging wordt toegezonden, lid zijn van de Raad van Beheer van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie. Daarna wordt zij ten aanzien van iedere andere Partij van kracht op het ogenblik waarop deze haar akte van bekrachtiging van de wijziging nederlegt.

3. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt er door de Partijen bij het Verdrag te Genève (Zwitserland) een conferentie belegd, met het doel de werking van het Verdrag aan een onderzoek te onderwerpen ten einde te verzekeren dat de doeleinden van de Preambule worden verwezenlijkt en dat de bepalingen van het Verdrag worden nagekomen. Daarna kan met tussenpozen van vijf jaar een meerderheid van de partijen bij het Verdrag, door indiening van een daartoe strekkend voorstel bij de depotregeringen, de bijeenroeping verkrijgen van verdere conferenties met hetzelfde doel van een onderzoek van de werking van het Verdrag.

Artikel IX

1. Dit Verdrag staat voor alle Staten voor ondertekening open. Iedere Staat die het Verdrag niet vóór de datum van inwerkingtreding overeenkomstig lid 3, van dit artikel ondertekent, kan te allen tijde tot dit Verdrag toetreden.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging en de akten van toetreding worden nedergelegd bij de regering van de Verenigde Staten van Amerika, de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de regering van de Unie van Sovjet Socialistische Republieken, die hierbij worden aangewezen als depotregeringen.

3. Dit Verdrag treedt in werking na bekrachtiging door de depotregeringen en veertig andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend, en de nederlegging van hun akten van bekrachtiging. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder een kernwapenstaat verstaan een Staat die een kernwapen of ander nucleair explosiemiddel vóór 1 januari 1967, heeft vervaardigd en tot ontploffing heeft gebracht.

4. Ten aanzien van Staten wier akten van bekrachtiging of van toetreding na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden nedergelegd, treedt het in werking op de datum van de nederlegging van hun akten van bekrachtiging of van toetreding.

5. De depotregeringen doen alle ondertekenende en toetredende Staten onverwijld mededeling van de datum van iedere ondertekening, de datum van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of van toetreding, de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, alsmede van de datum van ontvangst van elk verzoek een conferentie te beleggen of van elke andere kennisgeving.

6. Dit Verdrag wordt door de depotregeringen geregistreerd ingevolge artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

Artikel X

1. Iedere partij heeft, in de uitoefening van haar nationale soevereiniteit, het recht het Verdrag op te zeggen indien zij van mening is dat buitengewone gebeurtenissen die betrekking hebben op het onderwerp van dit Verdrag de hoogste belangen van het land in gevaar hebben gebracht. Zij stelt alle andere Partijen bij het Verdrag, alsmede de Veiligheidsraad der Verenigde Naties, drie maanden van tevoren van deze opzegging in kennis. Deze kennisgeving dient een beschrijving te bevatten van de buitengewone gebeurtenissen die, naar haar oordeel, haar hoogste belangen in gevaar hebben gebracht.

2. Vijftientwintig jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag wordt een conferentie belegd ten einde te beslissen of het Verdrag voor onbepaalde tijd van kracht zal blijven, dan wel of het voor één of meer nieuwe bepaalde perioden zal worden verlengd. Deze beslissing wordt genomen door een meerderheid van de Partijen bij het Verdrag.

Article XI

Le présent Traité, dont les textes anglais, russe, espagnol, français et chinois font également foi, sera déposé dans les archives des gouvernements dépositaires. Des copies dûment certifiées conformes du présent Traité seront adressées par les gouvernements dépositaires aux gouvernements des Etats qui auront signé le Traité ou qui y auront adhéré.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Traité.

Fait en trois exemplaires à Londres, Moscou et Washington, le premier juillet mil neuf cent soixante-huit.

Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires

Considérant que le Royaume de Belgique, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés « les Etats », sont signataires du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ci-après dénommé « le Traité », ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968 et entré en vigueur le 5 mars 1970;

Rappelant qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du Traité, aucune disposition du traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles I et II du Traité;

Rappelant que, conformément au paragraphe 2 de l'article IV du Traité, toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et ont le droit d'y participer;

Rappelant en outre qu'aux termes du même paragraphe, les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité;

Considérant que le paragraphe 1 de l'article III du Traité prévoit que tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'Agence », conformément au Statut de l'Agence, ci-après dénommé « le Statut », et au système de garanties de l'Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du Traité, en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

Considérant que le paragraphe 4 de l'article III du Traité prévoit que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité conclueront des accords avec l'Agence pour satisfaire aux exigences dudit article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres Etats, conformément au Statut;

Considérant que les Etats sont membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), ci-après dénommée « la Communauté », et ont attribué à des Institutions communes aux Communautés européennes des pouvoirs normatifs, exécutifs et juridictionnels que ces Institutions exercent en propre dans les domaines de leur compétence et qui peuvent avoir des effets directs sur l'ordre juridique interne des Etats membres;

Artikel XI

Dit Verdrag, waarvan de Engelse, de Russische, de Franse, de Spaanse en de Chinese tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in de archieven van de depotregeringen, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan de regeringen der ondertekenende en toetredende Staten.

Ten blijke waarvan de ondertekenenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud, te Londen, Moskou en Washington, de eerste juli negentienhonderd achtenzestig.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie ter uitvoering van artikel III, de leden 1 en 4, van het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens.

Overwegende dat het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, Ierland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen « de Staten », het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens, hierna te noemen « het Verdrag », dat op 1 juli 1968, te Londen, Moskou en Washington voor ondertekening is opengesteld en op 5 maart 1970, van kracht is geworden, hebben ondertekend;

Eraan herinnerend dat krachtens artikel IV, lid 1, van het Verdrag geen enkele bepaling in het Verdrag mag worden uitgelegd als van invloed zijnde op het onvervreembare recht van alle Partijen bij het Verdrag om het onderzoek met betrekking tot, en de productie en het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden zonder discriminatie en in overeenstemming met de artikelen I en II van het Verdrag te ontwikkelen;

Eraan herinnerend dat alle Partijen bij het Verdrag volgens artikel IV, lid 2, daarvan zich ertoe verbinden een zo uitgebreid mogelijk uitwisselen van uitrusting, materialen en wetenschappelijke en technologische gegevens ten behoeve van het vreedzame gebruik van kernenergie te bevorderen en het recht hebben hierin deel te nemen;

Er voorts aan herinnerend dat volgens hetzelfde lid Partijen bij het Verdrag die zulks kunnen doen, ook medewerken om afzonderlijk dan wel in samenwerking met andere Staten of internationale organisaties bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van de toepassingen van kernenergie voor vreedzame doeleinden, inzonderheid op het gebied van niet kernwapenstaten die Partij zijn bij het Verdrag;

Overwegende dat artikel III, lid 1, van het Verdrag bepaalt dat iedere niet-kernwapenstaat die Partij is bij het Verdrag, zich verbindt tot aanvaarding van waarborgen, neergelegd in een overeenkomst waarover zal worden onderhandeld en die zal worden gesloten met de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hierna te noemen « de Organisatie », in overeenstemming met het Statuut van de Organisatie, hierna te noemen « het Statuut », en het waarborgenstelsel daarvan, welke waarborgen uitsluitend verificatie ten doel hebben van de naleving van de verplichtingen die hij ingevolge dit Verdrag op zich heeft genomen ten einde te vermijden, dat kernenergie in plaats van voor vreedzame doeleinden wordt aangewend voor kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen;

Overwegende dat artikel III, lid 4, bepaalt dat niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij het Verdrag, hetzij individueel, hetzij tezamen met andere Staten, overeenkomsten met de Organisatie sluiten in overeenstemming met het Statuut, ten einde aan de in genoemd artikel gestelde eisen te voldoen;

Overwegende dat de Staten Lid-Staat zijn van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), hierna te noemen « de Gemeenschap », en dat zij aan de Instellingen welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, wetgevende, uitvoerende en rechterlijke bevoegdheden hebben verleend, die deze op de gebieden die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig uitoefenen en die rechtstreeks gevolgen in de nationale rechtsorde in het leven kunnen roepen;

Considérant que, dans ce cadre institutionnel, la Communauté a notamment pour mission de garantir, par les contrôles appropriés, que les matières nucléaires ne sont pas détournées à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées; qu'à partir de l'entrée en vigueur du Traité sur les territoires des Etats, la Communauté sera ainsi tenue de s'assurer par le moyen du contrôle de sécurité institué par le Traité EURATOM que les matières brutes et les matières fissiles spéciales dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

Considérant que ce contrôle de sécurité comporte notamment la déclaration à la Communauté des caractéristiques techniques fondamentales des installations nucléaires, la tenue et la présentation des relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des matières nucléaires pour l'ensemble de la Communauté, des inspections effectuées par des agents de la Communauté et un régime de sanctions;

Considérant que la Communauté a pour mission d'instituer avec les autres pays et avec les organisations internationales, toutes liaisons susceptibles de promouvoir le progrès dans l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, et qu'elle est expressément habilitée à souscrire des engagements particuliers relatifs au contrôle dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une organisation internationale;

Considérant que le système international de garanties de l'Agence mentionné dans le Traité comprend notamment des dispositions concernant la communication à l'Agence de renseignements descriptifs, la tenue d'une comptabilité, la présentation à l'Agence de rapports sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties, des inspections effectuées par les inspecteurs de l'Agence, des prescriptions relatives à la création et à l'application, par un Etat, d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, et des mesures relatives à la vérification de l'absence de détournement de ces matières;

Considérant qu'il incombe à l'Agence, compte tenu de ses responsabilités statutaires et de ses rapports avec l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité des Nations-Unies, de donner l'assurance à la Communauté internationale que des garanties efficaces sont appliquées dans le cadre du Traité;

Notant que les Etats qui étaient membres de la Communauté lors de la signature du Traité ont fait connaître, à cette occasion, que les garanties prévues au paragraphe 1 de l'article III du Traité devraient être stipulées dans un accord de vérification conclu entre la Communauté, les Etats et l'Agence, et définies en sorte qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et obligations des Etats et de la Communauté;

Considérant que le Conseil des Gouverneurs de l'Agence, ci-après dénommé « le Conseil », a approuvé un ensemble complet de dispositions types pour la structure et le contenu des accords à conclure entre l'Agence et des Etats dans le cadre du Traité, ces dispositions devant être utilisées comme base pour la négociation d'accords de garanties entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties du Traité;

Considérant que l'Agence a pour attributions, en vertu de l'alinéa A 5. de l'article III du Statut, d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

Considérant que l'Agence, la Communauté et les Etats désirent éviter tout double emploi des activités dans le domaine des garanties,

L'Agence, la Communauté et les Etats sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

Engagement fondamental

Article 1er

Les Etats s'engagent, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les

Overwegende dat in dit institutionele kader de Gemeenschap niet name tot taak heeft door gepaste centrale zeker te stellen dat kernmaterialen niet voor andere doeleinden worden aangewend dan waarvoor zij bestemd zijn, en diensgevolge sedert de inwerking-treding van het Verdrag op het grondgebied van de Staten zich er met behulp van de bij het EURATOM-Verdrag geschapen veiligheidscontrole van dient te vergewissen dat basismaterialen en bijzondere splijststoffen die op het grondgebied van de Staten bij alle werkzaamheden met betrekking tot het vreedzaam gebruik van kernenergie worden gebruikt, niet worden aangewend voor kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen;

Overwegende dat dit waarborgenstelsel ondermeer inhoudt het mededelen aan de Gemeenschap van de fundamentele technische kenmerken van kerninstallaties, het bijhouden en overleggen van werkstaten om de rekening en de verantwoording der gebruikte kernmaterialen voor de gehele Gemeenschap mogelijk te maken, inspecties door ambtenaren van de Gemeenschap en een systeem van sancties;

Overwegende dat de Gemeenschap tot taak heeft met andere landen en internationale organisaties betrekkingen aan te knopen die de vooruitgang bij het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden kunnen bevorderen, en dat zij uitdrukkelijk is gemachtigd in een overeenkomst met een derde Staat of een internationale organisatie speciale verplichtingen ten aanzien van het waarborgenstelsel aan te gaan;

Overwegende dat het internationale waarborgenstelsel van de Organisatie, waarnaar in het Verdrag wordt verwezen, meer in het bijzonder bepalingen omvat voor het indienen van constructiegegevens bij de Organisatie, het bijhouden van boeken, het indienen van rapporten over alle kernmateriaal dat onderworpen is aan de waarborgen van de Organisatie, het uitvoeren van inspecties door inspecteurs van de Organisatie, voorschriften voor het opstellen en bijhouden door een Staat van een boekhoudstelsel voor en de controle op kernmateriaal alsmede maatregelen ter verificatie dat dit kernmateriaal niet wordt aangewend voor kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen;

Overwegende dat de Organisatie, gezien de haar bij het Statuut opgedragen taken en haar verhouding tot de Algemene Vergadering en de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, er verantwoordelijk voor is de Internationale Gemeenschap de zekerheid te geven dat krachtens het Verdrag doeltreffende waarborgen worden toegepast;

Aangezien de Staten die bij de ondertekening van het Verdrag lid waren van de Gemeenschap bij deze gelegenheid hebben medegedeeld, dat de waarborgen, als bedoeld in artikel III, lid 1, van het Verdrag zouden moeten worden vastgelegd in een verificatie-overeenkomst tussen de Gemeenschap, de Staten en de Organisatie en op zodanige wijze zouden moeten worden omschreven dat hierdoor de rechten en verplichtingen van de Staten en de Gemeenschap niet worden aangetast;

Overwegende dat de Raad van Bestuur van de Organisatie, hierna te noemen « de Raad », zijn goedkeuring heeft gehecht aan een geheel van standaardbepalingen voor de opzet en inhoud van overeenkomsten tussen de Organisatie en Staten, zoals deze in verband met het Verdrag zijn vereist, en die dienen om te worden gebruikt als basis voor onderhandelingen over waarborgovereenkomsten tussen de Organisatie en niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij het Verdrag;

Overwegende dat de Organisatie krachtens artikel III, A 5, van het Statuut gemachtigd is op verzoek der Partijen betreffende elke bilaterale of multilaterale regeling, of, op verzoek van een Staat, op alle werkzaamheden van die Staat op het gebied der atoomenergie, waarborgen toe te passen;

Overwegende dat de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten onnodig dubbelures bij het toepassen van de waarborgen wensen te vermijden,

zijn de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten als volgt overeengekomen :

DEEL I

Fundamentele verplichtingen

Artikel 1

Op grond van artikel III, lid 1, van het Verdrag verbinden de Staten zich tot aanvaarding van waarborgen overeenkomstig het gestelde in deze Overeenkomst, ten aanzien van alle basismateria-

produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leurs territoires, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Application des garanties

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3

a) La Communauté s'engage, en appliquant ses garanties aux matières brutes et aux produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats, à coopérer avec l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'établir que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Agence applique ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu de détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de garanties de la Communauté. Cette vérification comprend notamment des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans le présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité du système de garanties de la Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord.

Coopération entre l'Agence, la Communauté et les Etats

Article 4

L'Agence, la Communauté et les Etats coopèrent, chacun en ce qui le concerne, en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord et évitent tout double emploi des activités dans le domaine des garanties.

Mise en œuvre des garanties

Article 5

Les garanties prévues dans le présent Accord sont mises en œuvre de manière :

a) à éviter de gêner le progrès économique et technologique dans la Communauté ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, y compris les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires pacifiques dans la Communauté, et notamment l'exploitation des installations;

c) à être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 6

a) L'Agence prend toutes précautions pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance du fait de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, ni à aucune organisation ou personne, des renseignements qu'elle a obtenus à l'occasion de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements particuliers relatifs à l'application du présent Accord, qui peuvent être communiqués au Conseil et aux

len en bijzondere splijtstoffen bij alle vreedzame nucleaire activiteiten op hun grondgebied, onder hun jurisdictie of ter eniger plaatse onder hun beschikkingsmacht verricht, met het uitsluitend doel om na te gaan of dergelijk materiaal niet wordt gebruikt voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

Toepassing van waarborgen

Artikel 2

De Organisatie heeft het recht en de plicht om te verzekeren dat waarborgen worden toegepast overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst ten aanzien van alle basismaterialen of bijzondere splijtstoffen bij alle vreedzame nucleaire activiteiten op de grondgebieden van de Staten, onder hun jurisdictie of te eniger plaatse onder hun beschikkingsmacht verricht, met het uitsluitend doel om na te gaan of dergelijk materiaal niet wordt gebruikt voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

Artikel 3

a) Bij de toepassing van haar waarborgen op basismaterialen en bijzondere splijtstoffen voor alle vreedzame nucleaire activiteiten op de grondgebieden van de Staten verbindt de Gemeenschap zich ertoe, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, met de Organisatie samen te werken ten einde zich ervan te vergewissen, dat dergelijke basismaterialen en bijzondere splijtstoffen niet worden gebruikt voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

b) De Organisatie past haar waarborgen overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst op zodanige wijze toe, dat zij in staat is de bevindingen van de waarborgen van de Gemeenschap na te gaan door er zich van te vergewissen dat kernmateriaal niet in plaats van voor vreedzame doeleinden is aangewend voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen. De verificatie door de Organisatie omvat onder meer onafhankelijke metingen en waarnemingen die door de Organisatie worden uitgevoerd overeenkomstig de procedures die in deze Overeenkomst zijn omschreven. Bij haar verificatie houdt de Organisatie, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, naar behoren rekening met de doeltreffendheid van het waarborgenstelsel van de Gemeenschap.

Samenwerking

tussen de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten

Artikel 4

De Organisatie, de Gemeenschap en de Staten werken, voor zover het een der Partijen betreft, samen om de toepassing van de in deze Overeenkomst neergelegde waarborgen te vergemakkelijken; zij vermijden onnodige duplicaties bij het toepassen van de waarborgen.

Toepassing van waarborgen

Artikel 5

De in deze Overeenkomst neergelegde waarborgen worden op zodanige wijze toegepast dat :

a) geen belemmering ontstaat van de economische en technologische ontwikkeling in de Gemeenschap of van de internationale samenwerking ten aanzien van vreedzame nucleaire activiteiten, met inbegrip van de internationale uitwisseling van kernmaterialen;

b) wordt vermeden dat op onjuiste wijze wordt ingegrepen in de vreedzame nucleaire activiteiten in de Gemeenschap, meer in het bijzonder bij de exploitatie van kerninstallaties;

c) wordt beantwoord aan een oordeelkundige bedrijfsvoering, vereist voor een economische verantwoorde en veilige uitvoering van nucleaire activiteiten.

Artikel 6

a) De Organisatie treft alle voorzorgsmaatregelen ter bescherming van commerciële en industriële geheimen en andere vertrouwelijke gegevens, waarvan zij in het kader van de uitvoering van deze Overeenkomst kennis verkrijgt.

b) i) De Organisatie publiceert geen gegevens welke zij in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst heeft verkregen en deelt deze aan geen enkele Staat, organisatie of persoon mede, behoudens dat bepaalde gegevens betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst mogen worden verstrekt aan de Raad en aan

membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord peuvent être publiés, sur décision du Conseil, si les Etats directement intéressés ou la Communauté y consentent, chacun en ce qui le concerne.

Article 7

a) En appliquant les garanties prévues dans le présent Accord, il est tenu dûment compte des progrès technologiques en matière de garanties, et tout le possible est fait pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité ainsi que l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord grâce à l'emploi d'instruments et d'autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité, il est fait usage, par exemple, de moyens tels que :

i) le confinement pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) des méthodes statistiques et le sondage aléatoire, pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) la concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou des dispositifs explosifs nucléaires peuvent être fabriqués sans difficulté, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application du présent Accord.

Renseignements à fournir à l'Agence

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties prévues dans le présent Accord, la Communauté fournit à l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises auxdites garanties et les caractéristiques des installations qu'ont une importance du point de vue de l'application des garanties à ces matières.

b) L'Agence ne demande que les renseignements strictement nécessaires pour s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord.

ii) Les renseignements relatifs aux installations sont réduits au minimum nécessaire à l'application de garanties aux matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

c) Si la Communauté le demande, l'Agence est disposée à examiner dans les locaux de la Communauté les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Communauté, sont de nature particulièrement délicate. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés dans les locaux de la Communauté de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

Inspecteurs de l'Agence

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Communauté et des Etats à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Etats.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Communauté s'oppose à cette désignation, l'Agence propose à la Communauté et aux Etats une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus réitéré de la Communauté d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à effectuer au titre du présent Accord sont entravées, le Conseil,

die ambtenaren van de Organisatie die uit hoofde van hun functie in verband met de waarborgen van deze gegevens moeten beschikken, doch slechts voor zover zulks voor de Organisatie is vereist om haar taken met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst te vervullen.

ii) Beknopte gegevens over kernmateriaal dat aan de waarborgen van deze Overeenkomst is onderworpen, mogen ingevolge een besluit van de Raad worden gepubliceerd, indien de rechtstreeks betrokken Staten of de Gemeenschap, voor zover het een der Partijen afzonderlijk betreft, hiernede instemmen.

Artikel 7

a) Bij de toepassing van waarborgen krachtens deze Overeenkomst wordt volledig rekening gehouden met de technologische ontwikkeling op het gebied van waarborgen en worden alle maatregelen getroffen voor het bereiken van een optimale verhouding tussen kosten en doeltreffendheid en voor de toepassing van het principe dat de stroom kernmateriaal dat aan waarborgen van deze Overeenkomst is onderworpen, op doeltreffende wijze wordt gewaarborgd door op bepaalde strategische punten instrumenten en andere technieken te gebruiken naar gelang de huidige of toekomstige technologie zulks mogelijk maakt.

b) Ter bereiking van een optimale verhouding tussen kosten en doeltreffendheid wordt, bijvoorbeeld, gebruik gemaakt van middelen als :

i) insluiting ten einde materiaalbalansgebieden te kunnen bepalen voor boekhoudkundige doeleinden;

ii) statistische technieken en willekeurige steekproeven voor de beoordeling van de stroom kernmateriaal;

iii) concentratie van verificatieprocedures op die stadia van de splitsstofcyclus waarin kernmateriaal wordt vervaardigd, verwerkt, gebruikt of opgeslagen, waaruit gemakkelijk kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen zouden kunnen worden vervaardigd, en het tot een minimum terugbrengen van verificatieprocedures voor ander materiaal, op voorwaarde dat zulks de uitvoering van deze Overeenkomst niet belemmert.

Verstreking van gegevens aan de Organisatie

Artikel 8

a) Ten einde een doeltreffende toepassing van de waarborgen krachtens deze Overeenkomst te verzekeren, verstrekt de Gemeenschap, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, de Organisatie gegevens over kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, en over die kenmerken van de installaties die van belang zijn voor het toepassen van waarborgen op dergelijk materiaal.

b) i) De Organisatie verlangt slechts de voor de uitvoering van haar taken in het kader van deze Overeenkomst minimaal noodzakelijke hoeveelheid gegevens en informatie.

ii) Gegevens betreffende de installaties worden slechts tot dat minimum beperkt dat nodig is voor het controleren van kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen.

c) Indien de Gemeenschap zulks verzoekt, is de Organisatie bereid in gebouwen van de Gemeenschap constructiegegevens te onderzoeken die de Gemeenschap bijzonder gevoelig acht. De desbetreffende gegevens behoeven niet als zodanig aan de Organisatie te worden overgedragen, mits zij voor nadere bestudering door de Organisatie in de gebouwen van de Gemeenschap steeds beschikbaar zijn.

Inspecteurs van de Organisatie

Artikel 9

a) i) Bij haar aanwijzing van de inspecteurs voor de Staten verzekert de Organisatie zich van de goedkeuring van de Gemeenschap en de Staten.

ii) Indien de Gemeenschap bij een voorstel tot benoeming of op enig tijdstip na de benoeming tegen de benoeming bezwaar maakt, stelt de Organisatie de Gemeenschap en de Staten een of meer andere kandidaten voor.

iii) Indien, ten gevolge van een herhaalde weigering van de Gemeenschap om de benoeming van inspecteurs van de Organisatie te aanvaarden, het uitvoeren van inspecties in het kader

saisi par le Directeur général de l'Agence, ci-après dénommé « le Directeur général », examine ce refus, afin de prendre les mesures appropriées.

b) La Communauté et les Etats intéressés prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Communauté et les Etats et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence.

Privileges et immunités

Article 10

Chaque Etat applique à l'Agence, y compris ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Consummation ou dilution des matières nucléaires

Article 11

Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque la Communauté et l'Agence ont constaté que lesdites matières ont été consommées ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant donner lieu à l'application de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Transfert de matières nucléaires hors des territoires des Etats

Article 12

La Communauté notifie à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord hors des territoires des Etats, conformément aux dispositions du présent Accord. Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires lorsque l'Etat destinataire a assumé la responsabilité de ces matières comme prévu dans le présent Accord. L'Agence tient des relevés indiquant chaque transfert et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques, la Communauté convient avec l'Agence, avant que les matières soient ainsi utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières au titre du présent Accord peuvent être levées.

Non-application des garanties aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non pacifiques

Article 14

Si un Etat a l'intention d'utiliser, comme il en a la faculté, des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application desdites garanties, les modalités suivantes s'appliquent :

a) La Communauté et l'Etat indiquent à l'Agence l'activité dont il s'agit, et l'Etat précise :

i) que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Etat en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

van deze Overeenkomst mocht worden belemmerd, dan wordt deze weigering door de Raad op voorstel van de Directeur-Generaal van de Organisatie, hierna te noemen « de Directeur-Generaal », onderzocht ten einde de nodige maatregelen te kunnen treffen.

b) De Gemeenschap en de betrokken Staten treffen de nodige maatregelen om te verzekeren dat de inspecteurs van de Organisatie de hun bij deze Overeenkomst toebedeelde taken doeltreffend kunnen uitvoeren.

c) De bezoeken en werkzaamheden van de inspecteurs van de Organisatie worden zodanig georganiseerd dat :

i) eventuele hinder of overlast voor de Gemeenschap of de Staten en bij de geïnspecteerde vreedzame nucleaire activiteiten tot een minimum worden beperkt;

ii) de bescherming van industriële geheimen of alle andere vertrouwelijke gegevens die ter kennis van de inspecteurs van de Organisatie komen, verzekerd blijft.

Voorrechten en immunititeiten

Artikel 10

Elke Staat past ten aanzien van de Organisatie (met inbegrip van haar eigendommen, fondsen en bezittingen), alsmede haar inspecteurs en andere ambtenaren die krachtens deze Overeenkomst functies uitoefenen, de desbetreffende bepalingen uit de Overeenkomst inzake de voorrechten en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie toe.

Verbruik of verdunning van kernmateriaal

Artikel 11

De waarborgen krachtens deze Overeenkomst worden niet langer toegepast op kernmateriaal, zodra de Gemeenschap en de Organisatie hebben vastgesteld dat het materiaal is verbruikt, zodanig is verdund dat het niet meer kan worden gebruikt voor enige nucleaire activiteit die in verband met de toepassing van waarborgen van belang is, dan wel praktisch niet meer terug te winnen is.

Uitvoer van kernmateriaal uit de Staten

Artikel 12

Overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst doet de Gemeenschap de Organisatie mededeling van uitvoer uit de Staten van kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen. De waarborgen krachtens deze Overeenkomst worden niet langer toegepast op kernmateriaal zodra de ontvangende Staat de verantwoordelijkheid daarvoor heeft aanvaard, zoals voorzien in deze Overeenkomst. De Organisatie houdt lijsten bij waarop iedere uitvoer wordt vermeld, en, in voorkomend geval, de hernieuwde toepassing van waarborgen op het uitgebreide kernmateriaal.

Bepalingen betreffende kernmateriaal dat voor niet-nucleaire activiteiten wordt gebruikt

Artikel 13

Indien kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, bestemd is voor gebruik in niet-nucleaire activiteiten, zoals de vervaardiging van legeringen of keramiek, komt de Gemeenschap, alvorens dit materiaal voor dit doel wordt gebruikt, met de Organisatie overeen onder welke voorwaarden de toepassing van waarborgen krachtens deze Overeenkomst voor dergelijk materiaal kan worden beëindigd.

Niet-toepassing van waarborgen op kernmateriaal dat voor niet-vreedzame activiteiten wordt aangewend

Artikel 14

Indien een Staat van zijn recht gebruik wenst te maken kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst onderworpen dient te zijn, te gebruiken voor nucleaire activiteiten waarvoor de toepassing van waarborgen krachtens deze Overeenkomst niet is vereist, worden de volgende procedures gevolgd :

a) De Gemeenschap en de Staat stellen de Organisatie van deze activiteiten op de hoogte, waarbij de Staat duidelijk verklaart :

i) dat het gebruik van kernmateriaal voor een niet verboden militaire activiteit niet in strijd zal zijn met enige verplichting welke de Staat heeft aangegaan, en ten aanzien van de waarborgen van de Organisatie van toepassing zijn, dat het materiaal uitsluitend voor vreedzame activiteiten zal worden gebruikt;

ii) que, pendant la période où les garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas appliquées, les matières nucléaires ne servent pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Agence et la Communauté concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement doit préciser, dans la mesure du possible, la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties prévues par le présent Accord s'appliquent à nouveau, dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières se trouvant sur le territoire ou de ces Etats intéressés ainsi que tout transfert desdites matières hors du territoire de cet Etat ou de ces Etats.

c) Chaque arrangement est conclu avec le consentement de l'Agence. Ce consentement est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les délais, les modalités d'application et les rapports à présenter, mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire ou la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité et ne porte pas sur l'utilisation des matières nucléaires dans le cadre de cette activité.

Questions financières

Article 15

L'Agence, la Communauté et les Etats règlent les dépenses qu'ils encourent individuellement en s'acquittant de leurs obligations respectives au titre du présent Accord. Toutefois, si la Communauté, les Etats ou des personnes relevant de leur juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande spéciale de l'Agence, celle-ci rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. Dans tous les cas, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

Responsabilité civile en cas de dommage nucléaire

Article 16

La Communauté et les Etats font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les nationaux des Etats en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris toute assurance ou autre garantie financière qui peut être prévue par leurs dispositions législatives et réglementaires.

Responsabilité internationale

Article 17

Toute demande en réparation formulée par la Communauté ou un Etat à l'encontre de l'Agence ou par l'Agence à l'encontre de la Communauté ou d'un Etat pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord, autre que les dommages causés par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

Mesures relatives à la vérification de l'absence de détournement

Article 18

Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que la Communauté ou un Etat, chacun en ce qui le concerne, prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, il peut inviter la Communauté ou l'Etat intéressé à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22.

ii) dat gedurende de periode waarin de waarborgen krachtens deze Overeenkomst niet worden toegepast, het kernmateriaal niet zal worden aangewend voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen.

b) De Organisatie en de Gemeenschap treffen een zodanige regeling, dat uitsluitend gedurende de periode waarin het kernmateriaal voor een dergelijke activiteit wordt aangewend, de waarborgen krachtens deze Overeenkomst niet worden toegepast. In deze regeling wordt zo nauwkeurig mogelijk vastgelegd hoe lang of onder welke omstandigheden de waarborgen niet zullen worden toegepast. In elk geval worden de waarborgen bedoeld in deze Overeenkomst opnieuw toegepast zodra het kernmateriaal opnieuw voor vreedzame nucleaire activiteiten wordt aangewend. De Organisatie wordt op de hoogte gehouden van de totale hoeveelheid en samenstelling van dergelijk materiaal in de betrokken Staat of Staten en van de uitvoer van dergelijk materiaal uit deze Staat of Staten.

c) Iedere regeling wordt getroffen met toestemming van de Organisatie. Deze toestemming wordt zo snel mogelijk verleend en heeft uitsluitend betrekking op onderwerpen als, onder anderen, bepalingen inzake tijdsduur en procedures en de wijze van rapporteren, maar houdt geen goedkeuring van of geclassificeerde kennis omtrent de militaire activiteit in, en betreft evenmin de aanwending van het kernmateriaal in dat verband.

Financiën

Artikel 15

De Organisatie, de Gemeenschap en de Staten dragen elk de kosten die zij zelf bij de uitvoering van hun respectievelijke taken krachtens deze Overeenkomst hebben gemaakt. Indien echter de Gemeenschap, de Staten of personen onder hun rechtsmacht voor buitengewone kosten komen te staan ingevolge een speciaal verzoek van de Organisatie, vergoedt deze laatste dergelijke kosten op voorwaarde dat zij zich daartoe tevoren bereid heeft verklaard. In ieder geval draagt de Organisatie de kosten van aanvullende metingen of monsternemingen, verricht op verzoek van inspecteurs van de Organisatie.

Wettelijke aansprakelijkheid voor nucleaire schade

Artikel 16

De Gemeenschap en de Staten dragen er zorg voor dat de Organisatie en haar ambtenaren bij de uitvoering van deze Overeenkomst op dezelfde wijze als de onderdanen van de Staten worden beschermd tegen wettelijke aansprakelijkheid voor nucleaire schade, met inbegrip van enige vorm van verzekering of andere financiële zekerheid zoals in hun wettelijke of bestuursrechtelijke voorschriften mocht zijn bepaald.

Internationale aansprakelijkheid

Artikel 17

Elke eis tot schadevergoeding van de Gemeenschap of een Staat jegens de Organisatie of van de Organisatie jegens de Gemeenschap of een Staat wegens enige schade die voortvloeit uit de uitvoering van waarborgen krachtens deze Overeenkomst, met uitzondering van schade die voortvloeit uit een kernongeval, wordt volgens het internationale recht afgewikkeld.

Maatregelen ter verificatie dat kernmateriaal niet wordt aangewend voor kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen

Artikel 18

Indien de Raad op grond van een rapport van de Directeur-Generaal besluit dat handelend optreden door de Gemeenschap of een Staat, voor zover een der Partijen afzonderlijk is betrokken, absoluut noodzakelijk en dringend is ten einde vast te stellen of kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, niet wordt aangewend voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen, kan de Raad een beroep doen op de Gemeenschap of die Staat om onverwijld de nodige stappen te doen, zulks ongeacht het feit of ter zake een procedure tot bijlegging van het geschil, als bedoeld in artikel 22, aanhangig is gemaakt.

Article 19

Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, il peut en rendre compte, comme il est prévu au paragraphe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, le cas échéant, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Communauté ou à l'Etat, chacun en ce qui le concerne, toute possibilité raisonnable de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

Interprétation et application de l'accord et règlement des différends

Article 20

A la demande de l'Agence, de la Communauté ou d'un Etat, il est procédé à des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Communauté et les Etats ont le droit de demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil.

Le Conseil invite la Communauté et l'Etat intéressé à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19 ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon une autre procédure agréée par l'Agence, la Communauté et les Etats doit, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de cinq arbitres. La Communauté et les Etats désignent deux arbitres et l'Agence désigne également deux arbitres, et les quatre arbitres ainsi désignés élisent un cinquième arbitre, qui préside le tribunal.

Si la Communauté et les Etats ou l'Agence n'ont pas désigné chacun deux arbitres dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Communauté ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer ces arbitres. La même procédure s'applique si le cinquième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du quatrième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par trois arbitres au moins. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Agence, la Communauté et les Etats intéressés.

Adhésion

Article 23

a) Le présent Accord entre en vigueur pour les Etats non dotés d'armes nucléaires, Parties au Traité, qui deviennent membres de la Communauté dès que :

i) l'Etat intéressé notifie à l'Agence que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées;

ii) la Communauté notifie à l'Agence qu'elle est en mesure d'appliquer ses garanties en ce qui concerne cet Etat aux fins du présent Accord.

b) Si l'Etat intéressé a conclu avec l'Agence d'autres accords relatifs à l'application des garanties de l'Agence, l'application des garanties de l'Agence au titre de ces accords est suspendue, dès l'entrée en vigueur du présent Accord pour cet Etat, tant que le présent Accord est en vigueur, sous réserve toutefois que l'Etat continue d'être lié par l'engagement pris aux termes desdits accords et selon lequel aucun des articles visés par ces accords n'est utilisé de manière à servir à des fins militaires.

Artikel 19

Indien de Raad, na bestudering van de desbetreffende gegevens welke hem door de Directeur-Generaal zijn voorgelegd, concludeert dat de Organisatie niet in staat is om na te gaan of geen kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, is aangewend voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen, kan hij de rapporten, bedoeld in artikel XII, C, van het Statuut opstellen en, in voorkomend geval, de overige maatregelen bedoeld in genoemd lid C treffen. Hierbij houdt de Raad rekening met de mate van zekerheid die uit de toegepaste waarborgen kan worden afgeleid, en biedt de Gemeenschap of de Staat, voor zover één der Partijen afzonderlijk is betrokken, elke redelijke gelegenheid om hem de nodige verdere zekerheid te verschaffen.

Uitlegging en toepassing van de Overeenkomst en regeling van geschillen

Artikel 20

Op verzoek van de Organisatie, de Gemeenschap of een Staat wordt overleg gepleegd over elk vraagstuk voortvloeiende uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 21

De Gemeenschap en de Staten zijn gerechtigd te verlangen dat elk vraagstuk voortvloeiende uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst door de Raad wordt behandeld.

De Raad nodigt de Gemeenschap en de betrokken Staat uit aan de behandeling van dergelijke vraagstukken door de Raad deel te nemen.

Artikel 22

Elk geschil voortvloeiende uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met uitzondering van een geschil over een bevinding van de Raad krachtens artikel 19 of een door de Raad verrichte handeling naar aanleiding van een dergelijke bevinding, dat niet door onderhandeling of enige andere door de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten overeengekomen procedure is geregeld, wordt op verzoek van één der Partijen voorgelegd aan een scheidsrecht dat bestaat uit vijf arbiters. De Gemeenschap en de Staten wijzen twee arbiters aan en de Organisatie wijst eveneens twee arbiters aan, en de aldus aangewezen vier arbiters kiezen gezamenlijk een vijfde, die het scheidsrecht voorziet.

Indien binnen een termijn van dertig dagen na indiening van het verzoek om arbitrage de Gemeenschap en de Staten of de Organisatie niet elk twee arbiters hebben aangewezen, kan de Gemeenschap of de Organisatie de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken deze arbiters te benoemen. Dezelfde procedure wordt gevolgd, indien binnen dertig dagen na aanwijzing of benoeming van de vierde arbiter, de vijfde nog niet is gekozen. De meerderheid van de leden van het scheidsrecht vormt het quorum en alle beslissingen vereisen de instemming van ten minste drie arbiters. De arbitrageprocedure wordt door het scheidsrecht vastgesteld. De beslissingen van het scheidsrecht zijn bindend voor de Organisatie, de Gemeenschap en de betrokken Staten.

Toetreding

Artikel 23

a) Deze Overeenkomst wordt van kracht voor niet-kernwapenstaten die Partij zijn bij het Verdrag en die Lid-Staat worden van de Gemeenschap, zodra :

i) de betrokken Staat de Organisatie heeft medegedeeld dat de interne procedures betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid;

ii) de Gemeenschap de Organisatie heeft medegedeeld dat zij in staat is haar waarborgen voor de doeleinden van deze Overeenkomst ten aanzien van de betrokken Staat toe te passen.

b) Indien de betrokken Staat andere Overeenkomsten met de Organisatie heeft gesloten voor de toepassing van waarborgen van de Organisatie, wordt bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor die Staat de toepassing van waarborgen van de Organisatie krachtens dergelijke Overeenkomsten opgeschort zolang deze Overeenkomst van kracht is; zulks echter op voorwaarde dat de verplichting van de Staat krachtens die overeenkomsten, om geen zaken die daaronder vallen, op zodanige wijze te gebruiken, dat daaronder enig militair doel wordt bevorderd, van kracht blijft.

Amendement à l'Accord

Article 24

a) L'Agence, la Communauté et les Etats se consultent, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Agence, la Communauté et les Etats.

c) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

Entrée en vigueur et durée

Article 25

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Communauté et des Etats notification écrite que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur sont terminées. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Etats sont Parties au Traité.

Protocole

Article 26

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante. Le terme « Accord » utilisé dans le présent instrument désigne l'ensemble des dispositions qui sont contenues dans ledit instrument et dans le Protocole.

DEUXIEME PARTIE

Introduction

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier, le cas échéant, les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie relatives aux garanties.

Objectif des garanties

Article 28

L'objectif des garanties prévues dans le présent Accord est de déceler à temps le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une prompt détection.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification effectuées par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

Système de garanties de la Communauté

Article 31

Conformément à l'article 3, l'Agence, en exerçant ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de garanties de la Communauté.

Wijziging van de Overeenkomst

Artikel 24

a) De Organisatie, de Gemeenschap en de Staten plegen op verzoek van een van hen overleg over wijzigingen in deze Overeenkomst.

b) Alle wijzigingen behoeven de instemming van de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten.

c) De Directeur-Generaal stelt alle Staten die lid zijn van de Organisatie, onverwijld op de hoogte van elke wijziging in deze Overeenkomst.

Inwerkingtreding en duur

Artikel 25

a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Organisatie van de Gemeenschap en de Staten een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen dat de interne procedures betreffende de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid. De Directeur-Generaal stelt alle Staten die lid zijn van de Organisatie, onverwijld op de hoogte van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

b) Deze Overeenkomst blijft van kracht zolang de Staten Partij zijn bij het Verdrag.

Protocol

Artikel 26

Het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol vormt een integralend deel daarvan. Met de term « Overeenkomst », als gebruikt in dit document wordt de Overeenkomst alsmede het Protocol bedoeld.

DEEL II

Inleiding

Artikel 27

Dit deel van de Overeenkomst heeft tot doel de vereiste uitwerking te geven aan de procedures die bij de uitvoering van de in deel I opgenomen bepalingen betreffende de waarborgen dienen te worden toegepast.

Doel van de waarborgen

Artikel 28

Het doel van de in deze Overeenkomst vermelde procedures bij de toepassing van waarborgen is het tijdig ontdekken van de aanwezigheid van noemenswaardige hoeveelheden kernmateriaal voor de vervaardiging van kernwapens of andere nucleaire explosiemiddelen dan wel voor onbekende doeleinden in plaats van voor vreedzame nucleaire activiteiten, alsmede de afschrikking van pogingen daartoe door het risico van vroegtijdige ontdekking.

Artikel 29

Voor het bereiken van het in artikel 28 geformuleerde doel wordt als voornaamste waarborgmaatregel gebruik gemaakt van materiaalboekhouding met als belangrijkste aanvullende maatregelen insluiting en toezicht.

Artikel 30

De technische conclusie van de verificatiewerkzaamheden van de Organisatie krijgt de vorm van een verklaring waarin voor elk materiaalbalansgebied voor een bepaalde periode de hoeveelheid niet-verantwoord materiaal wordt vermeld, alsmede de grenzen van de nauwkeurigheid van de opgegeven hoeveelheden.

Het stelsel van waarborgen van de Gemeenschap

Artikel 31

Krachtens artikel 3 maakt de Organisatie bij de toepassing van haar verificatiewerkzaamheden volledig gebruik van het waarborgstelsel van de Gemeenschap.

Article 32

Le système de comptabilité et contrôle des matières de la Communauté se fonde, dans le cadre du présent Accord, sur un ensemble de zones de bilan matières. En appliquant ses garanties, la Communauté utilise et pour autant que de besoin prévoit, selon le cas et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, des dispositions telles que :

- a) un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) l'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de leur degré d'incertitude;
- c) des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites respectivement par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) des modalités d'établissement de l'inventaire physique;
- e) des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) les modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

Article 33

Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire visé à l'alinéa c sont directement ou indirectement exportées vers le territoire d'un Etat non doté d'armes nucléaires qui n'est pas Partie au présent Accord, la Communauté informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire visé à l'article c sont importées vers les territoires des Etats, la Communauté informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si elles sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées vers les territoires des Etats, elles sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

Levée des garanties

Article 35

a) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies mais que la Communauté considère que la récupération des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et contenues dans les déchets n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Agence et la Communauté se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Agence et la Communauté conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

Artikel 32

Het stelsel van de Gemeenschap voor de boekhouding van en de controle op kernmateriaal krachtens deze Overeenkomst wordt gebaseerd op een structuur van materiaalbalansgebieden. In voorkomend geval en zoals nader aangegeven in de Aanvullende Regelingen, zal de Gemeenschap bij de toepassing van haar waarborgen gebruik maken van en, voor zover noodzakelijk, voorzieningen treffen voor maatregelen als :

- a) een meetstelsel voor de bepaling van de ontvangen, geproduceerde, verzonden, verloren of anderszins van de inventaris afgevoerde hoeveelheden kernmateriaal, alsmede van de hoeveelheden op de inventaris;
- b) de beoordeling van de precisie en de nauwkeurigheid van de metingen en raming van de meetafwijkingen;
- c) procedures voor het vaststellen, bestuderen en beoordelen van verschillen in metingen van respectievelijk verzender en ontvanger;
- d) procedures voor het opmaken van de feitelijke inventaris;
- e) procedures voor de beoordeling van de cumulatie van niet-bepaalde inventaris en niet-bepaalde verliezen;
- f) een boekings- en rapportagesysteem waaruit voor ieder materiaalbalansgebied de inventaris van kernmateriaal blijkt en de wijzigingen in die inventaris met inbegrip van materiaal dat in het betrokken gebied werd gebracht, respectievelijk dit heeft verlaten;
- g) voorzieningen ter verzekering van een juiste uitvoering van de boekhoudkundige procedures en -maatregelen;
- h) procedures voor het opstellen van rapporten voor de Organisatie overeenkomstig de artikelen 59 tot en met 65 en 67 tot en met 69.

Artikel 33

De waarborgen krachtens deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op materiaal in ertswinning of -verwerking.

Artikel 34

a) Indien enig uranium- of thoriumhoudend materiaal dat het stadium van de splijtstofcyclus als beschreven onder c nog niet heeft bereikt, direct of indirect wordt uitgevoerd naar een niet-kernwapeenstaat die geen Partij is bij deze Overeenkomst, stelt de Gemeenschap de Organisatie van de hoeveelheid, samenstelling en bestemming van dit materiaal op de hoogte, tenzij het voor specifiek niet-nucleaire doeleinden wordt uitgevoerd.

b) Indien enig uranium- of thoriumhoudend materiaal dat het stadium van de splijtstofcyclus als beschreven onder c nog niet heeft bereikt, in de Staten wordt ingevoerd, stelt de Gemeenschap de Organisatie van de hoeveelheid en samenstelling van dit materiaal op de hoogte tenzij het voor specifiek niet-nucleaire doeleinden wordt ingevoerd.

c) Indien enig kernmateriaal van een samenstelling en zuiverheidsgraad die het geschikt maken voor de vervaardiging van brandstof of voor isotopenverrijking, de fabriek- of het processtadium waarin het is geproduceerd, verlaat, of indien dergelijk kernmateriaal of enig ander kernmateriaal dat in een later stadium van de splijtstofcyclus is geproduceerd, in de Staten wordt ingevoerd, dan is dergelijk materiaal aan de andere in deze Overeenkomst vermelde procedures voor de toepassing van waarborgen onderworpen.

Beëindiging van waarborgen

Artikel 35

a) Waarborgen krachtens deze Overeenkomst op kernmateriaal worden onder de in artikel 11 vermelde voorwaarden beëindigd. Wanneer aan de in dat artikel gestelde voorwaarden niet is voldaan, maar de Gemeenschap meent dat het terugwinnen van kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, uit restmateriaal voornamelijk onuitvoerbaar of onwenselijk is, plegen de Organisatie en de Gemeenschap overleg over de in dat geval toe te passen geëigende waarborgen.

b) Waarborgen krachtens deze Overeenkomst op kernmateriaal worden onder de in artikel 13 vermelde voorwaarden beëindigd, indien de Organisatie en de Gemeenschap beide van oordeel zijn, dat dergelijk kernmateriaal praktisch niet terugwonnen kan worden.

Exemption des garanties

Article 36

A la demande de la Communauté, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires suivantes :

- a) les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) les matières nucléaires qui sont utilisées dans les activités non nucléaires conformément à l'article 13, si ces matières sont récupérables;
- c) le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 37

A la demande de la Communauté, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées sur les territoires des Etats, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) plutonium;
 - ii) uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);
- c) vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) vingt tonnes de thorium; ou des quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour une application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

Arrangements subsidiaires

Article 39

La Communauté conclut avec l'Agence des arrangements subsidiaires qui précisent, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités prévues dans le présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord doivent être appliquées.

L'Agence et la Communauté peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Agence, la Communauté et les Etats mettent tout en œuvre pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Agence, la Communauté et les Etats en sont convenus.

La Communauté communique sans délai à l'Organisation les renseignements nécessaires pour compléter ces renseignements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

Vrijstelling van waarborgen

Artikel 36

Op verzoek van de Gemeenschap stelt de Organisatie de volgende kernmaterialen vrij van waarborgen krachtens deze Overeenkomst :

- a) bijzondere splijtstoffen, wanneer deze in de orde van grootte van een gram of minder aangewend worden als sensor in instrumenten;
- b) kernmateriaal, indien het wordt aangewend voor niet-nucleaire activiteiten overeenkomstig artikel 13, indien dergelijk materiaal kan worden teruggewonnen;
- c) plutonium dat meer dan 80 % plutonium 238 bevat.

Artikel 37

Op verzoek van de Gemeenschap stelt de Organisatie kernmateriaal dat anders aan de waarborgen krachtens deze Overeenkomst zou zijn onderworpen, van deze waarborgen vrij, mits de totale hoeveelheid kernmateriaal dat in de Staten volgens dit artikel wordt vrijgesteld, nooit meer bedraagt dan :

- a) in totaal één kilogram bijzondere splijtstoffen die kunnen bestaan uit één of meer van de volgende materialen :
 - i) plutonium;
 - ii) uranium met een verrijkingsgraad van 0,2 (20 %) en meer, waarbij voor de berekening het gewicht met de verrijkingsgraad wordt vermenigvuldigd;
 - iii) uranium met een verrijkingsgraad van minder dan 0,2 (20 %), maar meer dan die van natuurlijk uranium, waarbij voor de berekening het gewicht met vijfmaal het kwadraat van de verrijkingsgraad wordt vermenigvuldigd;
 - b) in totaal tien metrieke ton natuurlijk uranium en verarmd uranium met een verrijkingsgraad van meer dan 0,005 (0,5 %);
 - c) twintig metrieke ton verarmd uranium met een verrijkingsgraad van 0,005 (0,5 %) of minder;
 - d) twintig metrieke ton thorium ;
- of grotere hoeveelheden welke door de Raad voor een uniforme toepassing nader kunnen worden vastgesteld.

Artikel 38

Indien vrijgesteld kernmateriaal te zamen met kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, moet worden verwerkt of opgeslagen, worden voorzieningen getroffen voor het opnieuw toepassen van deze waarborgen hierop.

Aanvullende regelingen

Artikel 39

De Gemeenschap stelt met de Organisatie aanvullende regelingen op, die op zodanig gedetailleerde wijze omschrijven hoe de in deze Overeenkomst neergelegde procedures moeten worden toegepast, als nodig is om de Organisatie in staat te stellen haar taken krachtens deze Overeenkomst op doeltreffende en doelmatige wijze te verrichten. De aanvullende regelingen kunnen in onderlinge overeenstemming tussen de Organisatie en de Gemeenschap worden uitgebreid of gewijzigd, zonder dat zulks tot wijziging van deze Overeenkomst leidt.

Artikel 40

De aanvullende regelingen worden gelijktijdig met, of zo spoedig mogelijk na, de inwerkingtreding van deze Overeenkomst van kracht. De Organisatie, de Gemeenschap en de Staten doen al het mogelijke om te bewerkstelligen dat deze regelingen negentig dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst van kracht worden; deze termijn kan alleen in onderlinge overeenstemming tussen de Organisatie, de Gemeenschap en de Staten worden verlengd.

De Gemeenschap verstrekt de Organisatie onverwijld de gegevens die vereist zijn voor het completeren van de aanvullende regelingen. Vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst heeft de Organisatie het recht de daarin vastgelegde procedures voor kernmateriaal dat is opgenomen in de in artikel 41 bedoelde inventaris, ten uitvoer te leggen, ook indien de aanvullende regelingen nog niet van kracht zijn geworden.

Inventaire

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire global de toutes les matières nucléaires se trouvant sur les territoires des Etats et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle que soit l'origine, et le tient à jour au moyen des rapports ultérieurs et des résultats de ses opérations de vérifications. Dès copies de l'inventaire sont communiquées à la Communauté à des intervalles à convenir.

Renseignements descriptifs

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence par la Communauté au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les nouvelles installations sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs à communiquer à l'Agence comportent pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) l'identification de l'installation, indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) une description de l'aménagement général de l'installation, indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments importants du matériel qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) une description des caractéristiques de l'installation en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités d'établissement de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour chaque installation si les arrangements subsidiaires le spécifient. La Communauté communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence doit observer et auxquelles les inspecteurs de l'Agence doivent se conformer dans l'installation.

Article 45

L'Agence reçoit de la Communauté, pour examen, les renseignements descriptifs relatifs aux modifications qui ont une importance en ce qui concerne les garanties prévues dans le présent Accord, et elle est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties prévues dans le présent Accord puissent être adaptées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui concernent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

Inventaris

Artikel 41

Op basis van het in artikel 62 bedoelde aanvangsrapport stelt de Organisatie een totaalinventaris op van alle kernmaterialen in de Staten die aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst onderworpen zijn, ongeacht de herkomst van dit materiaal; en houdt deze inventaris op basis van latere rapporten en van de resultaten van haar eigen verificatiewerkzaamheden bij. Afschriften van de inventaris worden met nader overeen te komen tussenpozen ter beschikking van de Gemeenschap gesteld.

Constructiegegevens

Algemene bepalingen

Artikel 42

Krachtens artikel 8 worden, bij de bespreking van de aanvullende regelingen, door de Gemeenschap constructiegegevens van bestaande installaties aan de Organisatie verstrekt. De termijnen voor de verstrekking van constructiegegevens van nieuwe installaties worden vastgesteld in de aanvullende regelingen en deze gegevens worden zo spoedig mogelijk verstrekt, voordat kernmateriaal in een nieuwe installatie wordt gebracht.

Artikel 43

De constructiegegevens die aan de Organisatie dienen te worden verstrekt, omvatten voor elke installatie, voor zover toepasselijk :

- a) de aanduiding van de installatie, met vermelding van de algemene aard, doel, de nominale capaciteit en de geografische ligging van de installatie, alsmede de naam en het adres die moeten worden gebruikt voor normale zakelijke doeleinden;
- b) een beschrijving van de algemene opzet van de installatie met zo mogelijk vermelding van de vorm, plaats en stroom van kernmateriaal en van het globale ontwerp van belangrijke onderdelen van de uitrusting waarin kernmateriaal wordt gebruikt, geproduceerd of verwerkt;
- c) een beschrijving van die aspecten van de installatie die betrekking hebben op de materiaalboekhouding, de insluiting en het toezicht;
- d) een beschrijving van de bestaande en voorgestelde procedures in de installatie voor de boekhouding van en de controle op het kernmateriaal, met in het bijzonder vermelding van de materiaalbalansgebieden zoals deze door de exploitant zijn vastgesteld, metingen van de materiaalstroom en procedures voor het opmaken van de feitelijke inventaris.

Artikel 44

Voor elke installatie worden ook andere gegevens die van belang zijn voor de toepassing van de waarborgen krachtens deze Overeenkomst aan de Organisatie verstrekt, indien dit in de aanvullende regelingen is vastgelegd. De Gemeenschap verstrekt de Organisatie aanvullende gegevens betreffende de gezondheids- en veiligheidsprocedures die de Organisatie in acht dient te nemen en waaraan haar inspecteurs zich in de installaties dienen te houden.

Artikel 45

De Organisatie ontvangt van de Gemeenschap ter bestudering constructiegegevens met betrekking tot een wijziging die van belang is in verband met de waarborgen krachtens deze Overeenkomst, en wordt op de hoogte gesteld van elke wijziging in de gegevens die haar krachtens artikel 44 zijn verstrekt, en wel een zodanige tijd van tevoren dat de procedures voor de toepassing van de waarborgen, die krachtens deze Overeenkomst moeten worden gevolgd, indien nodig kunnen worden aangepast.

Artikel 46

Doel van de bestudering van de constructiegegevens

De constructiegegevens die aan de Organisatie zijn verstrekt, worden voor de volgende doeleinden gebruikt :

- a) vaststelling van die kenmerken van installaties en kernmateriaal die van belang zijn voor de toepassing van waarborgen op kernmateriaal, zulks op voldoende gedetailleerde wijze om verificatie te vergemakkelijken;

b) déterminer les zones de bilan matières à utiliser aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, les critères suivants sont notamment appliqués :

i) la taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

ii) pour déterminer les zones de bilan matières, il est fait usage, le plus possible, du confinement et de la surveillance pour contribuer à assurer que les mesures du flux soient complètes et ainsi simplifier l'application des garanties et concentrer les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

iii) à la demande de la Communauté ou de l'Etat intéressé, il peut être établi une zone de bilan matières spéciale autour d'une phase d'un processus comportant des renseignements de nature délicate du point de vue commercial;

c) fixer le calendrier nominal et les modalités d'établissement des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord;

d) déterminer les conditions d'établissement de la comptabilité et des rapports, ainsi que les modalités d'évaluation de la comptabilité;

e) déterminer les conditions nécessaires pour la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires et arrêter les modalités de vérification;

f) déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles doivent être appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs dont l'Agence et la Communauté sont convenues sont consignés dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements intervenus dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue d'une modification des mesures prises en vertu de l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Communauté et l'Etat intéressé, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

Renseignements relatifs aux matières nucléaires se trouvant en dehors des installations

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence par la Communauté :

a) une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) une description générale des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, comme les arrangements subsidiaires le spécifient.

L'Agence est informée en temps voulu par la Communauté de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure nécessaire, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 46.

b) bepaling van materiaalbalansgebieden die voor de boekhouding krachtens deze Overeenkomst moeten worden gebruikt en het kiezen van die strategische punten die hoofdmeeptunten vormen en die worden gebruikt bij de bepaling van de stroom en de inventaris van kernmateriaal; bij de bepaling van dergelijke materiaalbalansgebieden worden onder andere de volgende criteria gehanteerd :

i) de omvang van het materiaalbalansgebied dient in verband te staan met de nauwkeurigheid waarmede de materiaalbalans kan worden opgemaakt;

ii) bij de bepaling van het materiaalbalansgebied dienen alle mogelijkheden te worden benut om insluiting en toezicht te gebruiken ten einde bij te dragen tot de volledigheid van de metingen van de materiaalstroom en zodoende de toepassing van de waarborgen te vereenvoudigen en de metingen te concentreren op hoofdmeeptunten;

iii) een speciaal materiaalbalansgebied kan op verzoek van de Gemeenschap of de betrokken Staat worden ingesteld rond een processtadium dat commercieel gevoelige gegevens bevat;

c) vaststelling van het nominale tijdschema en de procedures voor het opmaken van de feitelijke inventaris van kernmateriaal voor de boekhouding krachtens deze Overeenkomst;

d) vaststelling van de vereisten voor de boeken en de rapporten en van de procedures voor de beoordeling van de boeken;

e) vaststelling van de vereisten en procedures voor de verificatie van de hoeveelheid en de plaats van kernmateriaal;

f) keuze van de passende combinaties van methodes en technieken voor insluiting en toezicht en de strategische punten waar deze moeten worden toegepast.

De resultaten van de bestudering van de constructiegegevens, zoals overeengekomen tussen de Organisatie en de Gemeenschap, worden in de aanvullende regelingen opgenomen.

Artikel 47

Hernieuwde bestudering van constructiegegevens

Met het oog op wijziging van de werkzaamheden die krachtens artikel 46 worden uitgevoerd, worden constructiegegevens opnieuw in studie genomen in het licht van wijzigingen in de bedrijfsomstandigheden, van technologische ontwikkelingen op het gebied van waarborgen of van ervaring opgedaan bij de toepassing van verificatieprocedures.

Artikel 48

Verificatie van constructiegegevens

In samenwerking met de Gemeenschap en de betrokken Staat kan de Organisatie inspecteurs zenden naar installaties ter verificatie van de constructiegegevens die aan de Organisatie krachtens de artikelen 42 tot en met 45 voor de in artikel 46 vermelde doeleinden zijn verstrekt.

Gegevens betreffende kernmateriaal buiten installaties

Artikel 49

Wanneer kernmateriaal regelmatig buiten installaties wordt gebruikt, ontvangt de Organisatie van de Gemeenschap, in voorkomend geval, de volgende gegevens :

a) een algemene beschrijving van het gebruik van het kernmateriaal, de plaats waar het zich bevindt, en naam en adres van de gebruiker die voor normale zakelijke doeleinden worden gebezigd;

b) een algemene beschrijving van de bestaande en voorgestelde procedures voor boekhouding van en controle op het kernmateriaal, zoals nader uitgewerkt in de aanvullende regelingen.

De Organisatie wordt te rechter tijd door de Gemeenschap op de hoogte gesteld van elke wijziging in de gegevens die haar krachtens dit artikel zijn verstrekt.

Artikel 50

De gegevens die aan de Organisatie op grond van artikel 49 zijn verstrekt, kunnen, voor zover van belang, worden gebruikt voor de in artikel 46, onder b tot en met f, vermelde doeleinden.

Comptabilité

Dispositions générales

Article 51

La Communauté fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue pour chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

La Communauté prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs de l'Agence, notamment si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- b) des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures sur lequel est fondée la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports doit être conforme aux normes internationales les plus récentes ou être équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) toutes les variations de stock, afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) tous les ajustements et corrections qui ont été faite en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot, et les données de base. Les relevés comptables indiquent séparément les quantités d'uranium, de thorium et de plutonium contenues dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock, sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes, s'il y a lieu :

- a) les données d'exploitation utilisées pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) les données obtenues par l'étalonnage des réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations des erreurs aléatoires et systématiques qui en sont dérivées;
- c) la description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) la description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Boekingssysteem

Algemene bepalingen

Artikel 51

De Gemeenschap draagt er zorg voor dat boeken worden bijgehouden voor elk materiaalbalansgebied. De bij te houden boeken worden beschreven in de aanvullende regelingen.

Artikel 52

De Gemeenschap treft de nodige maatregelen om bestudering van de boeken door inspecteurs van de Organisatie te vergemakkelijken, vooral indien deze niet in het Engels, Frans, Russisch of Spaans zijn gesteld.

Artikel 53

De boeken worden ten minste vijf jaar bewaard.

Artikel 54

De boeken bestaan, voor zover toepasselijk, uit :

- a) boekhoudkundige bescheiden over al het kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen;
- b) werkstaten van de installaties waarin dergelijk kernmateriaal aanwezig is.

Artikel 55

Het meetsysteem dat de grondslag vormt voor de boeken aan de hand waarvan de rapporten worden opgesteld, dient te beantwoorden aan de nieuwste internationale normen of hieraan kwalitatief gelijkwaardig te zijn.

Boekhoudkundige bescheiden

Artikel 56

In de boekhoudkundige bescheiden wordt voor elk materiaalbalansgebied het volgende vermeld :

- a) alle wijzigingen in de inventaris, zodat de boekhoudkundige inventaris te allen tijde kan worden bepaald;
- b) alle meetresultaten aan de hand waarvan de feitelijke inventaris wordt vastgesteld;
- c) alle aanpassingen en correcties die zijn aangebracht met betrekking tot inventariswijzigingen, boekhoudkundige en feitelijke inventarissen.

Artikel 57

Ten aanzien van alle inventariswijzigingen en feitelijke inventarissen bevatten de boeken voor elke partij kernmateriaal de volgende gegevens : de aanduiding van het materiaal, de gegevens betreffende de partij en de basisgegevens. De boeken vermelden voor elke partij kernmateriaal de gegevens betreffende uranium, thorium en plutonium afzonderlijk. Ten aanzien van elke inventariswijziging wordt het tijdstip vermeld van de wijziging, alsmede, in voorkomend geval, het materiaalbalansgebied waaruit het materiaal wordt afgevoerd en het materiaalbalansgebied waar het materiaal wordt bijgeschreven of de ontvanger.

Artikel 58

Werkstaten

In de werkstaten wordt, in voorkomend geval, voor elk materiaalbalansgebied het volgende vermeld :

- a) de bedrijfsgegevens die worden gebruikt om wijzigingen in de hoeveelheid en samenstelling van kernmateriaal te bepalen;
- b) de gegevens, verkregen bij hetijken van tanks en instrumenten en bij monsterneming en analyses, de procedures voor de kwaliteitscontrole van metingen en de daaruit afgeleide ramingen voor toevallige en systematische fouten;
- c) een beschrijving van de volgorde van de werkzaamheden voor het treffen van voorbereidingen voor en het opmaken van een feitelijke inventaris ten einde te verzekeren dat dit op juiste en volledige wijze geschiedt;
- d) een beschrijving van de stappen die worden ondernomen om de oorzaak en de omvang van elk toevallig of niet gemeten verlies na te gaan.

Rapports

Dispositions générales

Article 59

La Communauté communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 65 et 67 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Le rapport initial est envoyé à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et il décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, la Communauté communique à l'Agence les rapports comptables suivants :

a) des rapports sur les variations de stock, indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) des rapports sur le bilan matières, indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date à laquelle ils sont établis, et ils peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;

b) décrivant, comme les arrangements subsidiaires le spécifient, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

La Communauté rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme les arrangements subsidiaires le spécifient, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à la Communauté à l'intention des Parties intéressées, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises

Rapportagesysteem

Algemene bepalingen

Artikel 59

De Gemeenschap legt de Organisatie de in de artikelen 60 tot en met 65 en 67 tot en met 69 nader omschreven rapporten voor over kernmateriaal dat aan de waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen.

Artikel 60

De rapporten worden opgesteld in het Engels, Frans, Russisch of Spaans, tenzij in de aanvullende regelingen anders is bepaald.

Artikel 61

De rapporten zijn gebaseerd op de boeken die worden bijgehouden overeenkomstig de artikelen 51 tot en met 58 en bestaan in voorkomend geval uit boekhoudrapporten en bijzondere rapporten.

Boekhoudrapporten

Artikel 62

De Organisatie ontvangt van de Gemeenschap een aanvangsrapport inzake al het kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen. Het aanvangsrapport wordt binnen dertig dagen na de laatste dag van de maand waarin deze Overeenkomst van kracht wordt, verzonden en geeft de situatie op de laatste dag van die maand weer.

Artikel 63

De Gemeenschap verstrekt de Organisatie voor elk materiaalbalansgebied de volgende boekhoudrapporten :

a) rapporten over inventariswijzigingen waaruit alle wijzigingen in de inventaris van kernmateriaal blijkt. De rapporten worden zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen de in de aanvullende regelingen vastgestelde termijnen verzonden;

b) rapporten over de materiaalbalans, waaruit de materiaalbalans blijkt die is gebaseerd op een feitelijke inventaris van kernmateriaal dat daadwerkelijk in het materiaalbalansgebied aanwezig is. De rapporten worden zo spoedig mogelijk en in ieder geval binnen de in de aanvullende regelingen vastgestelde termijnen verzonden.

De rapporten zijn gebaseerd op gegevens die op het tijdstip van de rapportage beschikbaar zijn en kunnen zo nodig later worden gecorrigeerd.

Artikel 64

In de rapporten over inventariswijzigingen worden de aanduiding en de gegevens betreffende de partij voor elke partij kernmateriaal vermeld, alsmede het tijdstip van de inventariswijziging en, in voorkomend geval, het materiaalbalansgebied waaruit het materiaal wordt afgevoerd en het materiaalbalansgebied of waar het materiaal wordt bijgeschreven of de ontvanger. Deze rapporten gaan vergezeld van beknopte nota's :

a) waarin de redenen van de inventariswijzigingen worden uiteengezet aan de hand van de bedrijfsgegevens als vervat in artikel 58, onder a), bedoelde werkstaten;

b) waarin, zoals nader aangegeven in de aanvullende regelingen, het voorgenomen bedrijfsprogramma, met name het opmaken van de feitelijke inventaris, wordt beschreven.

Artikel 65

De Gemeenschap rapporteert elke inventariswijziging, aanpassing en correctie hetzij periodiek in de vorm van een geconsolideerde lijst, hetzij afzonderlijk. Inventariswijzigingen worden in partijen uitgedrukt gerapporteerd. Zoals nader aangegeven in de aanvullende regelingen kunnen kleine wijzigingen in de inventaris van kernmateriaal, zoals de overbrenging van analysemonsters, in een partij worden samengevoegd, en als één inventariswijziging worden gerapporteerd.

Artikel 66

De Organisatie verstrekt de Gemeenschap ten behoeve van belanghebbende Partijen halfjaarlijkse verklaringen over de boekhoudkundige inventaris van kernmateriaal dat aan waarborgen

aux garanties prévues dans le présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Agence et la Communauté en conviennent autrement :

- a) stock physique initial;
- b) variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) stock comptable final;
- d) écarts entre expéditeur et destinataire;
- e) stock comptable final ajusté;
- f) stock physique final;
- g) différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

La Communauté établit sans délai des rapports spéciaux :

a) si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Communauté à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Communauté fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

Inspections

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit d'effectuer des inspections conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut effectuer des inspections ad hoc pour :

a) vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation entre la date du rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires en ce qui concerne une installation déterminée;

b) identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors des territoires des Etats ou lors de leur transfert sur les territoires des Etats, à l'exception des transferts à l'intérieur de la Communauté.

Article 72

L'Agence peut effectuer des inspections régulières pour :

- a) vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, met betrekking tot ieder materiaalbalansgebied en op basis van de rapporten over inventariswijzigingen betreffende de periode die voor elk van deze verklaringen geldt.

Artikel 67

Tenzij door de Organisatie en de Gemeenschap anders wordt overeengekomen, bevatten de rapporten over de materiaalbalans de volgende gegevens :

- a) feitelijke aanvangsinventaris;
- b) inventariswijzigingen (eerst ingebrachte, dan afgevoerde hoeveelheden) ;
- c) boekhoudkundige slotinventaris;
- d) verschillen tussen verzender en ontvanger;
- e) aangepaste boekhoudkundige slotinventaris;
- f) feitelijke slotinventaris;
- g) niet-verantwoord materiaal.

Een verklaring inzake de feitelijke inventaris, waarin alle partijen afzonderlijk zijn opgenomen en voor elke partij de aanduiding van het materiaal en de gegevens betreffende de partij zijn vermeld, wordt aan elk rapport over de materiaalbalans toegevoegd.

Artikel 68

Bijzondere rapporten

De Gemeenschap stelt onverwijld bijzondere rapporten op :

a) indien ten gevolge van enig ongebruikelijk voorval of ongebruikelijke omstandigheden bij de Gemeenschap het vermoeden rijst dat er een verlies van kernmateriaal plaats heeft gevonden of heeft kunnen vinden, in hoeveelheden die de voor dit doel in de aanvullende regelingen nader omschreven limieten overschrijden;

b) indien de insluiting onverwacht zodanig is gewijzigd ten opzichte van die welke in de aanvullende regelingen nader is omschreven, dat ongemachtigd wegnemen van kernmateriaal mogelijk is geworden.

Artikel 69

Aanvulling en toelichting van rapporten

Indien de Organisatie zulks verzoekt, geeft de Gemeenschap, voor zover van belang in verband met de waarborgen krachtens deze Overeenkomst, aanvullingen of toelichtingen op elk rapport.

Inspecties

Artikel 70

Algemene bepalingen

De Organisatie heeft het recht inspecties uit te voeren zoals bepaald in deze Overeenkomst.

Doel van inspecties

Artikel 71

De Organisatie kan inspecties ad hoc uitvoeren ten einde :

a) de gegevens vervat in het aanvangsrapport betreffende het kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen te verifiëren alsmede wijzigingen in de situatie die zijn opgetreden tussen de datum van het aanvangsrapport en de datum waarop de aanvullende regelingen van kracht worden, vast te stellen en te verifiëren voor een bepaalde installatie;

b) overeenkomstig de artikelen 93 en 96 de hoeveelheid en de samenstelling van kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, vast te stellen en zo mogelijk te verifiëren alvorens het wordt uitgevoerd uit of zodra het wordt ingevoerd in de Staten, met uitzondering van verzendingen binnen de Gemeenschap.

Artikel 72

De Organisatie kan routine-inspecties uitvoeren ten einde :

- a) te verifiëren of de rapporten overeenstemmen met de boeken;

b) vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;

c) vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

Sous réserve des dispositions de l'article 77, l'Agence peut effectuer des inspections spéciales :

a) pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Communauté, y compris les explications fournies par la Communauté et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord ou comporte un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à celui qui est spécifié à l'article 76 pour les inspections ad hoc et les inspections régulières.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

a) examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;

b) procéder à des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;

c) vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de mesure et de contrôle;

d) appliquer et utiliser des mesures de surveillance et de confinement;

e) utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

a) s'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) s'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs utilisés;

c) prendre avec la Communauté et, dans la mesure nécessaire, avec l'Etat intéressé des dispositions pour que, le cas échéant :

i) des mesures supplémentaires soient effectuées et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

ii) les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

iii) des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

iv) d'autres étalonnages soient effectués;

d) prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) prendre avec la Communauté ou avec l'Etat intéressé des dispositions pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

b) de la plaats, aard, hoeveelheid en samenstelling van alle kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, te verifiëren;

c) gegevens over de mogelijke oorzaken voor het bestaan van niet-verantwoord materiaal, verschillen tussen verzender en ontvanger, alsmede onzekerheden in de boekhoudkundige inventaris te verifiëren.

Artikel 73

Met inachtneming van de in artikel 77 vermelde procedures kan de Organisatie bijzondere inspecties uitvoeren :

a) ten einde de gegevens vervat in bijzondere rapporten te verifiëren;

b) of, indien de Organisatie van mening is dat de door de Gemeenschap verstrekte gegevens, met inbegrip van toelichtingen door de Gemeenschap, alsmede van gegevens die bij routine-inspecties zijn verkregen, voor haar niet afdoende zijn om haar taken krachtens deze Overeenkomst te vervullen.

Een inspectie wordt geacht een bijzondere inspectie te zijn, wanneer het gaat om een aanvullende inspectie naast de routine-inspecties bedoeld in deze Overeenkomst en/of wanneer deze de toegang tot gegevens of plaatsen met zich meebrengt naast de toegang bedoeld in artikel 76 voor inspecties ad hoc en routine-inspecties.

Draagwijdte van inspecties

Artikel 74

Voor de in de artikelen 71 tot en met 73 vermelde doeleinden kan de Organisatie :

a) de boeken die worden bijgehouden krachtens de artikelen 51 tot en met 58, onderzoeken;

b) onafhankelijke metingen verrichten van alle kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen;

c) de werking en de ijking van instrumenten en andere meet- en controleapparatuur verifiëren;

d) toezichts- en insluitingsmaatregelen toepassen en gebruiken;

e) andere objectieve methoden waarvan de technische uitvoerbaarheid is gebleken, toepassen.

Artikel 75

In het kader van artikel 74 wordt de Organisatie in staat gesteld :

a) waar te nemen dat monsters op hoofdmeetpunten voor de boekhouding van de materiaalbals worden genomen overeenkomstig zodanige procedures dat representatieve monsters worden verkregen, de behandeling en analyse van de monsters waar te nemen en duplicaten van dergelijke monsters te verkrijgen;

b) waar te nemen dat de metingen van kernmateriaal op hoofdmeetpunten voor de boekhouding van de materiaalbals representatief zijn, en toe te zien op de ijking van de betrokken instrumenten en uitrusting;

c) regelingen te treffen met de Gemeenschap en voor zover nodig met de betrokken Staat dat indien noodzakelijk :

i) aanvullende metingen worden verricht en aanvullende monsters worden genomen ten behoeve van de Organisatie;

ii) de standaardanalysemonsters van de Organisatie worden geanalyseerd;

iii) passende absolute standaarden worden gebruikt bij de ijking van instrumenten en andere uitrusting;

iv) andere ijkingen plaatsvinden;

d) het gebruik van haar eigen uitrusting voor onafhankelijke metingen en toezicht te regelen, en, indien overeengekomen en nader aangegeven in de aanvullende regelingen, het installeren van dergelijke uitrusting te regelen;

e) haar zegels en andere identificatie- en verklapparatuur bij insluitingen aan te brengen, indien overeengekomen en in de aanvullende regelingen nader aangegeven;

f) regelingen te treffen met de Gemeenschap of de betrokken Staat voor de verzending van monsters, genomen ten behoeve van de Organisatie.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées à l'alinéa a) de l'article 71, et jusqu'au moment où les points stratégiques sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection effectuée à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa b) de l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa d), iii) de l'article 92 ou au sous-alinéa d), iii) de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs n'ont accès qu'aux points stratégiques spécifiés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Communauté estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il y a lieu d'apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Communauté et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties, compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Communauté et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) effectuer des activités d'inspection qui s'ajoutent à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord;

b) obtenir, avec l'assentiment de la Communauté, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux spécifiés à l'article 76. Tout désaccord est réglé conformément aux articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Communauté ou par un Etat, chacun en ce qui le concerne, sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

Un calendrier d'inspection optimal étant suivi, le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; les ressources disponibles aux fins des inspections en vertu du présent Accord doivent être utilisées le plus rationnellement et le plus économiquement possible.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel — si celui-ci est supérieur — n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés de telle manière que, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection ne soit pas plus intensif qu'il est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'activité d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé à raison d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation de cette catégorie à raison de $30 \times \sqrt{E}$

Toegang voor inspecties

Artikel 76

a) Voor de in artikel 71 onder a) vermelde doeleinden en tot het tijdstip waarop de strategische punten in de aanvullende regelingen nader zijn aangegeven, hebben inspecteurs van de Organisatie toegang tot elke plaats waar volgens het aanvangsrapport of volgens enige inspectie die in verband daarmee is uitgevoerd, kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, aanwezig is.

b) Voor de in artikel 71 onder b) vermelde doeleinden hebben de inspecteurs van de Organisatie toegang tot alle plaatsen waarvan de Organisatie overeenkomstig de artikelen 92, onder d) iii), of 95, onder d) iii), in kennis is gesteld.

c) Voor de in artikel 72 vermelde doeleinden hebben de inspecteurs alleen toegang tot de in de aanvullende regelingen nader aangegeven strategische punten en tot de krachtens de artikelen 51 tot en met 58 bijgehouden boeken.

d) Mocht de Gemeenschap concluderen dat ingevolge bijzondere omstandigheden de toegang door de Organisatie verder moet worden beperkt, dan treffen de Gemeenschap en de Organisatie onverwijld regelingen ten einde de Organisatie in staat te stellen zich van haar verantwoordelijkheden voor de toepassing van waarborgen in het licht van deze beperkingen te kwijten. De Directeur-Generaal rapporteert al deze regelingen aan de Raad.

Artikel 77

In de omstandigheden die kunnen leiden tot bijzondere inspecties voor de in artikel 73 omschreven doeleinden, plegen de Gemeenschap en de Organisatie onmiddellijk overleg. Als resultaat van dit overleg kan de Organisatie :

a) naast de routine-inspecties bedoeld in deze Overeenkomst andere inspecties uitvoeren;

b) met instemming van de Gemeenschap toegang krijgen tot andere gegevens of plaatsen dan die vermeld in artikel 76. Elk geschil hierover wordt geregeld overeenkomstig de artikelen 21 en 22; indien handelend optreden door de Gemeenschap of een Staat, voor zover een der Partijen afzonderlijk is betrokken, absoluut noodzakelijk en dringend is, is artikel 18 van toepassing.

Frequentie en intensiteit van routine-inspecties

Artikel 78

Aantal, intensiteit en duur van routine-inspecties worden, onder inachtneming van een zo goed mogelijk tijdschema, beperkt tot het minimum dat verenigbaar is met een doeltreffende toepassing van de in deze Overeenkomst bedoelde procedures betreffende waarborgen, terwijl een optimaal en zo economisch mogelijk gebruik moet worden gemaakt van de beschikbare inspectiemogelijkheden krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 79

De Organisatie kan een routine-inspectie per jaar uitvoeren bij installaties en materiaalbalansgebieden buiten installaties, waarvan de inhoud of de jaarlijks verwerkte hoeveelheid aan kernmateriaal, afhankelijk van welke de grootste is, vijf kilogram effectief niet te boven gaat.

Artikel 80

Aantal, intensiteit, duur, tijdschema en wijze van routine-inspecties bij installaties met een inhoud of een jaarlijks verwerkte hoeveelheid aan kernmateriaal die vijf kilogram effectief te boven gaat, worden bepaald ervan uitgaande dat in het maximale of uiterste geval de inspectie niet intensiever is dan noodzakelijk en voldoende om de continuïteit van de kennis inzake de stroom en inventaris van kernmateriaal te handhaven, en waarbij het maximum aan routine-inspecties bij dergelijke installaties als volgt wordt bepaald :

a) voor reactoren en verzegelde opslaginstallaties wordt het maximum aantal routine-inspecties per jaar bepaald door voor elke zodanige installatie één zesde manjaar inspectie toe te staan;

b) voor andere installaties dan reactoren of verzegelde opslaginstallaties met plutonium of tot meer dan 5 % verrijkt uranium wordt het maximum aantal routine-inspecties per jaar voor elke installatie bepaald door $30 \times \sqrt{E}$ mandagen inspectie per jaar

journées d'inspecteur par an. E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations n'est pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation de cette catégorie, à raison d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les parties au présent Accord peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'activités d'inspection, lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des articles 78 à 80, les critères à utiliser pour déterminer le nombre et le calendrier effectif ainsi que l'intensité, la durée et les modalités effectives des inspections régulières de chaque installation sont notamment les suivants :

a) *forme des matières nucléaires*, en particulier la présentation des matières nucléaires en vrac ou en un certain nombre d'articles identifiables, la composition chimique et, dans le cas de l'uranium, le degré — faible ou élevé — d'enrichissement; l'accessibilité;

b) *efficacité des garanties de la Communauté*, notamment la mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont indépendants, du point de vue fonctionnel, des garanties de la Communauté; la mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été mises en œuvre par la Communauté; la promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes effectuées par l'Agence; l'importance et l'exactitude de la différence d'inventaire telles qu'elles ont été vérifiées par l'Agence;

c) *caractéristiques du cycle du combustible nucléaire sur les territoires des Etats*, en particulier le nombre et le type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties prévus dans le présent Accord; les caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, notamment leur degré de confinement; la mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; la mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) *interdépendance internationale*, en particulier la mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats ou expédiées à d'autres Etats aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes les opérations de vérification effectuées par l'Agence à l'occasion de ces transferts; la mesure dans laquelle les activités nucléaires exercées sur le territoire de chaque Etat et celles exercées sur le territoire d'autres Etats sont interdépendantes;

e) *progrès technique dans le domaine des garanties*, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

L'Agence et la Communauté se consultent si celle-ci estime que l'activité d'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à la Communauté et aux Etats intéressés de l'arrivée des inspecteurs de l'Agence dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa b) de l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance; pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa a) de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48, une semaine au moins à l'avance;

b) pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Agence et la Communauté se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

toe te staan, waarbij E de inventaris of de jaarlijks verwerkte hoeveelheid aan kernmateriaal, afhankelijk van welke de grootste is, uitgedrukt in kilogrammen, effectief is. Het voor elke zodanige installatie vastgestelde maximum bedraagt echter niet minder dan 1,5 manjaar inspectie;

c) voor installaties die niet onder a) of b) vallen, wordt het maximum aantal routine-inspecties per jaar voor elke zodanige installatie bepaald door een derde manjaar inspectie, vermeerderd met $0,4 \times E$ mandagen inspectie per jaar, waarbij E de inventaris of de jaarlijks verwerkte hoeveelheid aan kernmateriaal, afhankelijk van welke de grootste is, uitgedrukt in kilogrammen effectief, is.

De Partijen bij deze Overeenkomst kunnen overeenkomen, de getallen voor het maximum aan inspecties als vastgelegd in dit artikel, te wijzigen indien de Raad heeft vastgesteld dat een dergelijke wijziging redelijk is.

Artikel 81

Met inachtneming van de artikelen 78 tot en met 80, houden de criteria die gehanteerd moeten worden bij de bepaling van het daadwerkelijk aantal, de intensiteit, de duur, het tijdschema en de wijze van routine-inspecties van elke installatie, het volgende in :

a) *de vorm van het kernmateriaal*, in het bijzonder of het los kernmateriaal betreft dan wel of het is vervat in een aantal afzonderlijke eenheden; de chemische samenstelling van het materiaal en, bij uranium, of het licht of hoog is verrijkt en de mate waarin het toegankelijk is;

b) *de doeltreffendheid van de waarborgen van de Gemeenschap*, daaronder begrepen de mate waarin de exploitanten van installaties functioneel onafhankelijk zijn van de waarborgen van de Gemeenschap; de mate waarin de in artikel 32 vermelde maatregelen door de Gemeenschap ten uitvoer zijn gelegd; het tempo waarin de rapporten aan de Organisatie worden toegezonden; de mate waarin deze met de zelfstandig door de Organisatie uitgevoerde verificatie overeenkomen en de hoeveelheid en de nauwkeurigheid van het niet-verantwoorde materiaal zoals dit door de Organisatie werd geverifieerd;

c) *de karakteristieken van de splijstofcyclus in de Staten*, in het bijzonder het aantal en type installaties met kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen; die karakteristieken van dergelijke installaties die van belang zijn voor de toepassing van waarborgen krachtens deze Overeenkomst, en met name de mate van insluiting; de mate waarin de constructie van dergelijke installaties de verificatie van de stroom en inventaris van het kernmateriaal vereenvoudigt en de mate waarin gegevens van verschillende materiaalbalansgebieden met elkaar kunnen worden gecorreleerd;

d) *internationale verwevenheid*, in het bijzonder de mate waarin kernmateriaal wordt ontvangen uit of verzonden naar andere Staten voor gebruik of verwerking; alle verificatieactiviteiten in dit verband door de Organisatie en de mate waarin nucleaire activiteiten in iedere Staat onderling verband houden met die in andere Staten;

e) *technische ontwikkeling op het gebied van waarborgen*, met inbegrip van de toepassing van statistische technieken en willekeurige steekproeven met het oog op de beoordeling van de stroom van kernmateriaal.

Artikel 82

De Organisatie en de Gemeenschap plegen overleg indien laatstgenoemde van mening is dat de inspecties zich overmatig richten op bepaalde installaties.

Aankondiging van inspecties

Artikel 83

De Organisatie doet de Gemeenschap en de betrokken Staten tevoren als volgt mededeling van de komst van inspecteurs van de Organisatie in installaties of materiaalbalansgebieden buiten installaties :

a) voor inspecties ad hoc krachtens artikel 71 onder b) ten minste 24 uur van tevoren; voor inspecties krachtens artikel 71 onder a) alsmede de werkzaamheden bedoeld in artikel 48, ten minste een week van tevoren;

b) voor bijzondere inspecties krachtens artikel 73 zo spoedig mogelijk nadat de Organisatie en de Gemeenschap overeenkomstig artikel 77 overleg hebben gepleegd, waarbij ervan wordt uitgegaan dat de kennisgeving van aankomst in de regel een onderdeel van dit overleg vormt;

c) pour les inspections régulières prévues à l'article 72, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection indiquent les noms des inspecteurs de l'Agence, les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter, ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées.

Si les inspecteurs de l'Agence arrivent d'un territoire extérieur aux territoires des Etats, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée sur les territoires des Etats.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations qui lui est communiqué conformément à l'alinéa b) de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Communauté et l'Etat intéressé de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles les inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence met tout en œuvre pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Communauté et à l'Etat intéressé ainsi qu'aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Communauté et l'Etat intéressé mettent tout en œuvre pour faciliter la tâche des inspecteurs de l'Agence.

Désignation des inspecteurs de l'Agence

Article 85

Les inspecteurs de l'Agence sont désignés selon les modalités suivantes :

a) le Directeur général communique par écrit à la Communauté et aux Etats le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont il propose la désignation comme inspecteur de l'Agence pour les Etats ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) la Communauté fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si celle-ci est acceptée;

c) le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs de l'Agence pour les Etats tout fonctionnaire que la Communauté et les Etats ont accepté, et il informe la Communauté et les Etats de ces désignations;

d) le Directeur général, à la demande de la Communauté ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Communauté et aux Etats que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur de l'Agence pour les Etats est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence nécessaires aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections ad hoc conformément à l'alinéa a) de l'article 71, les formalités de désignation doivent être terminées, si possible, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs de l'Agence sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Les Etats accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur de l'Agence désigné conformément à l'article 85.

Conduite et séjour des inspecteurs de l'Agence

Article 87

Les inspecteurs de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur

c) voor routine-inspecties krachtens artikel 72 ten minste 24 uur van tevoren bij installaties bedoeld in artikel 80 onder b) en bij verzegelde opslaginstallaties die plutonium of tot meer dan 5 % verrijkt uranium bevatten, en een week van tevoren in alle andere gevallen.

In de aankondiging van inspecties worden de namen van de inspecteurs van de Organisatie, de te bezoeken installaties en materiaalbalansgebieden buiten installaties, alsmede de periode tijdens welke deze zullen worden bezocht, aangegeven.

Indien de inspecteurs van de Organisatie van buiten de Staten moeten komen, kondigt de Organisatie van tevoren eveneens plaats en tijd waarop zij in de Staten aankomen, aan.

Artikel 84

Ongeacht het bepaalde in artikel 83, kan de Organisatie als een aanvullende maatregel, zonder voorafgaande mededeling, een deel van de routine-inspecties krachtens artikel 80 volgens het beginsel van de willekeurige steekproeven uitvoeren. Bij de uitvoering van onaangekondigde inspecties houdt de Organisatie volledig rekening met alle bedrijfsprogramma's die haar ingevolge artikel 64 onder b) zijn verstrekt. Voorts houdt de Organisatie, steeds wanneer mogelijk en op basis van het bedrijfsprogramma, de Gemeenschap en de betrokken Staat op gezette tijden van haar algemeen programma voor aangekondigde en onaangekondigde inspecties op de hoogte, waarbij de globale termijnen waarin inspecties zijn gepland, worden aangegeven. Bij de uitvoering van elke onaangekondigde inspectie doet de Organisatie al het mogelijke om alle praktische moeilijkheden voor de Gemeenschap en de betrokken Staat alsmede voor de exploitanten van de installaties tot een minimum te beperken, waarbij tevens rekening wordt gehouden met de desbetreffende bepalingen van de artikelen 44 en 89. De Gemeenschap en de betrokken Staat doen evenzo al het mogelijke om de taak van de inspecteurs van de Organisatie te vergemakkelijken.

Aanwijzing van inspecteurs van de Organisatie

Artikel 85

Bij de aanwijzing van inspecteurs van de Organisatie worden de volgende procedures toegepast :

a) de Directeur-Generaal deelt de Gemeenschap en de Staten schriftelijk mede de naam, hoedanigheden, nationaliteit, rang en verdere bijzonderheden die van belang kunnen zijn, van elke ambtenaar van de Organisatie die hij voorstelt voor de aanwijzing tot inspecteur van de Organisatie voor de Staten;

b) de Gemeenschap deelt de Directeur-Generaal binnen dertig dagen na ontvangst van een dergelijk voorstel mede of zij dit voorstel aanvaardt;

c) de Directeur-Generaal kan elke ambtenaar die door de Gemeenschap en de Staten is aanvaard, als inspecteur voor de Staten aanwijzen en stelt de Gemeenschap en de Staten van deze aanwijzing in kennis;

d) op een desbetreffend verzoek van de Gemeenschap dan wel op zijn eigen initiatief doet de Directeur-Generaal de Gemeenschap en de Staten onmiddellijk mededeling van iedere intrekking van de aanwijzing van een ambtenaar als inspecteur van de Organisatie voor de Staten.

Voor inspecteurs van de Organisatie die benodigd zijn voor de werkzaamheden bedoeld in artikel 48, en voor inspecties ad hoc krachtens artikel 71 onder a) wordt de aanwijzingsprocedure echter zo mogelijk binnen dertig dagen na inwerkingtreding van deze Overeenkomst voltooid. Indien een dergelijke aanwijzing binnen deze termijn onmogelijk blijkt, worden inspecteurs van de Organisatie die met deze werkzaamheden worden belast, op tijdelijke basis aangewezen.

Artikel 86

De Staten verlenen of verlengen zo snel mogelijk de vereiste visa voor elke inspecteur van de Organisatie, aangewezen overeenkomstig artikel 85.

Gedragingen en bezoeken van inspecteurs van de Organisatie

Artikel 87

Inspecteurs van de Organisatie voeren bij de uitoefening van hun taken krachtens de artikelen 48 en 71 tot en met 75 hun werkzaamheden op zodanige wijze uit, dat belemmering of vertraging van de bouw, inbedrijfstelling of exploitatie van installaties

sécurité. En particulier, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, des inspecteurs de l'Agence ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer sur le territoire d'un Etat, y compris l'usage de matériel, l'Etat intéressé et la Communauté leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

La Communauté et les Etats intéressés ont le droit de faire accompagner les inspecteurs de l'Agence pendant les opérations d'inspection par les inspecteurs de l'une et les représentants des autres, sous réserve que les inspecteurs de l'Agence ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

Déclarations relatives aux activités de vérification de l'Agence

Article 90

L'Agence informe la Communauté, à l'intention des Parties intéressées :

- a) des résultats de ses inspections, à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) des conclusions qu'elle a tirées de ses activités de vérification.

Transferts vers les territoires ou hors des territoires des Etats

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et qui font l'objet d'un transfert vers les territoires ou hors des territoires des Etats sont considérées, aux fins du présent Accord, comme étant sous la responsabilité de la Communauté et de l'Etat intéressé :

- a) en cas de transferts vers les territoires des Etats, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat hors du territoire duquel les matières sont transférées, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) en cas de transferts hors des territoires des Etats, jusqu'au moment où cette responsabilité incombe à l'Etat destinataire, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel a lieu le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés conclus par la Communauté et l'Etat intéressé, d'une part, et l'Etat vers le territoire duquel ou hors du territoire duquel les matières nucléaires sont transférées, d'autre part. Ni la Communauté ni un Etat ne sont considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur le territoire d'un Etat, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous le pavillon d'un Etat ou dans ses aéronefs.

Transferts hors des territoires des Etats

Article 92

a) La Communauté notifie à l'Agence tout transfert prévu hors des territoires des Etats de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou, si les arrangements subsidiaires le spécifient, dans le cas d'installations qui expédient normalement des quantités importantes à destination du territoire d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

ou d'une atteinte à la sécurité de l'installation, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Artikel 88

Indien inspecteurs van de Organisatie vragen om diensten die in een Staat kunnen worden verleend, met inbegrip van het gebruik van uitrusting, in verband met de uitvoering van inspecties, vergemakkelijken de betrokken Staat en de Gemeenschap het verlenen van dergelijke diensten en het gebruik van dergelijke uitrusting door inspecteurs van de Organisatie.

Artikel 89

De Gemeenschap en de betrokken Staten hebben het recht inspecteurs van de Organisatie te laten vergezellen door haar eigen inspecteurs, respectievelijk hun vertegenwoordigers, mits de inspecteurs van de Organisatie hierbij niet worden opgehouden of anderszins belemmerd in de uitvoering van hun taken.

Verklaring over door de Organisatie uitgevoerde verificatiewerkzaamheden

Artikel 90

De Organisatie stelt de Gemeenschap ten behoeve van belanghebbende Partijen in kennis van :

- a) de resultaten van haar inspecties, zulks binnen nader in de aanvullende regelingen aan te geven periodes;
- b) de conclusies die zij uit haar verificatiewerkzaamheden heeft getrokken.

Invoer in of uitvoer uit de Staten

Artikel 91

Algemene bepalingen

Kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is of dient te zijn onderworpen en dat wordt ingevoerd in of uitgevoerd uit de Staten, wordt in het kader van deze Overeenkomst onder de verantwoordelijkheden van de Gemeenschap en de betrokken Staat geacht te vallen, in geval van :

- a) invoer in de Staten vanaf het tijdstip dat deze verantwoordelijkheid niet meer berust bij de Staat waaruit het materiaal wordt uitgevoerd en niet later dan het tijdstip waarop het kernmateriaal zijn bestemming heeft bereikt;
- b) uitvoer uit de Staten tot het tijdstip waarop de verantwoordelijkheid overgaat op de Staat waarin het materiaal wordt ingevoerd en niet later dan het tijdstip waarop het kernmateriaal zijn bestemming heeft bereikt.

Het punt waarop de verantwoordelijkheid overgaat, wordt vastgelegd in overeenstemming met passende regelingen te treffen tussen, enerzijds, de Gemeenschap en de betrokken Staat en, anderzijds, de Staat waarin het kernmateriaal wordt ingevoerd, of waaruit het wordt uitgevoerd. Noch de Gemeenschap, noch een Staat wordt geacht zodanige verantwoordelijkheid voor kernmateriaal te hebben uitsluitend op grond van het feit dat het kernmateriaal zich in doorvoer op of boven het grondgebied van een Staat bevindt, of dat het wordt vervoerd op een schip dat onder de vlag van een Staat vaart, dan wel in een luchtvaartuig van een Staat.

Uitvoer uit de Staten

Artikel 92

a) De Gemeenschap licht de Organisatie van te voren in over enige voorgenomen uitvoer van kernmateriaal dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst is onderworpen, indien de zending één kilogram effectief te boven gaat, dan wel, waar het gaat om installaties die gewoonlijk belangrijke hoeveelheden naar dezelfde Staat uitvoeren in zendingen die elk één kilogram effectief niet te boven gaan, indien zulks in de aanvullende regelingen nader is aangegeven.

b) Een dergelijke mededeling wordt aan de Organisatie gedaan na het sluiten van de contracten die leiden tot uitvoer en binnen de termijn vermeld in de aanvullende regelingen.

c) L'Agence et la Communauté peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) l'identification et, si possible, la quantité prévue et la composition des matières nucléaires qui seront transférées, ainsi que la zone de bilan matières d'où elles proviendront;

ii) l'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) les dates auxquelles et les emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;

iv) les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) le stade du transfert auquel la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, incombera à l'Etat destinataire, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 doit être telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors des territoires des Etats, sauf dans le cas des transferts à l'intérieur de la Communauté, et, si l'Agence le désire ou si la Communauté le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne doit être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Communauté fait en sorte que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts vers les territoires des Etats

Article 95

a) La Communauté notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord vers les territoires des Etats, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou, si les arrangements subsidiaires le spécifient, dans le cas d'installations auxquelles sont normalement transférées des quantités importantes en provenance d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant l'arrivée prévue des matières nucléaires et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

c) L'Agence et la Communauté peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) l'identification et, si possible, la quantité prévue et la composition des matières nucléaires;

ii) le stade du transfert auquel la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord incombera à la Communauté et à l'Etat intéressé, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;

iii) la date prévue de l'arrivée, ainsi que l'emplacement où et la date à laquelle il est prévu que les matières nucléaires seront déballées.

Article 96

La notification visée à l'article 95 doit être telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires transférées vers les territoires des Etats, sauf dans le cas de transferts à l'intérieur de la Communauté et, si possible, en vérifier la quantité et la composition au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne doit pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

c) De Organisatie en de Gemeenschap kunnen andere procedures voor voorafgaande mededeling overeenkomen.

d) In de mededeling wordt het volgende vermeld :

i) de aard en, zo mogelijk, de te verwachten hoeveelheid en de samenstelling van het uit te voeren kernmateriaal, alsmede het materiaalbalansgebied waaruit het afkomstig is;

ii) de Staat waarvoor het kernmateriaal is bestemd;

iii) de data waarop en de plaatsen waar het kernmateriaal voor verzending zal worden gereedgemaakt;

iv) de vermoedelijke data van verzending en aankomst van het kernmateriaal;

v) op welk punt tijdens het transport de ontvangende Staat in het kader van deze Overeenkomst de verantwoordelijkheid overneemt voor het kernmateriaal en de vermoedelijke datum waarop dit punt zal worden bereikt.

Artikel 93

De in artikel 92 bedoelde mededeling is zodanig dat de Organisatie, zo nodig, een inspectie ad hoc kan uitvoeren ten einde de hoeveelheid en samenstelling van het kernmateriaal te identificeren en zo mogelijk te verifiëren, alvorens het uit de Staten wordt uitgevoerd, met uitzonderingen van verzendingen binnen de Gemeenschap en ten einde het kernmateriaal dat gereed is voor verzending, te verzegelen, indien de Organisatie zulks wenst of de Gemeenschap zulks verzoekt. De uitvoer van het kernmateriaal mag echter in geen opzicht worden vertraagd door enige handeling die de Organisatie ingevolge een dergelijke mededeling verricht of overweegt.

Artikel 94

Indien kernmateriaal in de ontvangende Staat niet aan waarborgen van de Organisatie zal zijn onderworpen, draagt de Gemeenschap er zorg voor dat de Organisatie binnen drie maanden na het tijdstip waarop de ontvangende Staat de verantwoordelijkheid hiervoor aanvaardt, van de ontvangende Staat een bevestiging van de verzending ontvangt.

Invoer in de Staten

Artikel 95

a) De Gemeenschap licht de Organisatie in over enige te verwachten invoer van kernmateriaal in de Staten, dat aan waarborgen krachtens deze Overeenkomst dient te worden onderworpen, indien de zending één kilogram effectief te boven gaat, dan wel, waar het gaat om installaties waarheen gewoonlijk belangrijke hoeveelheden vanuit dezelfde Staat worden verzonden in zendingen die elk één kilogram effectief niet te boven gaan, indien zulks in de Aanvullende Regelingen nader is aangegeven.

b) De Organisatie wordt zo tijdig mogelijk, en in ieder geval binnen de termijnen gesteld in de Aanvullende Regelingen, op de hoogte gesteld van de te verwachten aankomst van het kernmateriaal.

c) De Organisatie en de Gemeenschap kunnen andere procedures voor voorafgaande mededeling overeenkomen.

d) In de mededeling wordt het volgende vermeld :

i) de aard en, zo mogelijk, de verwachte hoeveelheid en de samenstelling van het kernmateriaal;

ii) op welk punt tijdens het transport de Gemeenschap en de betrokken Staat in het kader van deze Overeenkomst verantwoordelijk zullen zijn voor het kernmateriaal en de vermoedelijke datum waarop dit punt zal worden bereikt;

iii) de te verwachten datum van aankomst, de plaats waar en de datum waarop het in de bedoeling ligt het kernmateriaal uit te pakken.

Artikel 96

De mededeling bedoeld in artikel 95 is zodanig, dat de Organisatie, zo nodig, een inspectie ad hoc kan uitvoeren ten einde de hoeveelheid en samenstelling van het in de Staten ingevoerd kernmateriaal te identificeren en, zo mogelijk, te verifiëren op het moment waarop de zending wordt uitgepakt, zulks met uitzondering van verzendingen binnen de Gemeenschap. Het uitpakken mag echter niet worden vertraagd door enige handeling die de Organisatie ingevolge een dergelijke mededeling onderneemt of overweegt.

Article 97

Rapports spéciaux

La Communauté envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert vers les territoires ou hors des territoires des États, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

Définitions

Article 98

Aux fins du présent Accord :

1. A. Par *Communauté*, on entend :

a) la personne juridique créée par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), Partie au présent Accord;

b) les territoires sur lesquels s'applique le Traité EURATOM.

B. Par *Etats*, on entend les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont membres de la Communauté et Parties au présent Accord.

2. A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités sont les suivantes :

a) le gramme pour le plutonium contenu;

b) le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Par *stock comptable d'une zone de bilan matières*, on entend la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. On obtient la quantité de kilogrammes effectifs en prenant :

a) dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %) , le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %) le produit de son poids en kilogramme par 0,0001;

d) dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, le produit de leur poids en kilogrammes par 0,00005.

Artikel 97

Bijzondere rapporten

De Gemeenschap stelt een bijzonder rapport als bedoeld in artikel 68 op, indien zij op grond van enig ongebruikelijk voorval of omstandigheid in de mening komt te verkeren, dat er tijdens de invoer in of de uitvoer uit de Staten verlies aan kernmateriaal is of kan zijn geweest, met inbegrip van het optreden van een aanzienlijke vertraging.

Definities

Artikel 98

In het kader van deze Overeenkomst gelden de volgende definities :

1. A. *Gemeenschap* betekent zowel :

a) de juridische persoon, in het leven geroepen door het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), die Partij is bij deze Overeenkomst, als,

b) het grondgebied waarop het EURATOM-Verdrag van toepassing is.

B. *Staten* betekent de niet-kernwapenstaten die Lid-Staat zijn van de Gemeenschap en Partij zijn bij deze Overeenkomst.

2. A. *Aanpassing* betekent een in boekhoudkundige bescheiden of in een rapport vermelde post die een verschil tussen verzender of ontvanger, of niet-verantwoord materiaal aangeeft.

B. *Jaarlijks verwerkte hoeveelheid* betekent, in het kader van de artikelen 79 en 80, de hoeveelheid kernmateriaal die jaarlijks een installatie die op nominaal vermogen werkt, verlaat.

C. *Partij* betekent een hoeveelheid kernmateriaal welke voor boekhoudkundige doeleinden bij een hoofdmeeptpunt als eenheid wordt behandeld en waarvan samenstelling en hoeveelheid in één set specificaties of metingen worden vastgelegd. Het kernmateriaal kan een losse vorm hebben of vervat zijn in een aantal afzonderlijke eenheden.

D. *Gegevens betreffende een partij* betekent het totale gewicht van ieder element van kernmateriaal en, bij plutonium en uranium, in voorkomend geval, de samenstelling van de isotopen. De boekhoudkundige eenheden zijn :

a) grammen aanwezig plutonium;

b) grammen in totaal aanwezig uranium en grammen aanwezig uranium 235 vermeerderd met uranium 233 voor in deze isotopen verrijkt uranium;

c) kilogrammen aanwezig thorium, natuurlijk uranium of verarmd uranium.

Voor rapportage-doeleinden worden de gewichten van de afzonderlijke componenten van de partij opgeteld, alvorens tot de naast bij gelegen eenheid af te ronden.

E. *Boekhoudkundige inventaris* van een materiaalbalansgebied betekent de algebraïsche som van de meest recente feitelijke inventaris van het betrokken materiaalbalansgebied en van alle inventariswijzigingen die zich hebben voorgedaan sinds deze feitelijke inventaris werd opgemaakt.

F. *Correctie* betekent een in boekhoudkundige bescheiden of in een rapport vermelde post ter rectificatie van een vastgestelde fout of ter vermelding van een verbeterde meting van een eerder in de bescheiden of het rapport opgenomen hoeveelheid. Iedere correctie moet de post waarop zij betrekking heeft, aangeven.

G. *Kilogram effectief* betekent een speciale eenheid die wordt gebruikt bij de toepassing van waarborgen op kernmateriaal. De hoeveelheid uitgedrukt in kilogrammen effectief wordt verkregen door :

a) bij plutonium het gewicht in kilogrammen te nemen :

b) bij uranium met een verrijkingsgraad van 0,01 (1 %) en meer, het gewicht in kilogrammen te nemen, vermenigvuldigd met het kwadraat van de verrijkingsgraad;

c) bij uranium met een verrijkingsgraad van minder dan 0,01 (1 %) en meer dan 0,005 (0,5 %), het gewicht in kilogrammen te nemen, vermenigvuldigd met 0,0001;

d) bij verarmd uranium met een verrijkingsgraad van 0,005 (0,5 %) of minder en bij thorium, het gewicht in kilogrammen te nemen, vermenigvuldigd met 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport entre le poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 et le poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

a) un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières: il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) augmentations :

i) importation;

ii) arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée, de l'intérieur des territoires des Etats : en provenance d'une autre zone de bilan matières; d'une activité non soumise aux garanties (non pacifique); au point de départ de l'application des garanties;

iii) production nucléaires : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) levée d'exemption : réapplication de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;

b) diminutions :

i) exportation;

ii) expédition à destination de l'intérieur : expédition, à l'intérieur des territoires des Etats, à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non soumise aux garanties (non pacifique);

iii) consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différent(s) à la suite de réactions nucléaires;

iv) rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ultérieure;

v) déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;

vii) autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable, et par inadvertance, de matières nucléaires, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où la matière nucléaire se présente sous une forme telle qu'il est possible de la mesurer pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent donc les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être dressé.

N. Par *différence d'inventaire*, on entend la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme « matière brute » n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant

H. *Verrijkingsgraad* betekent de verhouding tussen het totale gewicht aan de isotopen uranium-233 plus uranium-235 en het totaal gewicht van het betrokken uranium.

I. *Installatie* betekent :

a) een reactor, een kritische installatie, een omzettingsinstallatie, een splijtstofabriek, een opwerkingsfabriek, een isotoopenscheidingsfabriek of een afzonderlijke opslaginstallatie,

b) elke plaats waar gewoonlijk kernmateriaal in hoeveelheden van meer dan één kilogram effectief wordt gebruikt.

J. *Inventariswijziging* betekent een toe- of afname, uitgedrukt in partijen, van de hoeveelheid kernmateriaal in een materiaalbalansgebied; een dergelijke wijziging doet zich voor in een van de volgende gevallen :

a) toename :

i) invoer ;

ii) interne aanvoer : aanvoer binnen de Staten : uit andere materiaalbalansgebieden; uit niet aan waarborgen onderworpen (niet-vreedzame) activiteiten; vanaf het punt waar de toepassing van waarborgen begint;

iii) produktie van kernmateriaal : produktie van bijzondere splijtstoffen in een reactor;

iv) opheffing van vrijstelling : hernieuwde toepassing van waarborgen op kernmateriaal dat daarvan tevoren was vrijgesteld op grond van het gebruik dat van dat materiaal werd gemaakt, dan wel op grond van de hoeveelheid daarvan;

b) afname :

i) uitvoer;

ii) interne verzending : verzending binnen de Staten : naar andere materiaalbalansgebieden of naar niet aan waarborgen onderworpen (niet-vreedzame) activiteiten;

iii) verliezen aan kernmateriaal : verliezen aan kernmateriaal door omzetting daarvan in ander(e) element(en) of isotoop(en) ten gevolge van kernreacties;

iv) gemeten afgeschreven materiaal : kernmateriaal waarvan de hoeveelheid is gemeten of op basis van metingen is geschat, en dat op zodanige wijze is afgevoerd, dat het niet langer bruikbaar is voor nucleair gebruik;

v) opgeslagen afval : kernmateriaal, gevormd bij het verwerken of bij een bedrijfsongeval, dat voorlopig niet-terugwinbaar wordt geacht maar wordt opgeslagen;

vi) vrijstelling : vrijstelling van de toepassing van waarborgen op kernmateriaal op grond van het gebruik dat van dat materiaal wordt gemaakt, dan wel op grond van de hoeveelheid daarvan;

vii) overige verliezen : bijvoorbeeld verlies bij ongevallen (dat wil zeggen een niet-terugwinbaar en onopzettelijk verlies van kernmateriaal tengevolge van een bedrijfsongeval) of diefstal.

K. *Hoofdmeetpunt* betekent een plaats waar kernmateriaal in zodanige vorm aanwezig is dat het kan worden gemeten ten einde de materiaalstroom of inventaris te bepalen. Onder de hoofdmeetpunten vallen derhalve, maar niet uitsluitend, het punt van ingang en van uitgang (met inbegrip van het gemeten afgeschreven materiaal) en opslagplaatsen in materiaalbalansgebieden.

L. *Manjaar inspectie* betekent, in de zin van artikel 80, 300 mandagen inspectie, waarbij een mandag overeenkomt met een dag gedurende welke één inspecteur te allen tijde toegang heeft tot een installatie gedurende in totaal niet meer dan 8 uur.

M. *Materiaalbalansgebied* betekent een gebied binnen of buiten een installatie waar :

a) de hoeveelheid kernmateriaal bij iedere overbrenging naar of vanuit elk materiaalbalansgebied kan worden vastgesteld;

b) de feitelijke inventaris van kernmateriaal in elk materiaalbalansgebied zo nodig kan worden bepaald overeenkomstig nader omschreven procedures,

opdat de materiaalbalans met het oog op de waarborgen van de Organisatie kan worden opgesteld.

N. *Niet-verantwoord materiaal* betekent het verschil tussen de boekhoudkundige en de feitelijke inventaris.

O. *Kernmateriaal* is elk basismateriaal of bijzondere splijtstof zoals omschreven in artikel XX van het Statuut. De term « basismateriaal » wordt niet uitgelegd als zijnde van toepassing op ertsen of residuen van ertsen. Elk besluit van de Raad krachtens artikel XX van het Statuut, genomen na het van kracht worden

en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Communauté et les Etats.

P. Par *stock physique*, on entend la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, sommes que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot déclarée par la zone de bilan matières expéditrice et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit, choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs, où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

Protocole

Article 1er

Le présent Protocole a pour objet de compléter certaines dispositions de l'Accord, et notamment de préciser les conditions et les modalités selon lesquelles est mise en œuvre la coopération dans l'application des garanties prévues dans l'Accord de manière à éviter tout double emploi des activités de la Communauté dans le domaine des garanties.

Article 2

La Communauté rassemble les renseignements qui sont relatifs aux installations et aux matières nucléaires se trouvant en dehors des installations et qui doivent être communiqués à l'Agence en vertu de l'Accord, sur la base du questionnaire indicatif convenu, annexé aux arrangements subsidiaires.

Article 3

L'Agence et la Communauté procèdent en commun à l'examen des renseignements descriptifs prévu aux alinéas a) à f) de l'article 46 de l'Accord et en incluent les résultats convenus dans les arrangements subsidiaires. La vérification de ces renseignements, visée à l'article 48 de l'Accord, est effectuée par l'Agence en coopération avec la Communauté.

Article 4

Lorsqu'elle communique à l'Agence les renseignements visés à l'article 2 du présent Protocole, la Communauté lui transmet également des renseignements sur les méthodes d'inspection qu'elle propose d'appliquer ainsi que les propositions complètes, y compris les prévisions des activités d'inspection concernant les activités d'inspection régulière, aux fins d'établissement des formules types jointes aux arrangements subsidiaires et relatives aux installations et aux zones de bilan matières extérieures aux installations.

Article 5

La Communauté et l'Agence établissent en commun les formules types jointes aux arrangements subsidiaires.

van deze Overeenkomst, en waardoor materialen worden toegevoegd aan die welke als basismaterialen of bijzondere splijtstoffen worden beschouwd, wordt krachtens deze Overeenkomst slechts dan van kracht na aanvaarding door de Gemeenschap en de Staten.

P. *Feitelijke inventaris* betekent de som van de overeenkomstig nader omschreven procedures, gemeten of afgeleide ramingen van de hoeveelheden kernmateriaal in partijen, voorhanden op een gegeven tijdstip binnen een materiaalbalansgebied.

Q. *Verschillen tussen verzender en ontvanger* betekent het verschil tussen de hoeveelheid kernmateriaal in een partij als opgegeven door het verzendende materiaalbalansgebied en als gemeten bij het ontvangende materiaalbalansgebied.

R. *Basisgegevens* betekent de gegevens welke gedurende de meting of ijking worden opgetekend of worden gebruikt voor de afleiding van empirische relaties, waardoor kernmateriaal wordt geïdentificeerd en de gegevens betreffende de partij worden verschaft. Basisgegevens kunnen bijvoorbeeld omvatten het gewicht van verbindingen, omzettingfactoren ter bepaling van het gewicht van elementen, soortelijk gewicht, de concentratie van elementen, isotopenverhoudingen, verhouding tussen volume en manometerindicatie en de relatie tussen geproduceerd plutonium en opgewekte energie.

S. *Strategisch punt* betekent een bij de bestudering van constructiegegevens gekozen plaats waar, onder normale omstandigheden en in combinatie met de gegevens van alle strategische punten te zamen, de gegevens, nodig en voldoende voor de toepassing van de waarborgen, worden verkregen en geverifieerd; onder een strategisch punt kan elke plaats vallen waar hoofdmetingen voor de boekhouding van de materiaalbalans worden verricht en waar maatregelen in het kader van de insluiting en het toezicht worden uitgevoerd.

Protocol

Artikel 1

Dit Protocol werkt een aantal bepalingen van Overeenkomst uit en geeft in het bijzonder nader de voorwaarden en middelen aan volgens welke de samenwerking bij de toepassing van de in de Overeenkomst neergelegde waarborgen op zodanige wijze geschiedt, dat wordt vermeden dat de toepassing van waarborgen door de Gemeenschap onnodig wordt gedoubleerd.

Artikel 2

De Gemeenschap verzamelt op basis van de overeengekomen, aan de Aanvullende Regelingen gehechte, indicatieve vragenlijst de gegevens over installaties en kernmateriaal buiten de installaties die krachtens de Overeenkomst aan de Organisatie moeten worden verstrekt.

Artikel 3

De Organisatie en de Gemeenschap bestuderen gezamenlijk de in artikel 46 onder a) tot en met f) van de Overeenkomst bedoelde constructiegegevens en nemen de resultaten daarvan, voor zover daarover overeenstemming bestaat, in de Aanvullende Regelingen op. De verificatie van de in artikel 48 van de Overeenkomst bedoelde constructiegegevens wordt door de Organisatie in samenwerking met de Gemeenschap uitgevoerd.

Artikel 4

Wanneer de Gemeenschap aan de Organisatie de in artikel 2 van dit Protocol bedoelde gegevens verstrekt, verschaft zij haar tevens gegevens over de inspectiemethodes die zij denkt toe te passen en de volledige voorstellen, met inbegrip van ramingen van de inspectie-inspanning voor routine inspectie-activiteiten, voor opnemingen in de aan de Aanvullende Regelingen te hechten Aanhangsels voor installaties en materiaalbalansgebieden buiten installaties.

Artikel 5

De opstelling van de Aanhangsels bij de Aanvullende Regelingen geschiedt gezamenlijk door de Gemeenschap en de Organisatie.

Article 6

La Communauté rassemble les rapports transmis par les exploitants, tient une comptabilité centralisée sur la base de ces rapports et procède au contrôle et à l'analyse techniques et comptables des renseignements reçus.

Article 7

Une fois terminées les tâches visées à l'article 6 du présent Protocole, la Communauté établit, une fois par mois, les rapports sur les variations de stocks et les transmet à l'Agence dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article 8

La Communauté transmet en outre à l'Agence les rapports sur le bilan matières et les inventaires physiques, à des intervalles de temps qui dépendent de la fréquence des inventaires physiques spécifiée dans les arrangements subsidiaires.

Article 9

Le modèle et la présentation des rapports visés aux articles 7 et 8 du présent Protocole, tels qu'ils sont convenus entre l'Agence et la Communauté, sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article 10

Les activités d'inspection régulière exercées par la Communauté et par l'Agence aux fins de l'Accord, y compris les inspections visées à l'article 84 de l'Accord, sont coordonnées conformément aux dispositions des articles 11 à 23 du présent Protocole.

Article 11

Sous réserve des articles 79 et 80 de l'Accord, il est tenu compte, lors de la détermination du nombre et du calendrier effectifs ainsi que de l'intensité, de la durée et des modalités effectives des inspections de l'Agence pour chaque installation, de l'activité d'inspection exercée par la Communauté dans le cadre de son système multinational de garanties conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 12

Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord pour chaque installation sont déterminées au moyen des critères définis à l'article 81 de l'Accord. Les règles et méthodes qui sont énoncées dans les arrangements subsidiaires et qui ont été utilisées pour le calcul des activités d'inspection dans les exemples spécifiques joints auxdits arrangements sont utilisées pour l'application de ces critères. Ces règles et méthodes sont réexaminées périodiquement, conformément à l'article 6 de l'Accord, pour tenir compte des progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties ainsi que de l'expérience acquise.

Article 13

Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord, qui sont exprimées sous forme de prévisions convenues pour les activités effectives d'inspection, sont énoncées dans les arrangements subsidiaires, dans lesquels figurent également une description appropriée des modes de vérification et la portée des inspections à effectuer par la Communauté et par l'Agence. Ces activités d'inspection constituent, dans les conditions normales de fonctionnement et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous, les activités effectives maximales exercées dans l'installation au titre de l'Accord :

- a) les renseignements sur les garanties de la Communauté visées à l'article 32 de l'Accord, tels qu'ils sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, doivent demeurer valables;
- b) les renseignements communiqués à l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole doivent demeurer valables;
- c) la Communauté doit présenter régulièrement les rapports visés aux articles 60 et 61, 63 à 65 et 67 à 69 de l'Accord, comme le spécifient les arrangements subsidiaires;

d) les dispositions prises pour la coordination des inspections conformément aux articles 10 à 23 du présent Protocole, telles qu'elles sont spécifiées dans les arrangements subsidiaires, doivent être régulièrement appliquées;

Artikel 6

De Gemeenschap verzamelt de rapporten van de exploitanten, houdt een centrale boekhouding bij op basis van deze rapporten en gaat over tot de technische en boekhoudkundige controle en analyse van de ontvangen gegevens.

Artikel 7

Na voltooiing van de in artikel 6 van dit Protocol bedoelde taken stelt de Gemeenschap maandelijks rapporten over de inventariswijzigingen op en verstrekt zij deze binnen de in de aanvullende regelingen vastgestelde termijnen aan de Organisatie.

Artikel 8

Voorts verstrekt de Gemeenschap aan de Organisatie de materiële balansrapporten en de feitelijke inventarislijsten, zulks met een frequentie die afhangt van de in de aanvullende regelingen vastgestelde frequentie waarmee de feitelijke inventarissen worden opgemaakt.

Artikel 9

Vorm en formaat van de in artikel 7 en 8 van dit Protocol bedoelde rapporten, zoals deze in onderling overleg tussen de Organisatie en de Gemeenschap worden vastgesteld, worden in de aanvullende regelingen neergelegd.

Artikel 10

De voor het doel van de Overeenkomst uitgevoerde activiteiten van de Gemeenschap en de Organisatie met betrekking tot routine-inspecties, met inbegrip van de in artikel 84 van de Overeenkomst bedoelde inspecties, worden gecoördineerd overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 11 tot en met 23 van dit Protocol.

Artikel 11

Onder voorbehoud van de artikelen 79 en 80 van de Overeenkomst wordt bij de vaststelling van het werkelijke aantal, de intensiteit, de duur, het tijdschema en de wijze van de door de Organisatie bij elke installatie uit te voeren inspecties overeenkomstig het bepaalde in dit Protocol rekening gehouden met de inspectie-inspanning die door de Gemeenschap in het kader van haar multinationaal waarborgensysteem wordt verricht.

Artikel 12

De inspectie-inspanning krachtens de Overeenkomst wordt voor elke installatie vastgesteld op basis van de in artikel 81 van de Overeenkomst neergelegde criteria. Deze criteria worden toegepast door gebruik te maken van de in de Aanvullende Regelingen neergelegde regels en methoden, die zijn gebruikt voor de berekening van de inspectie-inspanning ten aanzien van bepaalde aan de Aanvullende Regelingen gehechte voorbeelden. Deze regels en methoden worden van tijd tot tijd overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst opnieuw bezien ten einde rekening te houden met eventueel nieuwe technologische ontwikkelingen op het gebied van waarborgen en met de opgedane ervaring.

Artikel 13

De inspectie-inspanning, krachtens de Overeenkomst, uitgedrukt in overeengekomen ramingen van de daadwerkelijk uit te voeren inspectie-inspanningen, worden in de aanvullende regelingen neergelegd tezamen met de nodige beschrijvingen van de wijze waarop de verificatie wordt verricht en de doeleinden van inspecties die door de Gemeenschap en de Organisatie dienen te worden uitgevoerd. Deze inspectie-inspanning vormt onder normale bedrijfsomstandigheden en onder de hieronder vermelde voorwaarden de daadwerkelijke maximale inspectie-inspanning krachtens de Overeenkomst bij de installatie :

- a) zolang de in artikel 32 van de Overeenkomst bedoelde gegevens over waarborgen van de Gemeenschap, zoals neergelegd in de aanvullende regelingen, geldend zijn;
- b) zolang de gegevens, die overeenkomstig artikel 2 van dit Protocol aan de Organisatie zijn voorgelegd, geldend zijn;
- c) zolang de Gemeenschap de in de artikelen 60 en 61, 63 t/m 65 en 67 t/m 69 van de Overeenkomst bedoelde rapporten blijft overleggen zoals nader in de aanvullende regelingen is vastgesteld;
- d) zolang de afspraken met betrekking tot de coördinatie van inspecties, zoals neergelegd in de artikelen 10 t/m 23 van dit Protocol en nader uitgewerkt in de aanvullende regelingen, worden uitgevoerd.

e) la Communauté doit exercer son activité d'inspection en ce qui concerne l'installation, telle que cette activité est spécifiée dans les arrangements subsidiaires, conformément au présent article.

Article 14

a) Sous réserve des conditions énoncées à l'article 13 du présent Protocole, les inspections de l'Agence sont effectuées en même temps que les activités d'inspection de la Communauté. Les inspecteurs de l'Agence sont présents pendant que certaines des inspections de la Communauté sont effectuées.

b) Sous réserve du paragraphe a), toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections régulières prévues dans l'Accord, les inspecteurs de l'Agence appliquent les dispositions des articles 74 et 75 de l'Accord en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, à condition toutefois :

i) que les activités d'inspection à exercer par les inspecteurs de l'Agence autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, et qui sont prévisibles, soient spécifiées dans les arrangements subsidiaires;

ii) qu'au cours d'une inspection, les inspecteurs de l'Agence puissent, lorsqu'ils le jugent essentiel et urgent, procéder à des activités d'inspection autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs des inspections régulières et que cet état de chose soit imprévisible.

Article 15

Le calendrier et le programme général des inspections de la Communauté dans le cadre de l'Accord sont établis par la Communauté en coopération avec l'Agence.

Article 16

Les dispositions permettant la présence d'inspecteurs de l'Agence au cours de certaines des inspections de la Communauté sont prises à l'avance d'un commun accord par l'Agence et la Communauté pour chaque type d'installation et, dans la mesure nécessaire, pour chaque installation.

Article 17

En vue de permettre à l'Agence de décider, en se fondant sur les besoins en échantillons statistiques, de sa présence à une inspection particulière effectuée par la Communauté, la Communauté communique au préalable à l'Agence un état des nombres, types et contenus d'articles à inspecter, d'après les renseignements fournis à la Communauté par l'exploitant de l'installation.

Article 18

Des modalités techniques pour chaque type d'installation en général et, dans la mesure nécessaire, pour chaque installation sont convenues à l'avance par l'Agence et la Communauté, particulièrement en ce qui concerne :

a) la détermination des techniques de sondage statistique aléatoire;

b) la vérification et l'identification des étalons.

Article 19

Les dispositions en matière de coordination définies pour chaque type d'installation dans les arrangements subsidiaires servent de base pour les dispositions en matière de coordination qui doivent être spécifiées dans chaque formule type par installation.

Article 20

Les mesures spécifiques de coordination relatives aux questions définies dans les formules types par installation, conformément à l'article 19 du présent Protocole, sont prises en commun par les fonctionnaires de la Communauté et de l'Agence désignés à cet effet.

Article 21

La Communauté communique à l'Agence ses documents de travail pour les inspections auxquelles les inspecteurs de l'Agence sont présents et des rapports d'inspection pour toutes les autres inspections de la Communauté effectuées dans le cadre de l'Accord.

e) zolang de Gemeenschap haar inspectiewerkzaamheden overeenkomstig dit artikel en zoals nader is vastgesteld in de Aanvullende regelingen bij de installatie verricht.

Artikel 14

a) Onder voorbehoud van de in artikel 13 van dit Protocol neergelegde voorwaarden worden de inspecties van de Organisatie gelijktijdig met de inspectiewerkzaamheden van de Gemeenschap verricht. Inspecteurs van de Organisatie zijn bij de uitvoering van sommige inspecties van de Gemeenschap aanwezig.

b) Onder voorbehoud van het bepaalde onder a) komen de inspecteurs van de Organisatie, steeds wanneer de Organisatie de doelstellingen van haar routine-inspecties zoals neergelegd in de Overeenkomst aldus kan verwezenlijken, het bepaalde in de artikelen 74 en 75 van de Overeenkomst na door observatie van de inspectiewerkzaamheden van de inspecteurs van de Gemeenschap, echter onder voorwaarde dat :

i) inspectiewerkzaamheden, door inspecteurs van de Organisatie op andere wijze uit te voeren dan door observatie van de inspectiewerkzaamheden van inspecteurs van de Gemeenschap, en waarvan de uitvoering valt te voorzien, in de aanvullende regelingen nader worden geregeld;

ii) inspecteurs van de Organisatie, wanneer zij zulks noodzakelijk en dringend achten, tijdens een inspectie, inspectiewerkzaamheden kunnen uitvoeren op andere wijze dan door observatie van de inspectiewerkzaamheden van de inspecteurs van de Gemeenschap, indien de Organisatie niet op andere wijze de doelstellingen van haar routine-inspecties zou kunnen verwezenlijken en dit niet was te voorzien.

Artikel 15

Het algemene tijdschema en de planning van de door de Gemeenschap uit te voeren inspecties krachtens de Overeenkomst worden door de Gemeenschap in samenwerking met de Organisatie vastgesteld.

Artikel 16

Regelingen met betrekking tot de aanwezigheid van inspecteurs van de Organisatie bij de uitvoering van sommige inspecties van de Gemeenschap worden tevoren door de Organisatie en de Gemeenschap overeengekomen voor elk type installatie en, voor zover noodzakelijk, voor elke installatie.

Artikel 17

Ten einde de Organisatie in staat te stellen om op grond van eisen voor monsterneming voor statistische doeleinden te besluiten of zij bij een bepaalde inspectie van de Gemeenschap aanwezig zal zijn, verstrekt de Gemeenschap de Organisatie tevoren een verklaring betreffende de aantallen, typen en inhoud van de te inspecteren objecten overeenkomstig de gegevens die door de exploitant van de installatie aan de Gemeenschap zijn verstrekt.

Artikel 18

Technische procedures voor elk type installatie in het algemeen en, voor zover noodzakelijk, voor elke installatie afzonderlijk, worden tevoren door de Organisatie en de Gemeenschap overeengekomen, in het bijzonder voor wat betreft :

a) de bepaling van technieken voor willekeurige keuze van monsters voor statistische doeleinden;

b) het controleren en identificeren van standaarden.

Artikel 19

De coördinatieregelingen voor elk type installatie, vermeld in de aanvullende regelingen, dienen als basis voor de coördinatieregelingen die in elk aanhangsel betreffende een installatie nader worden vastgesteld.

Artikel 20

De afzonderlijke coördinatiemaatregelen voor onderwerpen die in de aanhangsels betreffende installaties krachtens artikel 19 van dit Protocol zijn vermeld, worden in onderling overleg tussen de voor dat doel door de Gemeenschap en de Organisatie aangewezen ambtenaren vastgesteld.

Artikel 21

De Gemeenschap legt de Organisatie haar werkdocumenten over van die inspecties waarbij inspecteurs van de Organisatie aanwezig waren, alsmede inspectierapporten van alle andere door de Gemeenschap in het kader van de Overeenkomst uitgevoerde inspecties.

Article 22

Les échantillons de matières nucléaires destinés à l'Agence proviennent des mêmes lots ou articles choisis au hasard que les échantillons destinés à la Communauté et sont prélevés en même temps que ces derniers, sauf si l'Agence, pour maintenir son activité d'inspection à un niveau aussi bas qu'il est pratiquement possible ou pour la réduire à un tel niveau, doit procéder à un prélèvement indépendant d'échantillons, comme convenu à l'avance et spécifié dans les arrangements subsidiaires.

Article 23

Les fréquences des inventaires physiques qui doivent être dressés par les exploitants d'installations et vérifiés aux fins des garanties doivent être conformes à celles indiquées à titre de directives dans les arrangements subsidiaires. S'il est jugé indis pensable de procéder, à propos des inventaires physiques, à des activités supplémentaires dans le cadre de l'Accord, ces activités sont examinées par le Comité de liaison institué en vertu de l'article 25 et arrêtées d'un commun accord avant leur mise en œuvre.

Article 24

Toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections ad hoc prévues dans l'Accord par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, elle doit le faire.

Article 25

a) Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Accord et du présent Protocole, il est institué un Comité de liaison, composé de représentants de la Communauté et de l'Agence.

b) Le Comité se réunit au moins une fois par an :

i) pour examiner notamment l'exécution des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris les prévisions convenues en ce qui concerne les activités d'inspection;

ii) pour examiner l'évolution des méthodes et des techniques dans le domaine des garanties;

iii) pour examiner toute question qui lui est renvoyée par les réunions périodiques mentionnées au paragraphe c).

c) Le Comité se réunit périodiquement à un niveau moins élevé pour examiner en particulier et dans la mesure nécessaire, pour chaque installation, l'application des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris, compte tenu des progrès techniques et opérationnels, la mise à jour des prévisions convenues en matière d'activités d'inspection en ce qui concerne les modifications du débit, du stock et des programmes d'opération de l'installation, ainsi que l'application des modalités d'inspection à différents types d'activités d'inspection régulière et, d'une manière générale, les besoins en échantillons statistiques. Toute question qui ne peut être réglée est renvoyée aux réunions mentionnées au paragraphe b).

d) Sans préjudice des mesures d'urgence qui pourraient se révéler nécessaires dans le cadre de l'Accord, si l'application de l'article 13 du présent Protocole soulève des difficultés, notamment si l'Agence estime que les conditions stipulées audit article n'ont pas été remplies, le Comité se réunit dès que possible au niveau voulu pour examiner la situation et étudier les mesures à prendre. Si un problème ne peut pas être résolu, le Comité peut faire aux Parties des propositions appropriées, notamment en vue de modifier les prévisions en matière d'activités d'inspection pour les activités d'inspection régulière.

e) Le Comité élabore, si nécessaire, des propositions au sujet des questions qui exigent l'accord des Parties.

Fait à Bruxelles en deux exemplaires, le cinq avril mil neuf cent soixante-treize, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Joseph Van der Meulen,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Artikel 22

De voor de Organisatie bestemde monsters van kernmateriaal worden genomen uit dezelfde willekeurig gekozen partijen of objecten als die voor de Gemeenschap en worden gelijktijdig met die voor de Gemeenschap genomen, tenzij het in stand houden van of verlagen tot de laagste in de praktijk mogelijke inspectie-inspanning van de Organisatie het nodig maakt dat de Organisatie zelfstandig monsters neemt zoals van te voren overeengekomen en nader uitgewerkt in de aanvullende regelingen.

Artikel 23

De frequenties waarmede exploitanten van installaties de feitelijke inventarissen dienen op te maken die voor de toepassing van waarborgen dienen te worden geverifieerd, zullen in overeenstemming zijn met die welke als richtlijnen in de aanvullende regelingen zijn neergelegd. Indien aanvullende activiteiten krachtens de Overeenkomst met betrekking tot feitelijke inventarissen van wezenlijk belang worden geacht, zullen deze in het krachtens artikel 25 van dit Protocol ingestelde Liaisoncomité worden besproken en overeengekomen alvorens zij ten uitvoer worden gelegd.

Artikel 24

Steeds wanneer de Organisatie de doeleinden van haar inspecties ad hoc, zoals neergelegd in de Overeenkomst, kan verwezenlijken door observatie van de inspectiewerkzaamheden van inspecteurs van de Gemeenschap, doet zij zulks.

Artikel 25

a) Ter vereenvoudiging van de toepassing van de Overeenkomst en van dit Protocol wordt een Liaisoncomité opgericht, dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap en van de Organisatie.

b) Het Comité komt ten minste éénmaal per jaar bijeen :

i) in het bijzonder ter bespreking van de uitvoering van de in dit Protocol bedoelde coördinatieregelingen, met inbegrip van onderling vastgestelde ramingen voor de inspectie-inspanning;

ii) ter bestudering van de ontwikkeling van methoden en technieken voor de toepassing van waarborgen;

iii) om overleg te plegen over alle vraagstukken die tijdens periodieke vergaderingen, bedoeld onder c), naar dit Comité zijn verwezen.

c) Het Comité komt regelmatig op lager niveau bijeen, ten einde in het bijzonder en voor zover noodzakelijk de uitvoering van de in dit Protocol bedoelde coördinatieregelingen voor afzonderlijke installaties te bespreken, met inbegrip van de aanpassing, in het licht van de ontwikkelingen op technische en operationeel gebied, van de in onderling overleg geraamde inspectie-inspanning op grond van wijzigingen in de verwerkte hoeveelheid materiaal, inventaris en bedrijfsprogramma's van installaties en de toepassing van inspectie-procedures bij verschillende soorten werkzaamheden met betrekking tot routine-inspecties, alsmede in het algemeen de eisen van monsterneming voor statistische doeleinden. Vraagstukken die niet kunnen worden geregeld, worden verwezen naar de vergaderingen bedoeld onder b).

d) Behoudens de gevallen waarin dringende maatregelen krachtens de overeenkomst nodig mochten blijken, komt het Comité, indien zich problemen voordoen bij de toepassing van artikel 13 van dit Protocol, in het bijzonder indien de Organisatie van mening mocht zijn dat aan de daarin neergelegde voorwaarden niet is voldaan, zo spoedig mogelijk op het gepaste niveau bijeen ten einde de situatie te beoordelen en de te nemen maatregelen te bespreken. Indien voor een probleem geen oplossing kan worden gevonden, kan het Comité passende voorstellen aan de Partijen doen, in het bijzonder met het oog op wijziging van ramingen van de inspectie-inspanning bij werkzaamheden met betrekking tot routine-inspecties.

e) Het Comité werkt zo nodig voorstellen uit met betrekking tot vraagstukken die de goedkeuring van de Partijen behoeven.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, op vijf april negentienhonderd drieënzeventig, in de Engelse en de Franse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Joseph Van der Meulen,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

Niels Ersbøll,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Hans-Georg Sachs,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

Sean P. Kennan,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour le Gouvernement de la République italienne :

Giorgio Bombassei Frascani de Vettor,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Jean Dondelinger,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E.M.J.A. Sassen,
Ambassadeur,

Représentant permanent auprès des Communautés européennes.

Pour la Communauté européenne de l'Energie atomique :

Ralph Dahrendorf,

Membre de la Commission des Communautés européennes.

Pour l'Agence internationale de l'Energie atomique :

Sigvard Eklund,
Directeur général.

Voor de Regering van het Koninkrijk Denemarken :

Niels Ersbøll,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland :

Hans-Georg Sachs,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Regering van Ierland :

Sean P. Kennan,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek :

Giorgio Bombassei Frascani de Vettor,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Jean Dondelinger,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

E.M.J.A. Sassen,
Ambassadeur,

Permanent vertegenwoordiger bij de Europese Gemeenschappen.

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie :

Ralph Dahrendorf,

Lid van de Commissie der Europese Gemeenschappen.

Voor de Internationale Organisatie voor Atoomenergie :

Sigvard Eklund,
Directeur-generaal.